

ARTI NË REPUBLIKËN POPULLORE TË SHQIPËRISË

ИСКУССТВО В НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКЕ АЛБАНИИ

L'ART DANS LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE

ARTI NË REPUBLIKËN POPULLORE TË SHQIPËRISË

ИСКУССТВО В НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКЕ АЛБАНИИ

L'ART DANS LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE

1953

Botimi i Komitetit Shqiptar për marëdhënjet Kulturale me Botën e Jashtme

Издано Албанским комитетом культурных связей с заграницей

Edité par le Comité Albanais pour les relations culturelles avec I'Etranger

VEB Deutscher Zentralverlag Berlin. Verlagslizenz 4 Ag 08/53 (17/53)

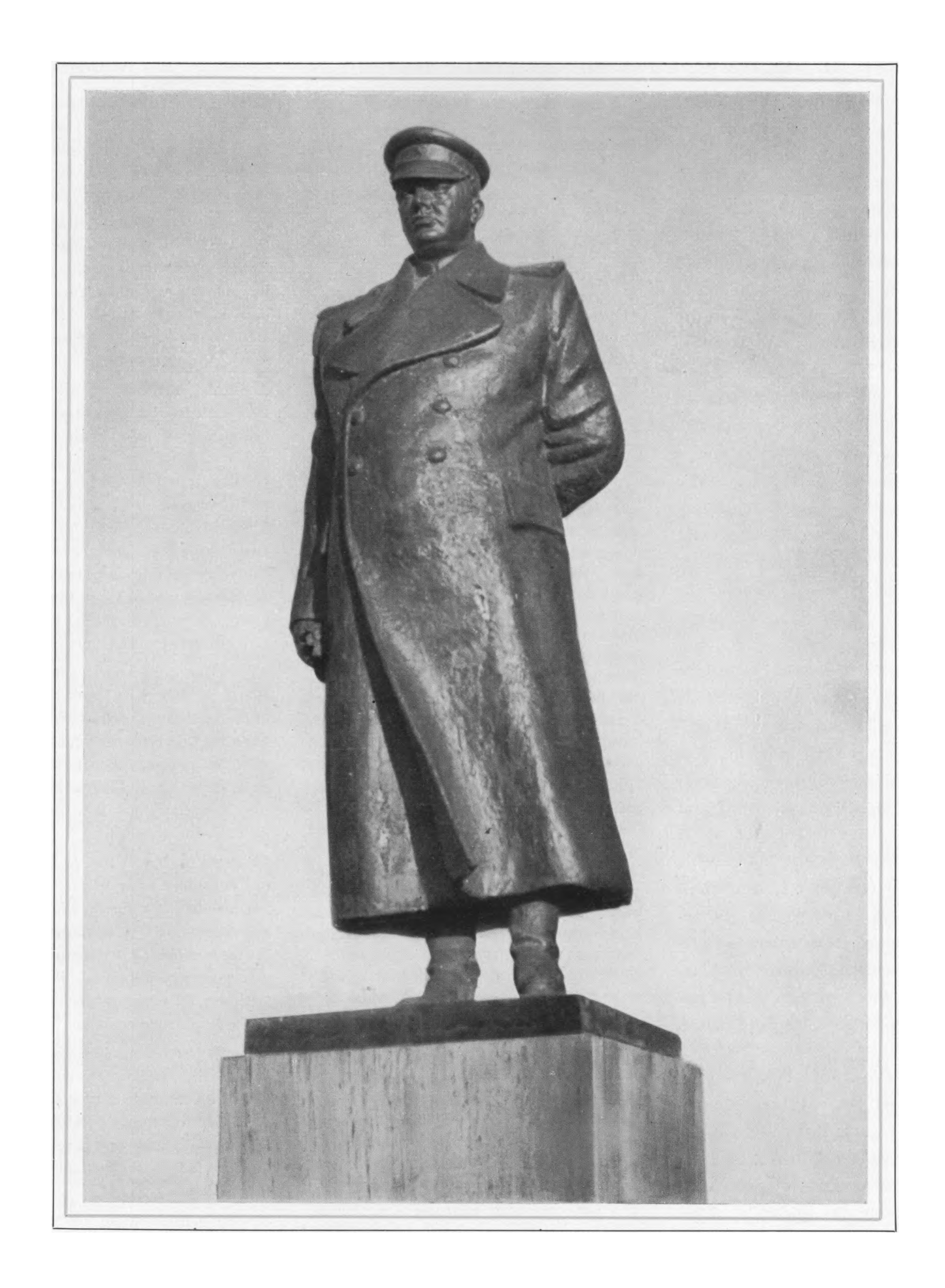
Satz und Druck: Tribüne Druckerei III Leipzig III/18/36



«... Stalinit të Math... të cilit i detyrojmë; jetën e popullit tonë dhe të Partisë s'onë, që i ka shpëtuar për shumë herë rrjesht nga katastrofa e agresionit Gjermano-italian, nga imperialistët amerikano-englezë dhe nga grupi trockist i Titos». Enver Hoxha

«... Великому Сталину..., которому мы обязаны жизнью нашего народа и нашей партии, которые он неоднократно спасал от катастрофы германо-итальянской агрессии, от американо-английских империалистов, от группы троцкиста Тито». Энвер Ходжа

«... Au grand Staline... auquel nous devons la vie de notre peuple et de notre Parti qu'il a sauvés plusieurs fois de suite de l'agression catastrophique germano-italienne, des impérialistes américains et anglais et du groupe trotzkiste de Tito». Enver Hodja



«... Sa më shumë kulturë për popull». Enver Hoxha

«... Как можно больше культуры народу». Энвер Ходжа

«... plus de culture au peuple». Enver Hodja

GJENDJA KULTURALO-ARTISTIKE NE SHQIPERI

E tërë jeta zien në Shqipëri. Çdo gjë është në ndryshim. E vjetra po perëndon me shpejtësi dhe e reja po ngrihet me hov revolucionar.

Tetë vjet më parë masat e prapambetura dollën në jetë, morën në duar frenat e zhvillimit të tyre dhe u vunë në udhën e përparimit. Ato energji që mbaheshin të ndrydhura zbërthyen me vrull. Vështirë të përshkruash cilësitë dhe zotësitë e tyre krijonjëse!

Nga fabrika e nga hidrocentrali, nga ara dhe nga moçali, nga mali e nga pylli, nga qyteti dhe nga fshati oshëtin zhurma e veprave ndërtimtare. Harta ekonomike e vëndit po mbushet me objekte madhështore: ndërtohen hekurudha, porte, rrugë automobilistike, ngrihen hidrocentrale të mëdha e të vogla, kombinate moderne dhe fabrika, fshatra dhe qytete të reja, hapen kanale dhe thahen moçale.

Rithmit të jetës materiale i përgjigjet rithmi i jetës shpirtërore. Veprat e mëdha ndërtimtare reflektohen në vepra artistike. Këto nga ana e tyre bëhen një forcë e madhe mobilizonjëse, duke i edukuar punonjësit e Shqipërisë së Re për detyrat e tyre.

Partija e Punës e Shqipërisë dhe Qeverija e kanë shtruar çështjen e transformimit të Atdheut tonë në një plan të gjithanshëm. Ngritjes së jetës materiale i përgjigjet ngritja e nivelit kultural, kombinateve të mëdha vepra artistike, pamjes materiale të ekonomisë ndërgjegja shoqërore.

Tue ndjekë mësimet e Stalinit, tue u inspirue te realiteti Sovjetik, tue zbatue porositë e shokut Enver Hoxha, Partija dhe Qeverija po i udhëheqin masat tona punonjëse në transformimin e gjithë jetës, si materiale ashtu dhe spirituale, në socializëm.

Të krahasosh kulturën dhe artin tonë me të kaluarën është paradoksale. E themi këtë, bile, pa folë për perspektivën. E ç'perspektivë mund të kishte kultura dhe arti në regjimet antipopullore, kur këto qenë monopol i një klike, kur s'kishin as-

КУЛЬТУРА И ИСКУССТВО В АЛБАНИИ

По всей Албании новая жизнь бьет ключем. Весь облик страны изменяется. Старое быстро отживает, а новое развивается революционными темпами.

Восемь лет тому назад угнетенные народные массы, веками прозябавшие в темноте и невежестве, восстали против своих угнетателей, и, взяв в свои руки дело всестороннего развития своей страны, вступили на путь прогресса. Запруженная до тех пор жизненная энергия народа вырвалась наружу. Трудно всесторонне описать творческие силы народа!

Везде, на строительных площадках, где воздвигаются фабрики и гидроэлектростанции, на полях и мелиорационных работах, в горах и лесах, в городах и селах трудящийся люд охвачен пафосом труда, свидетельствующим о бурном строительстве новой жизни. Экономическая карта страны покрыта сетью новостроек. По всей стране строятся железные и шоссейные дороги, крупные гидроэлектростанции и местные гидроузлы, комбинаты и фабрики, оборудованные по последнему слову техники, новые села и города, сооружаются порты, прокладываются каналы и осушаются болота.

Темпам всестороннего развития страны вполне соответствуют темпы развития культурной жизни. Развитие новой жизни находит свое отражение в современных художественных произведениях, которые превратились в мощную организующую силу, воспитывающую трудящихся новой Албании в духе демократии и социализма. Трудовая партия Албании и правительство Народной Республики Албании поставили задачу преобразования нашей родины. Улучшению материальной жизни сопутствует подъем культурного уровня народных масс; строительству больших комбинатов — новые художественные произведения; развитию экономики — рост общественной сознательности масс.

Следуя учению великого Сталина, учась на примере советского народа, выполняя указания товарища Энвера Ходжа, партия и правительство ведут массы трудящихся по пути к преобразованию всей нашей жизни, как материальной, так и культурной — по пути к социализму.

Невозможно сравнивать культуру и искусство наших дней с положением

LA CULTURE ET LES ARTS EN ALBANIE

La vie fourmille en Albanie. Tout s'y transforme. Tout ce qui est vieux se dissipe rapidement pour céder la place au nouveau qui se crée à un rythme révolutionnaire.

Il y a de cela huit ans, les masses renaissaient à la vie, prenaient en main les leviers de leurs destinées et s'engageaient dans la voie du progrès. Les forces tenues pendant longtemps en échec firent irruption. Décrire ces capacités créatrices, ce serait une tâche très ardue.

A l'usine et à la centrale hydroélectrique, dans les champs et les marécages, sur les montagnes et dans les forêts, dans les villes et les campagnes, les travaux de construction battent leur plein. Des objectifs grandioses s'inscrivent dans la carte économique du pays: on construit des voies ferrées, des ports, des routes carrossables, de grandes et petites centrales hydroélectriques, des combinats modernes et des fabriques, des villes et de nouveaux villages, des canaux, etc.

Au rythme de la vie matérielle correspond le rythme de la vie spirituelle. Les grands ouvrages d'édification se reflètent dans les œuvres artistiques. Celles-ci deviennent une grande force de mobilisation et d'éducation des travailleurs de l'Albanie Nouvelle dans le cadre des tâches qu'ils ont à accomplir.

Le Parti du Travail et le Gouvernement ont considéré le problème de la transformation du pays sur un plan général. Au relèvement de la vie matérielle vient s'ajouter le redressement du niveau culturel, aux grands combinats — les ouvrages artistiques, à l'aspect matériel de l'économie — la conscience sociale.

Inspirés par les enseignements de Staline et la réalité soviétique et suivant les directives du camarade Enver Hodja, le Parti et le Gouvernement conduisent nos masses travailleuses vers une vraie refonte de leur vie matérielle et spirituelle — vers le socialisme.

Il serait paradoxal de comparer la culture et l'art de nos jours à ceux du passé. Nous le disons sans faire allusion aux perspectives. En effet quelles auraient pu être sous les régimes antipopulaires les perspectives de la culture et des arts, alors qu'ils étaient le privilège d'une clique et privés de toute base matérielle d'inspiration, alors que les travailleurs étaient laissés à l'aban-

një bazë materiale frymëzimi, kur s'kishte për punonjësit e tyre asnjë lloj konsideracioni, asnjë sodisfaksion as shpirtror, as moral ?

Gjëndja kulturale-artistike në të kaluarën qe e vajtuarshme. Regjimet antipopullore as arsimin fillor s'u a dhanë as qyteteve, pa folur për fshatin ku analfabetizmi qe një sëmundje masive. Rreth 80% e popullsisë qenë analfabetë. Shtëpive të kulturës dhe të leximit, klubeve kulturale, etj., as nuk u dihesh emëri. Biblioteka, edhe ato me nga disa qindra, rrallë kalonin disa mijra libra, nuk ekzistonin as në të gjitha qytetet kryesore. Shqipërija sado që e pasur në objekte arkeologjike dhe historike, sepse reflekton një histori të pasur dhe heroike, s'kishte muzera; piktura, skulptura, muzika, letërsija qenë përdhe, sado që në prodhimet popullore, në veshjet, këngët, traditat, historin e popullit Shqiptar kishin burime frymëzimi dhe materiali të pashteruarshëm. Vetëm ilegalisht dhe në konspiracionin më të math lexoheshin veprat e Gorkit dhe të poetve të ri shqiptarë si Migjeni, e tjerë, që të shndritur nga vegimet e Kremlinit filluan t'i kendojnë masave dhe të ardhmes.

Gjëndja kulturale-artistike e sotëshme, sado që bilani i vetëm 8 vjetve çlirimi, paraqitet mjaft e kënaqëshme. Kultura është bërë pronë e masave. Analfabetizmi, një nga trashëgimet e hidhura të regjimeve anti-popullore po likuidohet me sukses. Më shumë se 320.000 persona kanë mësuar shkrim e këndim. Analfabetizmi do të zhduket brënda planit 5 vjeçar 1951—1955. Një rrjetë shkollash nate, për të rritur që vazhdojnë studimet, përshkon gjithë vëndin.

Përveç arsimit fillor që përmbledh të gjithë fëmijët e Republikës, ndër qytete shumica e shkollave janë tashmë shtatvjeçare, rrjeti i të cilave shtrihet edhe ndër fshatrat kryesore. Shkollat e mesme në numur janë shtuar shumë. Është ngritur një rrjet i tërë shkollash profesionale dhe teknike për të plotësuar nevojat e kuadrit, pa përmëndur kurset e shumta dhe të vazhduarshme të këtij lloji. Janë hapur institutet e para të arsimit të lartë: Insti-

культуры и искусства в прошлом. При чем мы говорим только о настоящем положении, не говоря уже о будущем. Какие перспективы при прежнем антинародном режиме имели культура и искусство, находившиеся в руках небольшой господствующей клики, когда не существовало никакой материальной базы для их свободного развития, когда работников культуры и искусства совсем не ценили, когда они не получали никакого морального и материального удовлетворения.

В прошлом культура и искусство находились в плачевном состоянии. До освобождения страны, при антинародных режимах, даже в городах не было начальных школ, а в селах неграмотность была массовым явлением. Около 80% населения было неграмотным. В деревнях никто не имел представления о клубах, домах культуры, читальнях и т. д. В библиотеках, которые существовали далеко не во всех городах, количество книг редко превышало несколько тысяч. Несмотря на то, что Албания ввиду своего героического прошлого располагает многими историческими памятниками, в стране не было ни одного музея. Живопись, скульптура, музыка и литература были задушены, несмотря на то, что народные костюмы, песни, традиции — вся история албанского народа, являются неисчерпаемым источником вдохновения и творчества. Произведения Горького и прогрессивных албанских поэтов как Мигены и др., которые, озаренные светом новой жизни, исходящим из Кремля, в своих произведениях воспевали светлую жизнь освобожденных народных масс и их будущее, можно было читать только тайком.

Несмотря на то, что со дня освобождения прошло всего лишь 8 лет, в области культуры и искусства были достигнуты значительные успехи. Культура стала достоянием широких народных масс. Неграмотность — одно из самых тяжелых явлений, унаследованных от прошлого, успешно ликвидируется. До 1950 г. более 320.000 человек стали грамотными. В течение пятилетки 1951—1955 гг. неграмотность будет полностью ликвидирована. Вся страна покрыта широкой сетью вечерних школ для взрослых, где они расширяют свои знания.

В стране введено всеобщее обязательное обучение. А кроме этого в городах и во многих селах открыто множество семилетних школ. Значительно повысилось и число средних школ. В Народной Республике Албании от-

don et n'éprouvaient la moindre satisfaction morale ou matérielle?

La situation de la culture et des arts était déplorable dans le passé. Les régimes antipopulaires privèrent les citoyens même de l'instruction primaire, sans qu'on parle des campagnes où l'analphabétisme était une maladie massive. Environ 80% de la population étaient illettrés. Quant aux maisons de culture et de lecture, aux clubs culturels, etc., on en ignorait même les noms. Les bibliothèques dont les volumes se chiffraient à des centaines et dans certains cas seulement à quelques milliers, n'existaient pas dans toutes les villes principales. L'Albanie, pays riche en objets archéologiques et historiques et dont l'histoire connaît tant d'exploits, était privée de musées: la peinture, la sculpture autant que la musique et la littérature étaient complètement tenues en échec, bien que les productions populaires — costumes, chants, tradition — et l'histoire du peuple albanais donnent des sources d'inspiration inépuisables. Ce n'est qu'avec bien des risques qu'on pouvait lire les ouvrages de Gorki et des jeunes poètes albanais, tels que Migjeni, etc., qui avaient commencé à chanter la gloire des masses, l'avenir du pays, éclairés par la lumière du Kremlin.

De nos jours la culture et les arts, bien qu'en l'espace de huit années de libération, ont enregistré des progrès satisfaisants. La culture est devenue le patrimoine des masses travailleuses. L'analphabétisme — triste héritage des régimes antipopulaires du passé — est en voie de disparition. Jusqu'en 1950 plus de 320.000 personnes ont appris à lire et à écrire. L'analphabétisme sera liquidé au cours du plan quinquennal 1951—1955. Un large réseau d'écoles du soir destinées aux adultes a été créé dans le pays.

Outre l'enseignement primaire qui englobe tous les enfants de la République, dans de nombreuses villes et même dans les principaux villages on voit s'étendre le réseau des écoles de sept ans. Le nombre des écoles secondaires s'est élevé notablement. On a vu aussi la création d'écoles professionnelles et techniques destinées à couvrir les besoins du pays en cadres, sans faire mention de nombreux cours de ce genre institués partout dans le pays. On a ouvert les premiers instituts d'enseignement supérieur: l'institut Pédagogique, l'institut Polytechnique et l'institut Agronomique, ainsi que l'institut Pédagogique, dont les étudiants s'inscrivent pour des

tuti i lartë Pedagogjik, Instituti i lartë Politeknik dhe Instituti i lartë Bujqësor si dhe një Institut dy-vjeçar Pedagogjik. Institute të tjera të larta do të hapen brënda planit pesë-vjeçar. Në Bashkimin Sovjetik dhe në Demokracitë Popullore çdo vit shkollor dërgohen shumë qindra studenta.

Letërsija, muzika, piktura, skulptura, theatri, shkenca kanë marrë një zhvillim të math. Përpara nuk kishte kurrfarë organizimi as interesimi për njerëzit e këtij fronti. Sot në Shqipëri ka shumë institucione kulturale, si Komiteti i Arteve dhe i Kulturës; Lidhja e Shkrimtarve, Instituti i Shkencave, Shoqërija e Miqësisë me Bashkimin Sovjetik, Komiteti për Marrëdhënjet Kulturale me Botën e Jashtëme etj.

Një punë të madhe për përhapjen dhe zhvillimin e shkencave marksiste-leniniste kryen Drejtorija e Propagandes dhe agjitacionit e Partisë së Punës së Shqipërisë. Në saje të këtij organizimi të gjërë dhe të ndihmës konkrete materiale dhe morale që u jepet njerëzve të frontit të artit dhe të kulturës, prodhimet intelektuale si në sasi ashtu dhe në cilësi zhvillohen me një rithëm të kënaqshëm. Prcdhimet letrare dhe numuri i letrarve gjithnjë rritet. Veprat, dukeju përgjegjur nevojave të ndërtimit, luftës për paqen dhe vëllazërimit të popujve, janëtëcilësisë sëmirë. Muzika ka gjeturrrugën ezhvillimittë saj. E inspiruar nga muzika sovjetike, ajo orientohet nga ndërtimi i vëndit dhe muzika popullore. Mbledhja e këngëve dhe kompozimet janë të shumta. Eshtë ngritur filharmonija shqiptare, dhe kore e orkestra në të gjitha qytetet dhe në shumë vënd-punime. Manifestimet folkloristike bëhen në qëndër dhe në qarqe çdo vit. Piktura dhe skulptura po zhvillohen. Nga skulptorët tanë janë ngritur monumenta dhe busta dhe piktorët pasurojnë çdo ditë thesarin tonë artistik. Theatri ka marrë zhvillim të math. Përpara kishte vetëm grupe diletante të organizuara me inisiativa nga poshtë. Sot kemi theatrin popullor dhe grupe profesioniste në Shkodër e Korçë. Një rrjetë i tërë grupesh theatrale shtri-

крыты профессиональные школы и техникумы для подготовки кадров, проводится также множество курсов по усовершенствованию знаний. Впервые в стране открыты высшие учебные заведения: Высший педагогический институт, Высший политехнический институт, Высший сельско-хозяйственный институт а также Педагогический институт с двухгодичными курсами обучения. Новые высшие учебные заведения будут открыты в течение пятилетки. В Советский Союз и в страны народной демократии ежегодно отправляются сотни студентов. Литература, музыка, живопись, скульптура, театр и наука быстро развиваются. В прошлом государство совсем не заботилось о деятелях культуры. Теперь в Албании существует множество культурных учреждений, как, например, Комитет искусства и культуры, Союз писателей, Научный институт, Общество албано-советской дружбы, Комитет культурной связи с заграницей и другие.

Большую работу по распространению марксистско-ленинского учения проводит Отдел пропаганды и агитации Трудовой партии Албании.

Благодаря хорошей организации труда, моральной и материальной поддержке, оказываемой работникам искусства и культуры со стороны партии и правительства, уровень работы в области культуры и искусства постоянно повышается. Все увеличивается число литературных произведений молодых литераторов, произведения которых тесно связаны с проблемами строительства социализма, с борьбой в защиту мира и за дружбу народов. Музыкальное творчество в новой Албании тоже развивается быстрыми темпами. Следуя примеру советской музыки, она сосредотачивается на развитии народной музыки. Собираются народные песни и появляются все новые музыкальные произведения. Создана албанская филармония. Повсюду в городах и во многих рабочих центрах были организованы хоры и оркестры. В каждом году в центре и в округах проводятся декады народного искусства. Развиваются живопись и скульптура. Создавая множество скульптурных памятников, бюстов и картин, наши скульпторы и художники обогащают сокровищницу нашего искусства. Широко развернул свою деятельность и театр. Раньше существовали только любительские кружки, созданные по инициативе самих трудящихся. Теперь в Албании открыт Народный

cours de deux ans. D'autres instituts supérieurs ouvriront leurs portes au cours du plan quinquennal. Plusieurs centaines de jeunes gens et de jeunes filles sont envoyées chaque année en U.R.S.S. et dans les pays de démocratie populaire pour y faire leurs études.

La littérature, la musique, la peinture, al sculpture, le théâtre, les sciences connaissent un grand essor. Dans le passé on ne vouait la moindre sollicitude aux intellectuels et aux artistes. Actuellement existent en Albanie de nombreuses institutions culturelles, tels que le Comité des Arts et de culture, la Ligue des Ecrivains, l'institut des Sciences, l'Association d'amitié Albanie-Union Soviétique, le Comité pour les Relations Culturelles avec l'Etranger, etc. La Direction de la propagande et de l'agitation du Parti du Travail d'Albanie déploie une grande activité pour la popularisation des sciences marxistes-léninistes. Grâce à une telle organisation et à l'aide matérielle et morale concrète accordée aux hommes d'art et de culture, les productions intellectuelles progressent à un rythme satisfaisant, tant pour la quantité que pour la qualité. Le nombre des hommes de lettres ne fait qu'augmenter; leurs ouvrages parlent surtout des efforts de construction faits par notre peuple, de la lutte pour la paix et de la fraternisation des peuples. La musique a retrouvé la voie de son épanouissement. Inspirée par la musique soviétique, elle s'est orientée vers l'édification du pays et la musique populaire. Les recueils de chansons et les compositions sont nombreux. Il a été fondé l'institut Philharmonique albanais, des chorales et orchestres sont formés dans toutes les villes et les centres ouvriers. Des manifestations folkloriques sont organisées chaque année, aussi bien dans le centre que dans la province. La peinture et la sculpture se développent. Nos sculpteurs ont déjà coulé nombre de monuments et de bustes et les peintres enrichissent notre trésor artistique. Le théâtre connaît un grand essor. Au début il n'y avait que des groupes d'amateurs organisés de leur propre initiative. De nos jours, il y a le théâtre populaire et des groupes professionnels sont créés à Shkodra et à Kortcha. Un large réseau de théâtres d'amateurs s'étend dans les villes, les villages, centres ouvriers et dans l'armée. Tirana, au cours du plan quinquennal, aura un grand théâtre.

La cinématographie a pris un grand essor. Le nombre des cinémas a doublé par rap-

het nëpër qytete, fshatra, vëndpunimet dhe në ushtrinë tonë popullore. Brënda planit pesëvjeçar do të ndërtohet theatri i math i Tiranës dhe theatro në qytete.

Kinematografija ka marrë zhvillim shumë të math. Numuri i kinemave është shtuar shumë fish në krahasim me të kaluarën dhe në vitin 1952 Shqipërija u bë me një Kino-studio të sajën që hodhi themelet e kinematografisë nacionale. Radjoja gjithashtu ka marrë përhapje të gjërë. Në të kaluarën Shqipërija kishte vetëm radio-stacionin e Tiranës prej 1 kw, kurse sot përveç radio-stacionit të ri të Tiranës prej 50 kw. ka radio-stacione lokale në Shkodër, në Korçë, në Gjirokastër, në qytetin Stalin dhe në Vlorë. Radioja po përhapet edhe në fshatra. Numuri i aparateve është. shtuar shumë fish dhe radiofikimi që ka filluar dhe do të zgjerohet shumë gjatë pesë-vjeçarit, po e bën radion njëmjet të rëndësishëm kulture në shërbim të masave. Instituti i Shkencave bën një punë të gjërë. Janë ngritur muzeumi arkeologjik-ethnografik, muzeu i shkencave të natyrës dhe muzeu i luftës Nacional-Çlirimtare. Edhe në qarqet janë ngritë muzera në Shkodër, Korçë, Elbasan, Durrës e gjetkë. Janë në pregatitje muzeumet dhe për qytetet e tjera kryesore të Shqipërisë. Bibliotekat janë të shumta dhe janë pasuruar me vepra. Biblioteka e Tiranës ka mbi 120 mijë volume. Kemi biblioteka jo vetëm ndër të gjitha qytetet, po edhe në shumë fshatra kryesore. Shumica e vëndpunimeve kanë bibliotekën e tyre të vogël.

Një gjëndje e tillë kulturale-artistike u bë e mundur për popullin shqiptar vetëm me ndihmën e B.R.S.S. dhe nga kujdesi që Partija dhe Qeverija i kanë vënë artit dhe kulturës.

театр и созданы драматические ансамбли в городах Шкодере и Корче. Кружки художественной самодеятельности работают в городах, селах, рабочих центрах и в рядах нашей народной армии. За годы пятилетки будут построены театры в Тиране и в других городах.

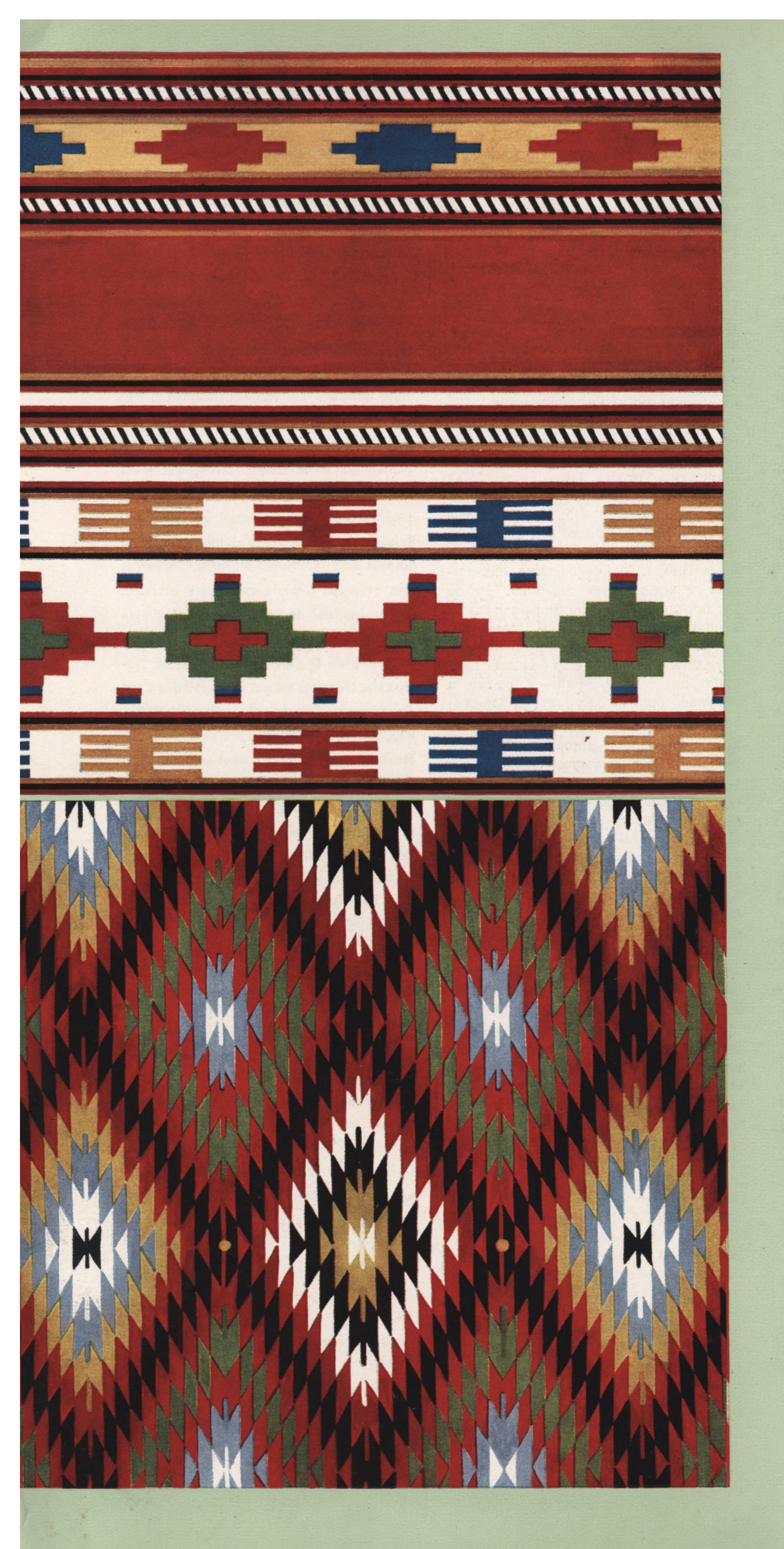
Быстро развивается киноискусство. Во много раз повысилось число кинотеатров, и в 1952 году в Албании была создана первая киностудия, чем была заложена основа национальному киноискусству. Радиовещание также получило широкое распространение. Раньше Албания располагала только одной радиостанцией в Тиране, мощностью в 1 кв., теперь же, кроме радиостанции Тираны, мощностью в 50 кв., имеются местные радиостанции в г. Шкодере, Корче, Гьинокастере, в городе Сталин и во Влоре. Радиофикация охватывает и албанскую деревню. Резко увеличилось число радиоприемников в квартирах трудящихся. Начавшаяся радиофикация, которая в течение пятилетки получит еще большее распространение, превращает радио в могучее орудие культуры, поставленное на службу народа.

Большую работу проводит Научный институт. Открыты музеи: Археологическо-этнографический музей, Музей естествознания, Музей национально-освободительной борьбы в г. Тиране, а также в г. Шкодере, Корче, Эльбасане и Дуресе. Ведется подготовительная работа для открытия музеев и в других городах Албании. Увеличилось число библиотек, располагающих огромным количеством произведений. Одна только библиотека г. Тирана располагает более 120.000 томами книг. Библиотеки открыты не только в городах, но и во многих селах и рабочих центрах.

Это бурное развитие культурной жизни албанского народа стало возможным только благодаря огромной помощи Советского Союза и всесторонней заботе партии и правительства.

port au passé, et, en 1952, on a vu la construction d'un studio cinématographique qui pose les bases de la cinématographie nationale. La radiodiffusion fait aussi de grands progrès. Dans le passé l'Albanie ne possédait que le poste émetteur de Tirana, de 1 Kw., tandis qu'aujourd'hui outre le nouveau poste de Tirana de 50 Kw., des postes émetteurs ont été installés à Shkodra, Kortcha, Gjirokastra, ville Staline. La radiodiffusion pénètre aussi dans les villages. Le nombre des appareils de radio a augmenté considérablement et la radiofication, qui n'est qu'à ses premiers débuts, sera largement poussée au cours du élan quinquennal, faisant ainsi de la Radio un moyen culturel important au servicedes masses. L'Institut des Sciences déploie une vaste activité. On a institué le Musée Archéologique-Ethnographique, le Musée des Sciences et le Musée de la Guerre de Libération Nationale. Des musées ont été institués aussi dans les arrondissements, comme à Shkodra, Kortcha, Elbassan, Dourres et ailleurs. Des préparatifs sont en cours en vue de mettre à la portée des autres villes ces lieux d'études littéraires, scientifiques et culturelles. Le nombre des bibliothèques s'est notablement accru et il en est de même des volumes dont elles disposent. La bibliothèque de Tirana compte plus de 120.000 volumes. Il y a des bibliothèques non seulement dans les villes, mais aussi dans les principaux villages. La plus grande partie des centres ouvriers possèdent leurs propres bibliothèques.

Un pareil essor des arts et de la culture est dû uniquement à l'aide de l'U.R.S.S. et aux grands soins que le Parti et le Gouvernement portent à cet important secteur.



Dekoracione Popullore Shqiptare
(Pëlhure e qilimi).

Албанские народные орнаменты.
Образцы узоров для тканей
и ковров.

Ornements populaires albanais de
toile et de tapis.



Dekoracione Popullore Shqiptare (qilimi e druri).

Албанские народные орнаменты. Образцы узоров ковров и образцы работ по дереву.

Ornements populaires albanais de tapis et de bois.

ARTI POPULLOR

Pasurija e artit popullor në Shqipëri është e tillë sa që gjejmë në 'të një varietet, të thuash të pa krahasueshëm kostumesh, vallesh e të tjera jo vetëm në krahinat e ndryshme, por edhe në çdo rreth, bile edhe brënda një rrethi, dhe shpesh edhe një qyteti. Në një art të tillë pasqyrohet kultura e jonë artistike, temperamenti i popullit shqiptar. Ay reflekton të kaluarën e lavdishme dhe shpesh tragjike në veshjet, në ornamentet, në muzikën, në danset e të tjera.

Imperialistët janë përpjekur t'a paraqitin popullin shqiptar si të pa histori, pa tradita kulturale dhe artistike, si të egër dhe pa kulturë nacionale. Këtë, me qëllim që të përligjin okupacionin nën pretekstin e të qytetëruarit të popullit shqiptar nga ana e tyre. Qeveritë antipopullore, duke mos u interesuar dhe duke mohuar këtë thesar, ndihmonin në fakt një prapagandë të tillë shpifarake.

Arti popullor është një pasqyrë besnike e historisë së popullit shqiptar. Në valle, në muzikë, në kostume dhe në artin e të ndërtuarit, reflekton besnikërisht të kaluarën e popullit, rezistencën e tij kundër armiqve, sentimentet e dashurisë dhe të humanitarizmit, aftësitë e tij krijonjëse dhe ndërtonjëse. Në folklorin shumë të pasur këndohen këngët epike të trimave legjendarë, që luftuan okupatorët, të lierait kombtar Skënderbeut, të udhëheqësve të kryengritjeve popullore: Çelo Picari, Gjoleka, Rrapo Hekali etj. Në folklorin e ditëve tona i këndohet Stalinit, B.R.S.S., udhëheqësit të popullit shqiptar, Enver Hoxha, Partisë së Punës, heronjve dhe dëshmorve që ranë për liri, brigadave të lavdishme të Ushtrisë Nacional-Çlirimtare, stakhanovistëve të ndërtimit socialist të vëndit, etj. Me këngët elegjiake populli i jonë dijti të vajtoje trimat që ranë për liri, të mallkojë kurbetin dhe të kujtojë me nostalgji Atdheun.

Koha e okupacionit dhe e vuajtjeve në artin popullor paraqitet në muzikë dhe në valle, në ngjyrat e errëta të kostumeve, si xhokja e zezë, që simbolizon zinë që mbajti populli për vdekjen e Skënderbeut.

Kulla shqiptare; një lloj banese-fortine, paraqet jetën e vështirë luftarake të popullit shqiptar për liri.

Po populli i ynë, edhe pse i shtypur dhe i brengosur, i strukur në male të larta, ka qënë i zoti të krijojë poezinë e tij të natyrës, poezinë e bukurisë dhe të dashurisë për jetën. Në artin e të treguarit, në pra-

НАРОДНОЕ ИСКУССТВО

Албанское народное искусство отличается большим разнообразием костюмов, танцев и т. п. не только в различных округах и районах, но и в одном и том же округе, часто даже в одном и том же городе. В этом отражаются культура и темперамент нашего народа. Национальные костюмы, орнаменты, музыка и танцы отражают славное, но часто и трагическое прошлое албанского народа.

Империалисты пытались представить наш народ как дикий и некультурный народ, у которого будто нет никакой истории и никаких традиций в области искусства. Твердя об этом, они пытались оправдать оккупацию Албании. Антинародные правительства не проявляли никакой заботы о культурном сокровище албанского народа. Отрицая его, они фактически лили воду на мельницы этой гнусной империалистической пропаганды.

Народное искусство верно отражает историю албанского народа. Танцы, музыка, костюмы и архитектура говорят о его борьбе с врагами, о его гуманности и любви к родине, о его творческих и организаторских способностях. Наш фольклор богат эпическими песнями о подвигах легендарных героев, сражавшихся против иностранных захватчиков, о национальном герое Скандербеге и о вождях народных восстаний : Чело Пикари, Диолека, Рапо Хекали и других. В современном фольклоре воспеваются вождь миролюбивого человечества И. В. Сталин, Советский Союз, вождь албанского народа Энвер Ходжа, Трудовая партия Албании, герои, павшие в борьбе за свободу страны, славные отряды Национально-освободительной армии и передовики социалистического строительства, широко развернувшегося в нашей стране. В песнях-элегиях наш народ оплакивает своих храбрых борцов, отдавших свою жизнь делу освобождения родины и проклинает чужие страны, в которые многие албанцы, оставив свою семью, в поисках куска хлеба вынуждены были эмигрировать.[1]) Народное искусство — музыка и танцы, темные цвета на-

[1]) До освобождения Албании в 1944 г., в связи с жестокой эксплуатацией и постоянным обнищанием масс, многие албанцы эмигрировали заграницу. При отъезде эмигрантов деревенское население собиралось на проводы, где разыгрывались трагические прощальные сцены.

LART POPULAIRE

La richesse de l'art populaire en Albanie est telle qu'on rencontre une variété indescriptible de costumes, de danses, etc..., non seulement dans les différentes régions du pays, mais encore dans un même arrondissement, voire dans une même ville. C'est dans un tel art que se reflètent notre culture, le tempérament du peuple albanais. Cet art reflète dans les costumes, les ornements, la musique, les danses, etc..., le passé glorieux et souvent tragique du peuple albanais.

Les impérialistes se sont efforcés de présenter le peuple albanais comme un peuple sans histoire, sans traditions culturelles et artistiques, comme un peuple sauvage et sans culture nationale, — cela dans le but de légaliser l'occupation sous prétexte de «civiliser» le peuple albanais. Les gouvernements antipopulaires, par le fait même qu'ils ne s'intéressaient pas à ce trésor, aidaient à cette propagande calomnieuse des impérialistes.

L'art populaire est le reflet fidèle de l'histoire du peuple albanais. Par les danses, par la musique, les costumes et l'art de construire, il reflète fidèlement le passé du peuple, sa résistance contre les ennemis, ses sentiments d'amour et de fidélité, ses capacités créatrices et constructives. Dans son folklore très riche on chante des chansons épiques à la gloire des héros légendaires qui combattirent contre les occupants, à la gloire du héros national Scanderbeg, des dirigeants des insurrections populaires, Çelo Picari, Gjoleka, Rrapo Hekali, etc... Dans le folklore de nos jours on chante à la gloire de Staline, de l'URSS, du dirigeant du peuple albanais Enver Hodja, du Parti du Travail, des héros et martyrs tombés pour la liberté, des glorieuses brigades de l'Armée de Libération Nationale, à la gloire des stakhanovistes de la construction socialiste du pays, etc... Par ses chansons élégiaques notre peuple a su déplorer les héros tombés pour la liberté, maudire l'émigration (1) et se souvenir avec nostalgie de sa Patrie.

L'époque de l'occupation et des souffrances dans l'art populaire se manifeste dans les danses et la musique, dans les couleurs sombres des costumes, comme la djoké (jaquette) noire qui symbolise le deuil porté par le peuple à l'occasion de la mort de Scanderbeg.

La tour albanaise, une sorte d'habitation-forteresse, représente la vie pénible et guerrière du peuple albanais.

[1]) Avant la libération de l'Albanie en 1944, l'émigration était très fréquente à cause de l'exploitation lourde et de l'appauvrissement continuel des masses. Lorsque les hommes émigraient tous les villages se réunissaient, c'était le moment d'émouvants adieux.

Hat, shihet se si populli shqiptarasnjëherë nuk e ka humbur fillin llogjik të tregimit dhe si ka dijtur të paraqitë heroin pozitiv, njeriun që s'trëmbet përpara çdo vështirësije. Protagonisti shpesh herë është i varfër. Në prallat reflektohen vuajtjet e popullit dhe paraqiten heronjtë popullorë, që duke qënë në krye të masave kanë mundur të mposhtin forcat e së keqes si „kuçedrat" etj. Fantazija e popullit në këtë drejtim është shumë e pasur. Proverbat paraqesin një botëkuptim shumë real të jctës shoqërore.

Muzika popullore është shumë e pasur. Varieteti në mes krahinash është tepër i ndryshëm. Duke nisur që në malësitë e veriut, me këngët e formave më arkaike, të cilat shpesh janë një imirim i natyrës, ose tradita të kushtrimit për luftë, ose të rrezikut që po afrohet dhe këndohen solo ose duet, kalohet në këngët me lahutë, me çifteli, këngë valle, këngë me tepsi, këngë martesash e dasmash, këngë djepi etj. Këngët e jugut janë krejtësisht të ndryshme në harmonizim dhe melodi; ato zakonisht këndohen në kor, ku korifeu dallohet mirë dhe kori, herë këndon fjalë të mbyllura, herë e shoqëron në zëra të pa artikulluara. Ndër qytete, muzika ndrron, në Veri, në Shqipërinë e Mesme dhe në Jugë, dhe shpesh edhe për çdo qytet. Këtu kryesisht zotërojnë veglat muzikore moderne, violinë, kitarë, mandolinë etj. Pranë këngëve të reja ruhet edhe ahengu tradicional, i cili shijohet në mënyrë të veçantë nga masat.

Vallet popullore në Shqipëri janë mjaft të pasura. Vallzohet pa muzikë dhe me muzikë, në natyrë të hapët dhe në shtëpitë, ndër festa, dasma etj. Në malësitë e veriut është i përmëndur Logu, i cili bëhet ndër festa. Kjo është një mbledhje e një fshati ose e shumë fshatrave të cilët grumbullohen në ditë festash dhe formojnë një rreth në një vënd të hapur ku këndojnë dhe kercejnë. Shoqërohen në mbarim të vallzimit me të shtëna pushkësh, si salve. Logu është edhe si një lloj gare-konkursi ku dallohen për bukurin dhe hijeshin e trupit si edhe për vallzimet e bukura individët, dhe çiftet më të mira. Dansi quhet kërcim i Logut, bëhet pa muzikë, në çift, fëmra kërkon t'i largohet mashkullit, por në fund ajo i epet dhe përqafohen fyta-fyta. Në Log bëhet edhe kërcimi me shpata, duel mesjetar. Veçanërisht e përmëndur në veri është Vallja e Kukësit, tradicion i një pasqyrimi artistik të qytetërimit te kohëve të vjetra të vëndit. Por sidomos Jugu është tepër i pasur në vallet.

циональных костюмов, черная джока (своего рода безрукавка) — символ траура по Скандербегу, все это говорит о временах оккупации страны и страданиях нашего народа.
Албанская «кула» — дом-крепость, является свидетельством борьбы народа за свою свободу.
Несмотря на то, что наш народ был закабален и угнетен, он сумел создать свою поэзию — полную красоты и любви к жизни. Из сказаний и сказок видно, что албанский народ никогда не терял способности логического мышления. Он сумел изобразить героя, не боящегося никаких трудностей. Очень часто героем рассказа является бедняк. В сказках народные герои, возглавляющие массы народа, побеждают силы зла в лице дракона. В сказках выражается богатая фантазия народа. Пословицы являются доказательством реального мышления народа.
Народная музыка разнообразна в пределах каждого района. В северной горной области песни имеют архаическую форму. В них часто подражаются природные звуки, традиционный призыв к войне или оповещение о близкой опасности. Они сначала поются соло или дуэтом, потом переходят в песни в сопровождении лютни, чифтелии (своего рода мандолины), в песни с танцами под бубны, а затем следуют свадебные, колыбельные и другие песни. Песни южных областей имеют совершенно иные мелодии. Их обычно поют хором, где выделяется только запевала. Хор поет только вполголоса. В северных горах, в средней Албании и на юге музыка различная, иногда различная и от города до города. В городах преобладают современные музыкальные инструменты — скрипка, гитара, мандолина. Наряду с новыми песнями поются и старые песни, которые раньше пели на народных пирушках.
Албания также богата народными танцами; они обычно исполняются в праздничные дни и на свадьбах в сопровождении музыки но и без этого. В горной области на севере страны широко распространен народный танец «логу», который исполняется только в праздничные дни. К танцу «логу» молодежь из одной или из нескольких деревень собирается на деревенской площадке. Этот танец является своего рода конкурсом красоты лица, фигуры и лучшего исполнения танца отдельными лицами или парами. Логу танцуют парами без музыки; девушка старается оттолк-

Mais le peuple albanais, bien qu'opprimé, inquiet et enfermé dans les hautes montagnes, a été capable de créer sa poésie de la nature, la belle poésie de l'amour de la vie.
Dans l'art de raconter on voit bien comment le peuple albanais n'a en aucun moment perdu le cours logique du récit et comment il a su présenter le héros positif, l'homme qui ne recule devant aucune difficulté. Le protagoniste est souvent un homme pauvre. Dans les récits se reflètent les souffrances du peuple et on y voit les héros populaires qui, à la tête des masses, ont pu vaincre les forces du mal, les dragons, etc... La fantaisie du peuple dans ce domaine est très riche. Les proverbes présentent une compréhension réelle de la vie sociale.
La musique populaire est très riche. La variété entre régions est très prononcée. En commençant par les régions montagneuses du Nord où les chansons revêtent les formes les plus archaïques qui sont souvent une imitation de la nature ou l'appel aux armes, ou bien une alarme du danger qui s'approche, — chansons qu'on chante solo ou dans un duo —, on passe à des chansons accompagnées de luth ou d'instruments à deux cordes, à des rondes, à des chansons de noces, à des chansons de berceau, etc... Les chansons du sud sont tout à fait différentes quant à l'harmonie et à la mélodie; on les chante habituellement en chœur où le coryphée se distingue bien et le chœur chante alors ou bien des mots vagues ou bien l'accompagne par des sons inarticulés. Dans les villes la musique change non seulement d'une ville à l'autre, aussi bien dans le Nord d'Albanie que dans le Centre et dans le Sud, mais souvent dans une même ville. Ici dominent surtout les instruments musicaux modernes, le violon, la guitare, la mandoline, etc... A côté des pièces nouvelles on conserve l'«aheng», vieille musique vocale instrumentale, la musique traditionnelle qui jouit d'une estime particulière auprès des masses.
Les danses populaires en Albanie sont très riches. On y danse sans musique ou accompagné de musique, en pleine nature ou dans les maisons en fête, au cours de noces. Dans les régions montagneuses du Nord est en vogue le «logou» que l'on exécute pendant les jours de fête. C'est une réunion des habitants d'un village ou de plusieurs villages pendant les jours de fête. Ils forment une ronde dans un endroit ouvert, ils chantent et dansent. Le «logou» est à la fois une sorte de concours, une sorte de compétition où les individus ou les couples se distinguent par la beauté de leurs corps ou par l'harmonie de leurs danses. Le «logou» est une danse sans musique, par couple, où la femme tâche d'é-

Këtu dansi dhe muzika shkrihen shumë mirë në vallen. Mund të themi se çdo krahinë ka vallet e veta: lapçe, devolliçe, pogonishte, kolonjarçe, etj. Këto valle janë kolektive dhe çifti në 'to rrallë duket. Në vallet e qyteteve dhe sidomos të Shqipërisë së Mesme predominon çifti. Vallja shoqërohet me vegla muzikore dhe shpesh edhe me këngë korale.

Nga pikpamja kostumollogjike, Shqipëria paraqitet jashtëzakonisht interesante: një pasuri të madhe formash e ngjyrash, ornamentesh dhe motivesh, ruajnë veshjet e popullit shqiptar. Jo vetëm çdo krahinë ka një shprehje individuale të vetën në veshje, por shpesh edhe një fshat i vetëm, ruan një kostum të veçantë, dhe brënda një qyteti kemi shpesh 4—5 veshje të ndryshme që përdoreshin njëkohësisht prej popullit.

Prej këtij numuri të math veshjesh të ndryshme, kemi kostume të plota ose pjesë, të importuara si influks i jashtëm dhe të punuara në vënd, ndërsa kemi të tjera me burime autoktone.

Influkset e kulturave të huaja ndihen më tepër ndër qytete kurse traditat më të pastra u ruajtën ndër fshatra. Veshjet e qyteteve tregojnë gjurmët e kulturës së orientit dhe t'oksidentit, kurse veshjet e fshatrave ruajnë gjurmat e qytetërimeve arkaike, që lulëzuan në vënd ose ndër vende të afërme.

Ky numur i math veshjesh që përdor fshatarësija e jonë, përmblidhet në dy tipa origjinale: tipi i xhubletës me dy variante të vetat dhe tipi i xhokes me afro 20 variante të veta. I pari me burim nga qytetërimi kreto-mikenas dhe i dyti nga kultura trako-ilire. Arkeologjija bëri dokumentimin e tyre.

Tipi i xhubletës, që ishte veshja e popullit të vjetër që ndërtoi qytetërimin mediterran, zbriti vetëm në popullin tonë deri në ditët e sotme. Kjo veshje është ruajtë vetëm për femër, ndërsa veshja që i përgjigjet xhubletës, në përdorim të mashkullit, humbi pa lënë gjurmë.

Tipi i xhokes, si zakonisht veshjet e lashta, ishte i përbashkët për burrin dhe gruan dhe ashtu zbriti në përdorim të popullit tonë deri para një shekulli. Ndërsa femra vijon përdorimin e tij, mashkulli krijoi derivante të këtij tipi.

Derivanti kryesor është fustanella, që i jep mashkullit një hijeshi të jashtëzakonshëm dhe shpreh një gjëndje të mirë ekonomike. Derivant tjetër me rëndësi janë tirqet me të cilët shprehet një shkathtësi dhe elegancë e rrallë. Derivant' i fundit

нуть от себя партнера, но в конце дает себя обнять. В танце «логу» исполняется и средневековая дуэль саблями. На севере Албании больше всего исполняют традиционный танец «Кукеси», отражающий высокий уровень культурного развития населения этого района в прошлом. По сравнению с севером страны, южная часть намного богаче танцами. Здесь танцы и музыка сочетаются с народной пляской. Почти каждый район имеет свои народные танцы, как, например, ляпче, деволыче, погонишге, колонярче и другие. Они исполняются целыми группами, редко только отдельными парами. В городах, особенно в средней Албании, преобладают попарные танцы. Они сопровождаются музыкой, часто и песнями.

В области костюмологии Албания представляет собой особый интерес. Костюмы албанского народа отличаются огромным богатством форм и цветов, орнаментов и мотивов. Не только народные костюмы каждого района имеют свои специфические черты, но часто и костюмы отдельных деревень, а в городах можно встречать иногда четыре — пять различных костюмов.

Среди этого разнообразия национальных костюмов встречается и заграничная одежда, иногда только отдельные вещи, модели которых воспроизводятся в нашей стране.

Влияние иностранной культуры больше всего соблюдается в городах. Городские костюмы напоминают о восточной и западной культурах, в то время как одежда крестьян сохранила характер архаической культуры, процветавшей у нас или в соседних странах.

Среди множества народных костюмов наших крестьян выделяются два главных типа : джублета в двух вариантах и джока, имеющая около 20 вариантов.

Джублета создавалась в период крито-микенской, а джока — иллиро-фракийской культуры, что подтверждают археологические данные.

Джублета является одеждой древнего времени, входящей в средиземноморскую культуру. Этот тип одежды сохранился до наших дней у одного только албанского народа, а именно только у женщин, в то время как джублета для мужчин исчез совсем.

Джока, как вообще костюмы древних времен, до конца прошлого столетия служила одеждой как для женщин, так и для мужчин. Неизмененная с тех пор джока и в настоящее время слу-

viter l'homme, mais à la fin elle se rend, et alors tous les deux s'embrassent. Le «logou» comprend souvent la danse «de l'épée», genre de duel moyenâgeux. Dans le nord est surtout en vogue la danse de «Koukesi», tradition d'un éclat artistique de la civilisation des temps anciens. Le Sud est très riche en danses. Ici la musique et la danse se confondent. Chaque région a ses propres danses par exemple liaptche, devolitche, pogonichte, coloniartche etc... Ces danses sont collectives et le couple y apparaît très rarement. Dans les danses des villes, surtout dans le centre d'Albanie prédomine le couple: la danse est souvent accompagnée d'instruments musicaux et parfois même de chœur.

En ce qui concerne les costumes, l'Albanie se présente exceptionnellement intéressante: une grande richesse de formes et de couleurs, d'ornements et de motifs caractérisent les costumes du peuple albanais. Non seulement chaque région possède sa propre expression dans la manière de s'habiller, mais parfois un seul village possède son propre costume particulier, et dans une même ville on voit quatre ou cinq costumes différents.

Dans cette grande variété de costumes, il y a des costumes complets au partiels, importés comme influx étranger et travaillés dans le pays, et d'autres qui sont d'origine autochtone.

Les influences des cultures étrangères se font sentir plutôt dans les villes, tandis que les traditions les plus pures sont conservées dans les villages. L'habilement dans les villes montre les vestiges de la culture de l'orient et de la culture de l'occident, tandis que les costumes dans les villages conservent les vestiges des civilisations archaïques qui fleurissent dans le pays ou dans les pays voisins.

Cette grande variété de costumes de notre paysannerie comprend deux types originaux; le type de la «Djoubleta», avec ses deux variétés et le type de la «Djoké», avec ses vingt variétés. Le premier a son origine dans la civilisation créto-mycénienne et le deuxième dans la civilisation thraco-illyrienne. L'archéologie les a bien documentés.

Le type de la «djoubleta»[1]), costume des peuples anciens qui ont bâti la civilisation méditerranéenne, a été conservé jusqu'à nos jours chez notre peuple seulement. Il est porté à présent uniquement par des femmes, tandis que l'habillement qui représente la «djoubleta» à l'usage de l'homme a disparu sans laisser de traces. Le type de la «djoké»[2]), comme d'habi-

[1]) Djoubleta, principale pièce du costume des femmes des régions montagneuses de l'Albanie du Nord.

[2]) Djoka, principale pièce du costume des femmes, en usage dans presque toute l'Albanie.

është ay i brekusheve, i përhapur në zonat fushore, ku i zbret mashkullit krenarinë dhe paraqet një ndjenjë nënshtrimi, si rrjedhim i zhvillimit të feudalizmit dhe të latifondizmit.

Jashtëzakonisht interesante janë edhe motivet e stolisjes së veshjeve. N'ornamentet dallohen motivet dekorative dhe motivet figurative. Motivet figurative, qofshin të thjeshta ose simbolike, janë kurdoherë të rendit të parë dhe më të kërkuara dhe të preferuara. Motivet figurative e lidhin emrin e vet me të objektit vetë. Populli ynë thotë: xhybe me asllana, jelek me rushna, xhamadan me zogj, arkë me selvija, shkop me gjarpër etj. Kjo tregon se motivet figurative kanë paraqitur dikur koncepte dhe sqena simbolike. Motivet dekorative, përkundrazi, kalohen në heshtje dhe shpesh herë edhe pa emra. Pra në stolisjet, dallojmë si motiv qëndror, motivin figurativ, i cili, edhe në se i thjeshtë, është kryemotiv, dhe ky në shumicën e rasteve nuk mungon. Shprehjct më të lashta janë ato të kombinimeve me vija të drejta, motivet gjeometrike. Kuptimi i tyre është shumë i vështirë me u interpretuar. Motivet me stilin gjeometrik janë autoktone, më të përhapura në popullin shqiptar dhe shijohen më shumë prej tij. Motivet vegjetale, gjithashtu, paraqiten të shumta në artin popullor, por janë më të vona dhe vihen në lidhje me influksin bizantin, kurse shprehjet zoomorfe janë me të ralla.

Edhe në artizanatin e punimit të drurit, argjendit e të tjera, ornamenti ndjek rrugën e qendisjes së kostumeve. Objektet e zakonshme që punohen nga artiste popullorë, barinj ose mjeshtër druri ndërmalësitë, furka, djepe, shkopinj, çibukë të skalitur, lahuta etj., ruajnë në mënyrë shumë origjinale gjurmat e kulturës sonë të vjetër. Në të gjitha krahinat e Shqipërisë gjejmë në përdorim të përditshëm, objekte të nevojshme, si lugë, çanakë, vazo të vogla pijesh, vegje, furka, arka nusesh etj. të gdhëndura në një mënyrë shumë të hollë. Edhe në këto shpesh duket elementi i konceptit antik.

Punimi i drurit me forma rudimentale, tregohet tradicional tek populli i ynë. Në të gjithë vëndin tonë shpirti artistik i shqiptarit, shprehet mbi çdo objekt të nevojave imediate: furka, pipa, shkopi,

жит женской одеждой, в то время как для мужчин создавалась другая форма, происходящая от джоки. Главным ее вариантом является фустанелла, придающая мужчине особенно привлекательный вид и являющаяся выражением некоторого благосостояния. Другим, не менее важным вариантом является «тирчет», (украшенные орнаментами, прилегающие брюки) который придает фигуре гибкий и элегантный вид. Третьим вариантом этой одежды являются брекуши, широко распространенные в равнинных областях. Они являются выражением покоренности, как последствие феодализма.

Чрезвычайно интересны мотивы украшения одежды, среди которых отличаются декоративные и фигуративные. Фигуративные мотивы, как простые, так и символические, всегда занимали первое место, население их предпочитает и поэтому на них большой спрос. Название фигуративных мотивов происходит от самого объекта; как, например: — джуба со львами, жилет с виноградом, с птицами, с кипарисом, трость со змеей и т. д. Это говорит о том, что фигуративные мотивы изображали когда-то символические сцены. Декоративные мотивы очень часто не имеют названия. Древние декоративные фигуры являются комбинацией прямых линий и геометрических фигур, смысл которых очень трудно понять и объяснить. У албанского народа наиболее распространены мотивы геометрического стиля. В народном искусстве часто встречаются мотивы, взятые из растительного мира. Они появились в результате влияния византийской культуры. Мотивы из животного мира встречаются более редко.

Орнаменты для кустарной обработки дерева, серебра и т. д. берутся с вышивок на костюмах. Предметы домашнего обихода, изготовленные пастухами или мастерами ксилографии, как, например, гребни для прядения шерсти, люльки, посохи, трубки, лютни и другие, носят еще следы нашей старой культуры. Во всех районах нашей страны в обиходе можно найти предметы первой необходимости, как ложки, чашки, кружки для питья, прялки, сундуки для приданного и пр., украшенные тонкой старинной резьбой.

Художественная обработка дерева является традицией нашего народа. По всей Албании резьба на предметах первой необходимости, разукрашенных унаследованными архаическими рисунками, свидетельствует о высо-

tude les anciens costumes, était commun à l'homme et à la femme et il en a été ainsi jusqu'à la moitié du siècle dernier. Tandis que la femme continue à la porter, l'homme a adopté des variantes de ce type. La principale variante en est «la foustanelle», qui exprime une certaine aisance économique; une autre variante importante de ce type c'est le «tirke» (pantalon orné, très serré au corps), qui manifeste l'agilité et l'élégance; la dernière variante c'est le «brékouche» (pantalon rudimentaire), répandu dans les zones basses et qui diminue la fierté de l'homme et exprime un sentiment de soumission comme conséquence du développement de la féodalité et de la propriété foncière.

Les motifs et les ornements des costumessont exceptionnellement intéressants. Dans les ornements se distinguent les motifs décoratifs et les motifs figuratifs; ces derniers, simples ou symboliques, sont toujours de premier ordre, les plus recherchés et les plus préférés. Les motifs figuratifs attachent leur nom à celui de l'objet même. Nôtre peuple dit: des manteaux ornés de lions, des gilets ornés de raisins, des jaquettes ornées d'oiseaux, des bahuts ornés de cyprès, des bâtons ornés de serpents. Cela signifie que les motifs figuratifs ont représenté jadis des conceptions et des scènes symboliques. Par contre les motifs décoratifs sont passés sous silence, et souvent même sans nom. Donc dans les ornements nous distinguons comme motif central le motif figuratif qui, même simple, constitue le motif essentiel et dans la plupart des cas il ne manque pas. Les expressions les plus anciennes sont celles des combinaisons en lignes droites, les motifs géométriques; il est très difficile d'interpréter leur signification. Les motifs géométriques sont d'origine autochtone; ils sont les plus répandus et les plus estimés par le peuple albanias. Les motifs végétaux aussi sont très nombreux dans l'art populaire, mais ils sont d'origine plus récente et se rattachent à l'influx byzantin, tandis que les expressions zoomorphes sont plus rares.

Dans l'artisanat aussi, dans le travail du bois, de l'argent, etc... l'ornement suit celui des costumes. Les objets habituels fabriqués par des artistes populaires, bergers ou maîtres en bois dans les régions montagneuses, comme les fourches, les fuseaux, les bâtons, les pipes, les luths, etc... conservent d'une manière très originale les vestiges de nôtre ancienne civilisation. Dans toutes les régions de l'Albanie on trouve en usage des objets se rapportant aux besoins matériels, tels que petits vases, cuillers, assiettes, métiers à tisser, fuseaux, bahuts de jeunes mariées, etc., très soigneusement travaillés. Dans

lahuta, djepi, etj., janë gjithmonë të veshura me elementa arkaike që u trasheguan gjate shekujsh.

Në disa krahina, punimi i drurit u ngrit në një shkallë të lartë artistike. Mjeshtërit dibranë fituan një emër ballkanik dhe prodhimet e tyre arrijtën deri në Azin e Vogël, kurse mjeshtërit e Shqipërisë jugëlindore lanë gjurmët e artit të tyre më tepër në viset jugore të gadishullit. Veprat e tyre dallohen në stil dhe kombinime. Dibranët punojnë një punë më të hollë dhe përdorin dëndur motivet vegjetale, kurse të dytët bëjnë një kombinim motivesh vegjetale dhe zoomorfe.

Dibranët u specializuan në stolisje dhomash: tavane, trapazanë, dollape muresh dhe kapake dritaresh të punura me një shije artistike të rrallë. Mjeshtërit e Shqipërisë jug-lindore u specializuan më tepër në stolisje kishash orthodhokse.

Shekulli i XVII dhe i XVIII tregon kulmin e këtij zhvillimi, kurse shekulli i XIX, dekadencën e tij.

Punimi me çark, kullurë urbane, u zhvillua në Tiranë, ku prodhohen objekte të thjeshta dekorative dhe veçanërisht pipa. Nga punimet e metalit, e zhvilluar është argjënterija dhe pjesërisht bakri. Hekuri vetëm për vegla pune pa asnjë punim artistik. Argjënterija prodhon objekte ornamentesh dhe aksesorë kostumesh. Bakri punohet në të gjithë vëndin. Si teknikë s'është e vjetër dhe erdhi nga orienti.

Arqitektura në Shqipëri paraqet, përveç tipave të ndërtesave të influencuara, edhe tipa origjinale të njohura me emrin Kulla. Kjo zotëron ndër viset malore sa në Veri aqë dhe në Jugë dhe është si keshtjellë me dritare të vogla; si qëllim ka sigurinë dhe vendoset mbi brigje dominonjëse. Dritaret dhe portat bëhen me qemer, në forma harku sipër. Këto forma i kanë edhe ndërtesat e mëdha që përbëjnë tipin e shtëpijave të „zgjeruara", që dominojnë në fushat. Në qytete ka një kryqëzim të tipareve të ndërtesës origjinale dhe influksesh të ndryshme me ndënje komode, me veranda dhe pjesë të çelura.

Sot arti popullor u vu përsëri në rrugën e lulëzimit sepse P.P.SH. dhe Pushteti popullor interesohen në mënyrë të veçantë për traditat tona artistike duke e çmuar këtë thesar ashtu si në B.R.S.S.

ком уровне искусства албанских мастеров.

В некоторых районах обработка дерева достигла высокого художественного уровня. Изделия дибранских мастеров, известных во всех частях Балкан, дошли и до Малой Азии, в то время как изделия мастеров юго-восточной Албании более распространены в южной части Балканского полуострова. Их труды славятся своим стилем и особенным сочетанием рисунков. Изделия мастеров Дибры отличаются своей тонкостью и чистотой. Для своих рисунков они предпочитают мотивы, взятые из растительного мира, в то время как мастера юго-восточной Албании берут мотивы как из растительного, так и из животного мира.

Мастера Дибры являются специалистами по украшению резьбой домов и квартир. Они с чрезвычайным художественным вкусом обрабатывают потолки, столы, стенные шкафы и ставни. Мастера юго-восточной Албании являются специалистами по украшению резьбой православных церквей.

В XVII и XVIII веках это искусство достигло своего расцвета, а в XIX веке оно начало приходить в упадок.

В г. Тиране очень развита была работа на ручном токарном станке, при помощи которого изготовлялись простые декоративные изделия, главным образом мундштуки.

В области обработки металла развита только выделка серебрянных, отчасти и медных изделий. Из железа изготовляются только орудия труда, без всякой художественной обработки, из серебра — орнаменты и принадлежности одежды. Медь обрабатывается по всей стране. Техника обработки еще молода, она перенята из восточных стран.

Албанская архитектура имеет свой собственный стиль, известный под названием «кула». Этот стиль преобладает в горных местностях, как на севере, так и на юге страны, и представляет собой нечто в роде небольшой крепости с маленькими окнами. Кулы строились для обороны на господствующих высотах. Дугообразные рамы окон и дверей сделаны из камня. Такую же форму имеют и большие постройки так называемого «расширенного типа», которые преимущественно строились в равнинных местностях. В городах строятся просторные дома с верандами и светлыми комнатами. В этих формах сочетается отечественный стиль с иностранным.

Теперь народное искусство окончательно вступило на путь расцвета, так как Трудовая партия Албании и народная власть проявляют всестороннюю заботу о традициях нашего народного искусства, ценя его так, как его ценят в Советском Союзе.

ces objets aussi on distingue l'élément de la conception antique.

Le travail du bois en formes rudimentaires est traditionnel chez notre peuple. Dans tout le pays, on voit l'esprit d'artiste de l'albanais sur tous les objets d'usage courant: fourches, fuseaux, bâtons, pipes, chaises, luths, berceaux, etc. ; ils sont toujours revêtus d'éléments archaïques hérités des siècles passés.

Dans certaines régions le travail du bois a atteint un dégré artistique plus élevé. Les maîtres de Dibra ont acquis une grande renommée dans les Balkans et leurs productions se répandirent même en Asie Mineure, tandis que les maîtres de l'Albanie sud-orientale ont laissé les vestiges de leur art plutôt dans les régions méridionales de la péninsule. Leurs œuvres se distinguent par le style et les combinaisons. Les gens de Dibra effectuent un travail plus fin et se servent souvent de motifs végétaux tandis que les derniers exécutent des combinaisons de motifs végétaux et zoomorphes.

Les gens de Dibra se sont spécialisés dans l'ornement des chambres, des plafonds, des placards et des fenêtres, travaillés avec un goût artistique très rare. Les gens de l'Albanie sud-orientale se sont plutôt spécialisés dans l'ornement des églises orthodoxes.

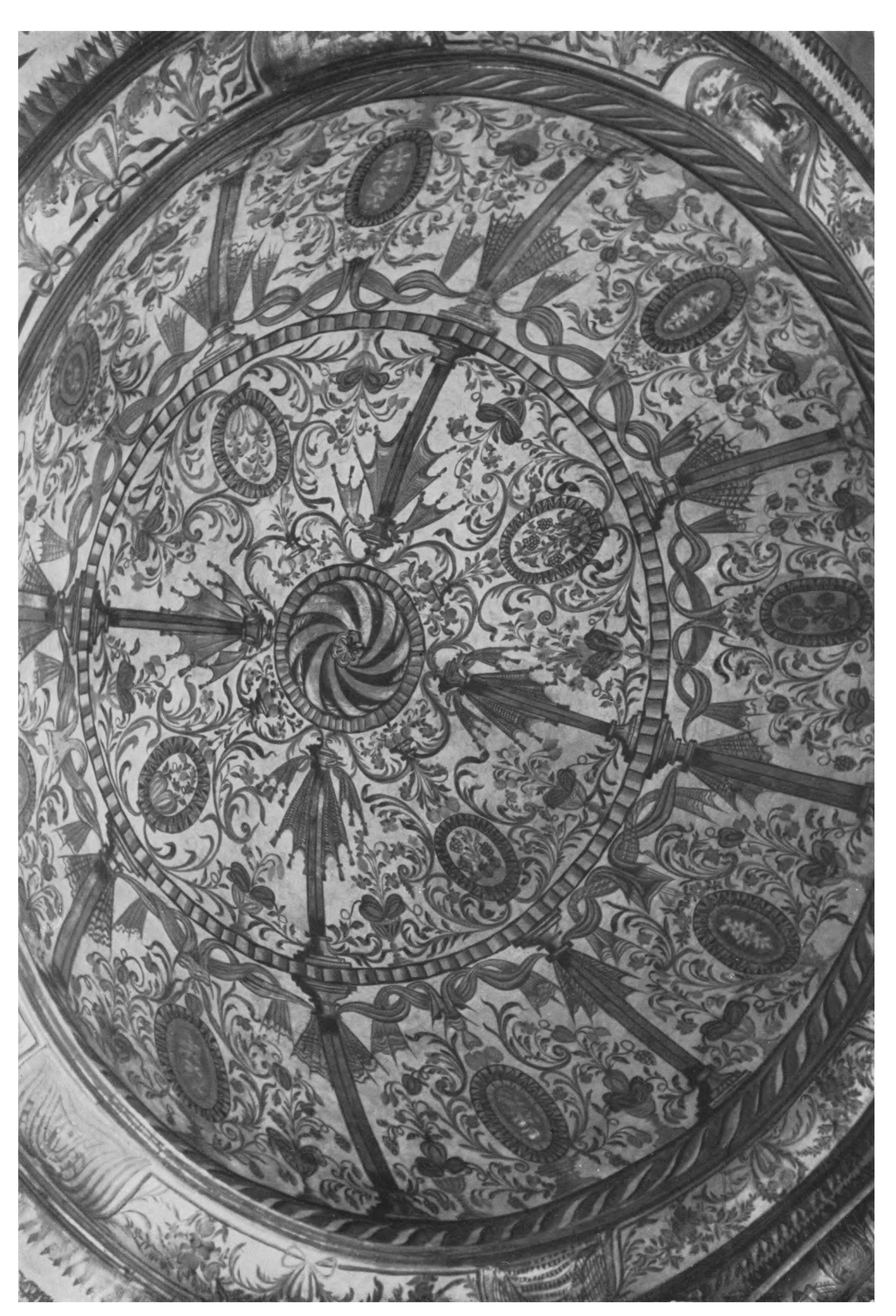
Les XVII-e et XVIII-e siècles marquent l'apogée de cet art, le XIX-e siècle, par contre, sa décadence.

Le travail au tour du bois est pratiqué dans la ville de Tirana, où l'on fabrique des objets décoratifs simples et surtout des pipes et des fume-cigarettes.

Parmi les travaux de métaux, le plus développé est le travail de l'argent et, dans une moindre proportion, le travail du cuivre. Le fer sert uniquement à la fabrication d'instruments qui ne représentent aucun art. L'orfévrerie produit des objets d'ornements et des accessoires de costumes. On travaille le cuivre dans tout le pays. Sa technique n'est pas ancienne et est importée de l'orient.

L'architecture présente en Albanie, en dehors des types influencés, des types originaux aussi, connus sous le nom de «koulla» (tour). La tour domine dans les régions montagneuses, aussi bien dans le Nord que dans le Sud; c'est presque une petite forteresse à petites fenêtres servant à la sécurité de la famille. Elle est construite sur un sommet dominant. Les portes et les fenêtres sont en arc. Les grandes habitations qui constituent le type des «maisons élargies» qui dominent à la campagne ont, elles aussi, ces formes. Dans les villes il existe un mélange de types originaux et de différentes influences, inspiré surtout par la commodité, avec des vérandes et des pièces découvertes.

Aujourd'hui l'art populaire a repris son chemin du progrès, car le Parti du Travail d'Albanie et le Pouvoir Populaire s'intéressent d'une façon particulière aux traditions artistiques, en appréciant se trésor de la même manière qu'en URSS.



Freske nga hajati i xhamisë së Etëhem Beut në Tiranë.

Фрески галлереи мечети Этэм Бей в г. Тиране.

Fresques décorant l'entrée de la mosquée Etehem Bey à Tirana.



Froni i Dhespotit në Kishën orthodokse „Burimi Jetë-dhënës“ në Korçë (Gdhëndë në dru nga mjeshtër Shqiptar të shek. XIX).

Епископский трон в православной церкви «Животворящий источник» в г. Корче (резьба по дереву албанского мастера XIX века).

Le siège apostolique de l'église orthodoxe «La source salutaire» à Kortcha (ouvrage en bois exécuté par des sculpteurs albanais du XIX[e] siècle).

Mjeshtër popullorë Shqiptarë kanë gdhëndur me një art të hollë dyer e tavane kishash, xhamijash dhe shtëpish. (Në foto zbukurimi i derës së Jodhimës së kishës „Burimi Jetë-dhënës“ në Korçë).

Албанские мастера-самоучки в совершенстве владели искусством резных работ в церквях, мечетях и домах (на снимке: резьба двери иконостаса церкви «Животворящий источник» в г. Корче).

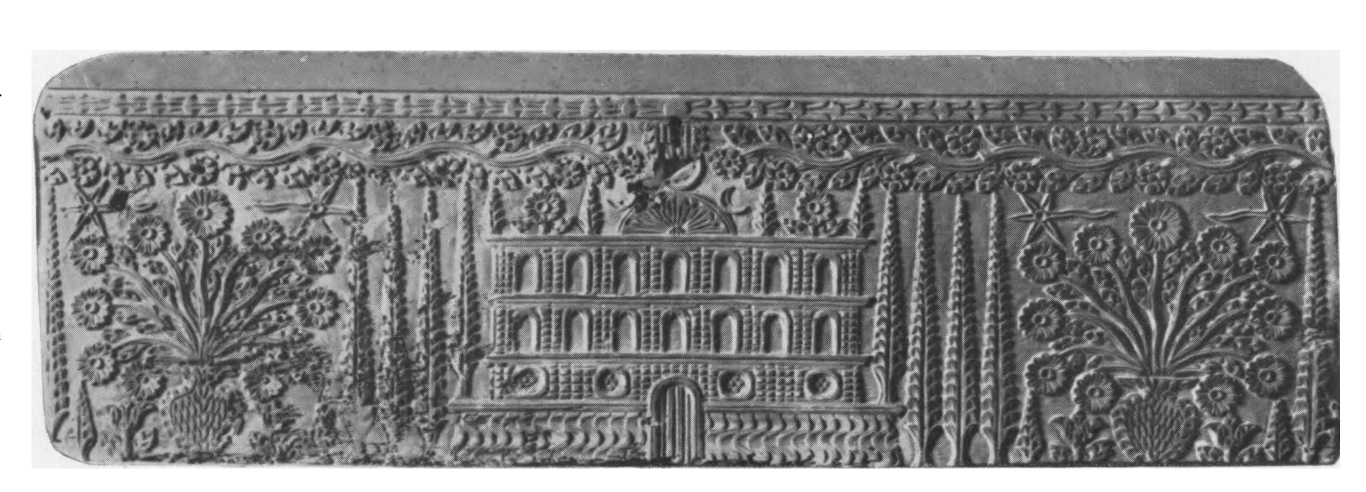
Des maîtres populaires albanais ont gravé avec un art très fin des portes et des plafonds d’églises, des mosquées et des maisons. (Sur notre photo: une gravure à la porte de l’église «La source salutaire» de Kortcha).



Pjesa e brëndëshme e një dhome të shtëpisë së pionerit në Shkodër (gdhëndë në gurë e dru nga mjeshtër anonimë Shqiptar të shekullit XIX).

Камин и часть одной из комнат Дома пионеров (Работа неизвестного албанского мастера XIX века).

L'intérieur d'une pièce de la Maison du Pionnier de Shkodra. (Gravé sur pierre ou sur bois par des maîtres anonymes albanais du XIX[e] siècle).



Bakeliti i një artisti anonim mbi një kapak arke.

Барельеф на крышке сундука, работа неизвестного мастера.

Bas-relief exécuté par un artiste anonyme sur le couvercle d'un coffre.



Punimi i pipave është mjaft i zhvilluar në Tiranë. (Në një kooperativë artizanati).

В г. Тиране развито производство мундштуков для сигарет (на снимке: рабочие ремесленного кооператива).

Le travail des pipes est très poussé à Tirana. (Dans une coopérative artisanale).

*

Objekte artistike që punohen nga barinjtë e krahinave të të gjithë vendit, po kryesisht këto punohen në çark në Tiranë.

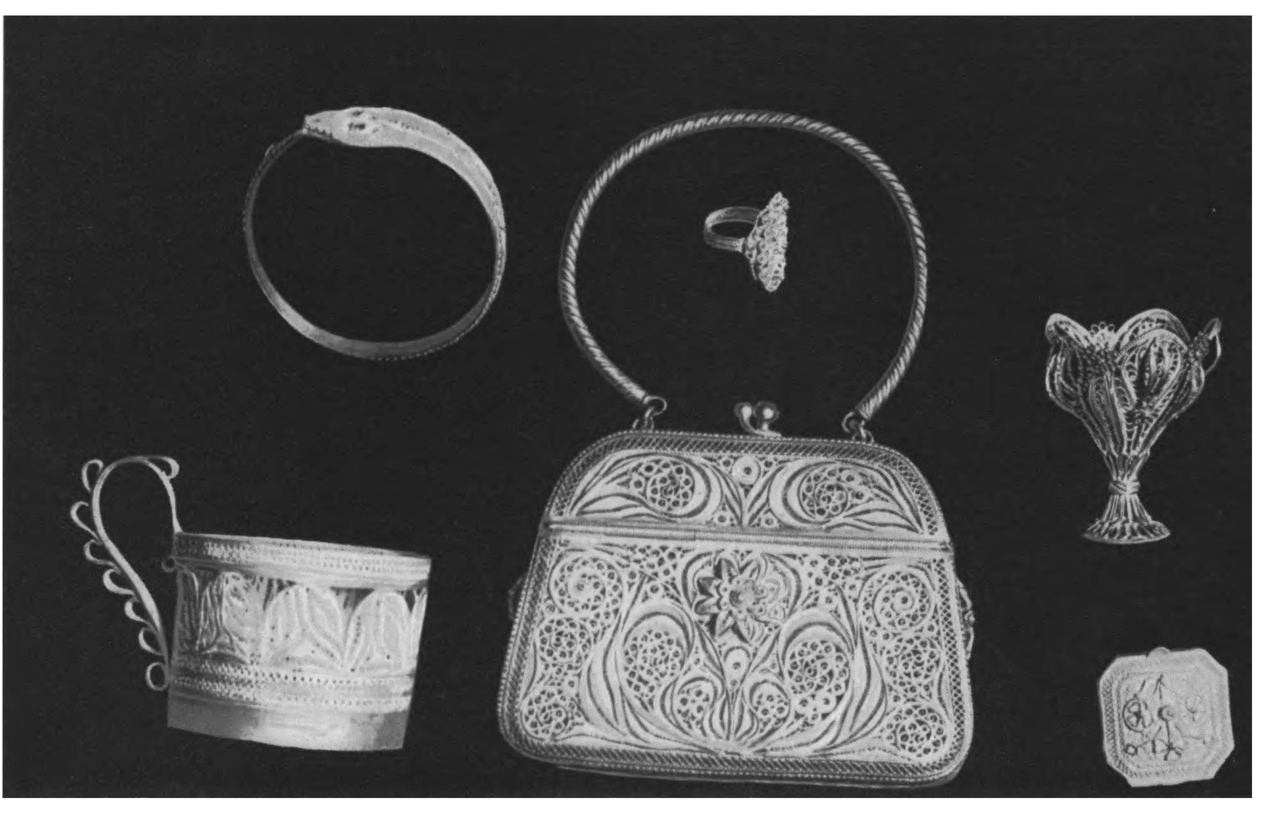
Предметы, изготовленные пастухами нашей страны; эти предметы главным образом изготовляются на лучковых токарных станках в окрестности г. Тираны.

Ouvrages artistiques exécutés par les bergers de tout le pays, surtout par les artisans de Tirana.

Prodhime të kooperalivës së Tiranës.

Изделия кооперативов г. Тираны.

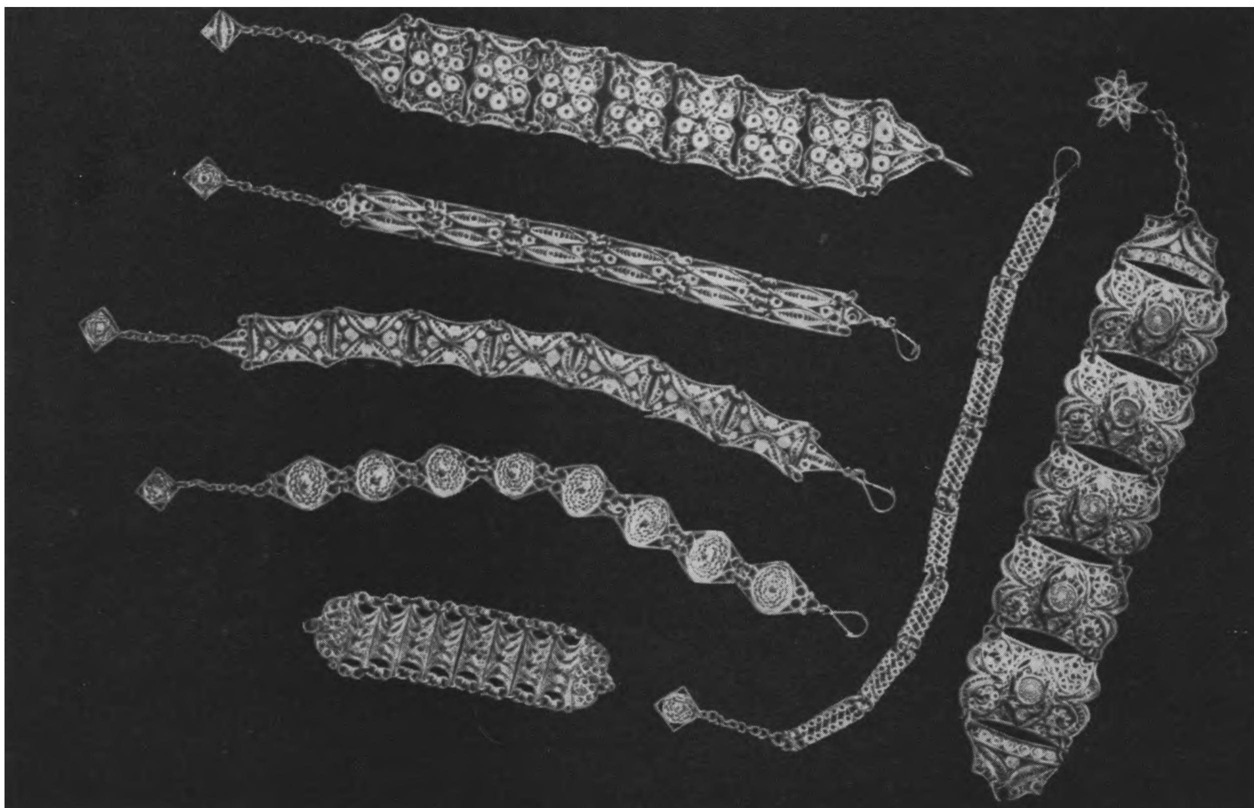
Articles produits à la coopérative artisanale de Tirana.



Punime artistike argjenti nga argjendarë Shqiptarë të sotshëm.

Художественно обработанные предметы из серебра, работа современных мастеров.

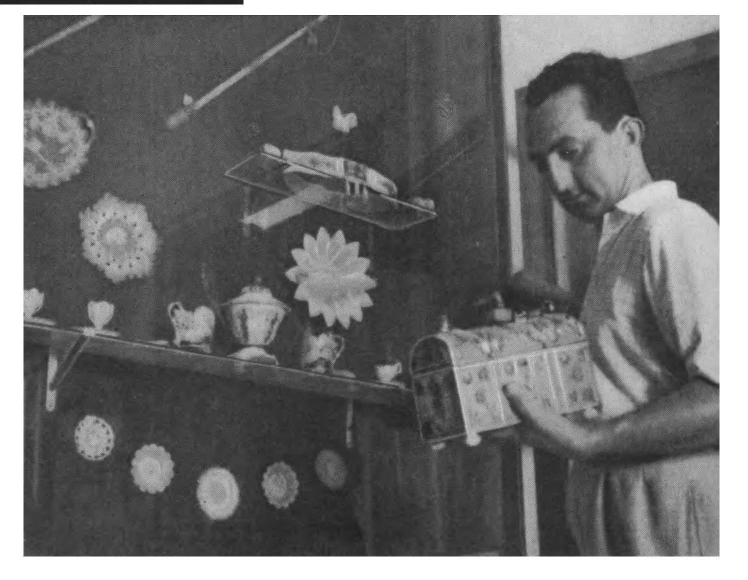
Ouvrages artistiques exécutés de nos jours par les orfèvres albanais.



Artizanati i argjenteris po lulëzon përsëri në Shqipërin e Re mbi baza kooperativiste.

В новой Албании расцвело кустарное ювелирное искусство, возрожденное на кооперативных началах.

L'orfèvrerie, basée sur le coopérativisme, s'épanouit de nouveau en Albanie nouvelle.





Çantë e punuar në vegje nga fshatarët e Zadrimës (Shqipëri e Veriut).

Сумки, изготовляемые на ткацких станках в селах Задримы (северная Албания).

Sac à main tissé sur métier par les paysans de Zadrima (Albanie du nord).

*

Objekte artizanati nga krahina të ndryshme.

Кустарные изделия различных районов страны.

Objets exécutés par les artisans des diverses régions du pays.

Të qindisurit në ar është i zhvilluar në të gjithë Shqipërin.

Шитье золотом широко распространено по всей Албании.

La broderie en or est très développée en Albanie.

Motivacione nacionale dhe punim mëndafshi.

Национальные орнаменты и шелковые изделия

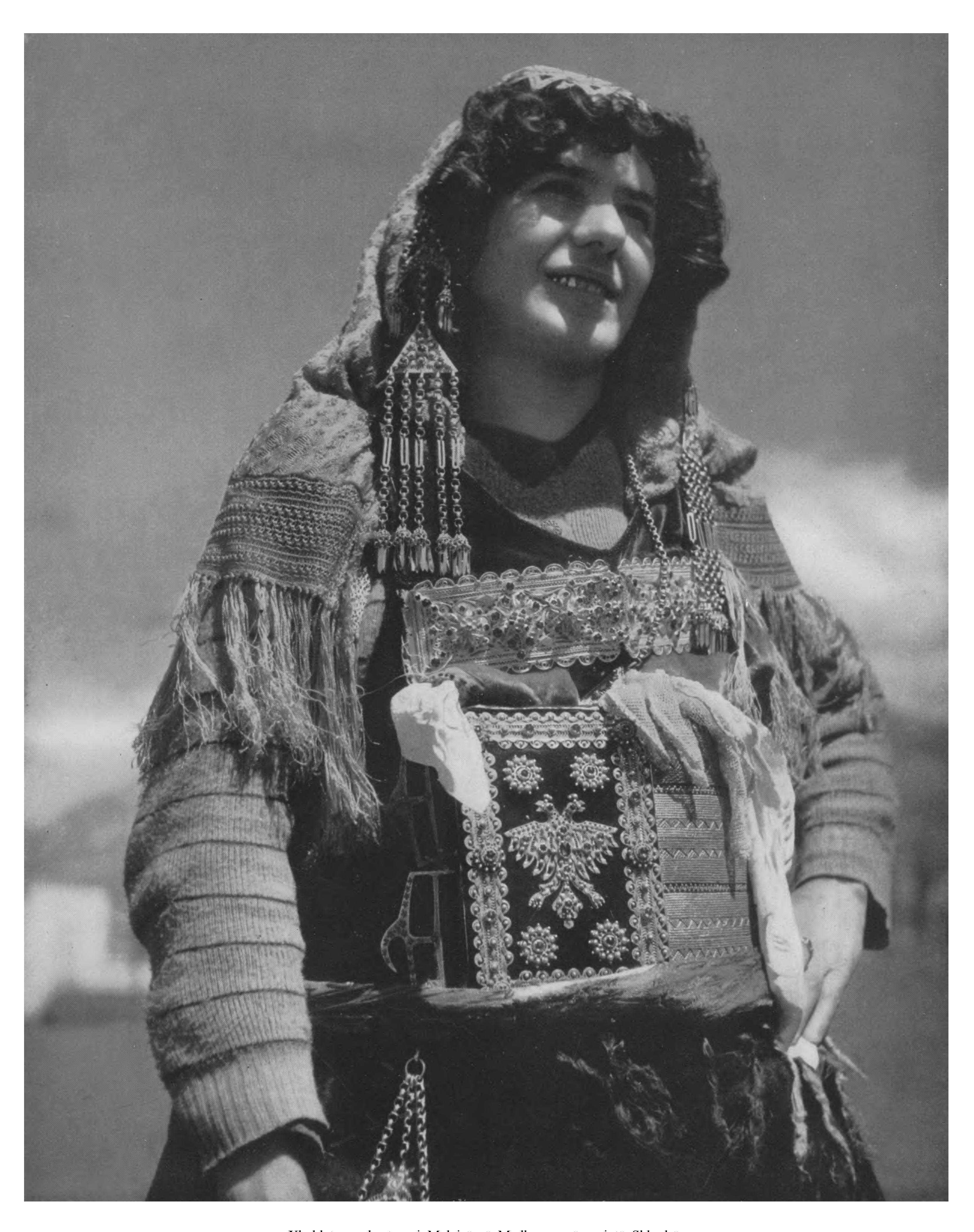
Motifs nationaux et ouvrages de soie.



Xhybja e gruas Shkodrane qindisur me ar mbi cohë të kuqe.

«Джуба» — шкодранская женская одежда, вышитая золотом по красному материалу.

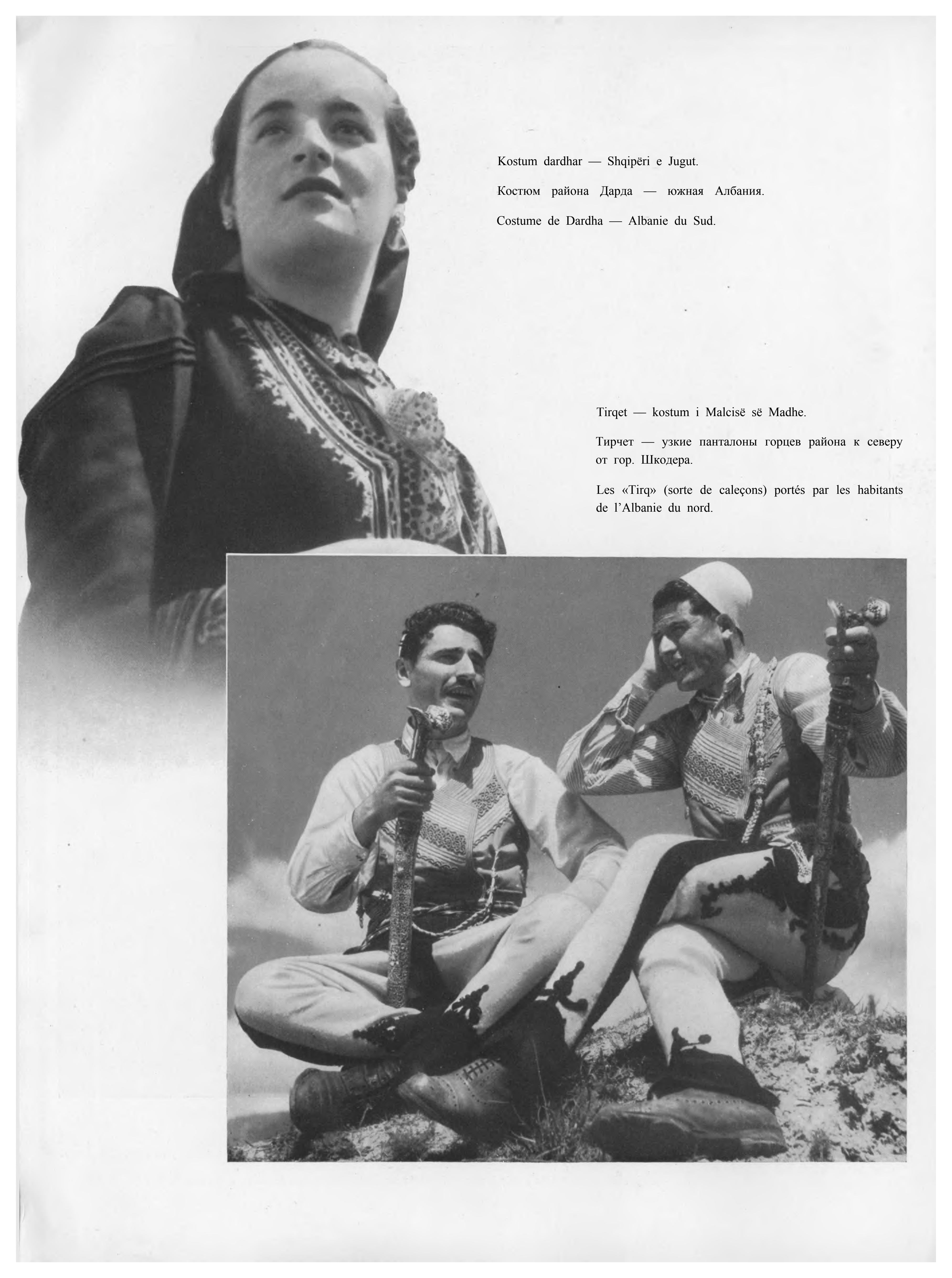
«Djube» (sorte de manteau) brodée en or sur une étoffe rouge, portée par les femmes de Shkodra.



Xhubleta — kostum i Malcisë së Madhe — në veri të Shkodrës.

Джублета — женский костюм района Большой горной местности — к северу от гор. Шкодера.

«Djoubleta» (sorte de gilet) formant le costume de la «Malesia e Madhe» (Albanie du nord).



Kostum dardhar — Shqipëri e Jugut.

Костюм района Дарда — южная Албания.

Costume de Dardha — Albanie du Sud.

Tirqet — kostum i Malcisë së Madhe.

Тирчет — узкие панталоны горцев района к северу от гор. Шкодера.

Les «Tirq» (sorte de caleçons) portés par les habitants de l'Albanie du nord.

Fustanellat — kostum i Shqipërisë së Jugut.

Фустанелла — мужской костюм южной Албании.

Les «foustanelles» — costume de l'Albanie du sud.





Kostum i Rajcës — Shqipëri e Jugut.

Костюм Райцы — южная Албания.

Costume de Raïtza — Albanie du sud.



Kostum i Selenicës-Shqipëri e Jugut.

Костюмы Селеницы, южная Албания.

Costume de Selenitza — Albanie du sud.



Kostum i Zadrimës-Shqipëri e Veriut.

Костюм Задримы — северная Албания.

Costume de Zadrima — Albanie du nord.



Kostum i Dropullit — Shqipëri e Jugut.

Костюм Дропулы — южная Албания.

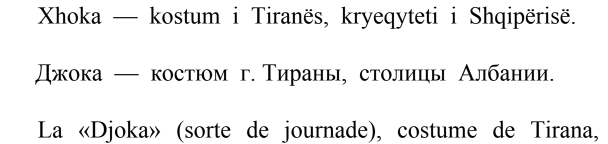
Costume de Dropulli — Albanie du sud.



Kostum i Fierit — Shqipëri e Jugut.

Костюм Фиери — южная Албания.

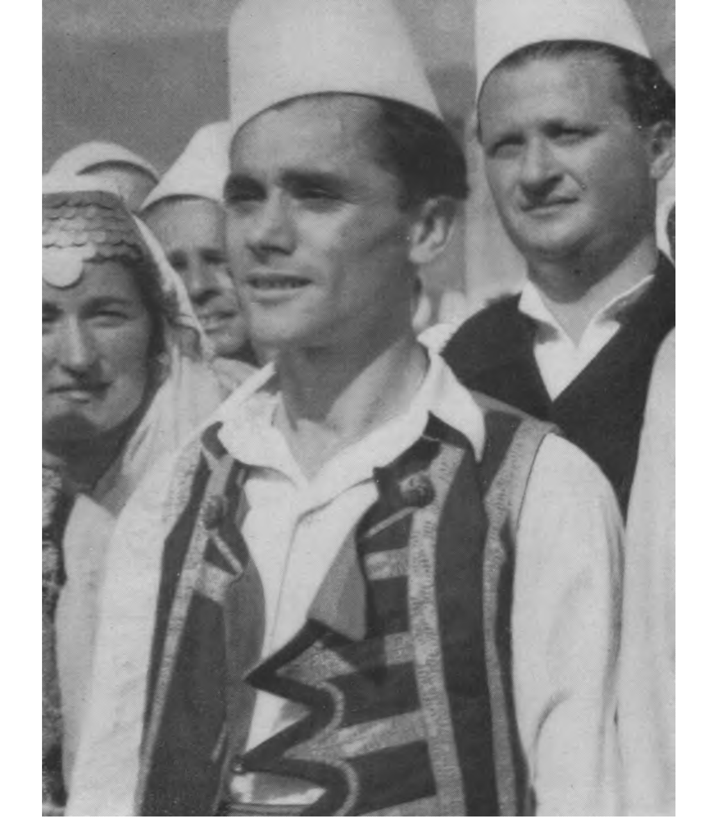
Costume de Fieri — Albanie du sud.



Xhoka — kostum i Tiranës, kryeqyteti i Shqipërisë.

Джока — костюм г. Тираны, столицы Албании.

La «Djoka» (sorte de journade), costume de Tirana, capitale d'Albanie.





Kostum i krahinës së Kurveleshit e përmëndur në historinë e Shqipërisë për kryengritjet e vazhduara dhe për kontributin e math në luftën N. Çl. kundër okupatorve fashistë.

Костюм района Курвелеши, известного в истории Албании своими восстаниями против чужеземных захватчиков и своим большим вкладом в дело национально-освободительной борьбы против фашистских оккупантов.

Costume de Kourvelechi — Albanie du sud, connue dans l'histoire de l'Albanie pour ses révoltes incessantes et sa contribution énorme à la lutte contre les occupants fascistes.

MUZIKA

Muzika jonë popullore është shumë e pasur dhe e bukur. Varieteti i math muzikal i dallon të gjitha krahinat e ndryshme të Shqipërisë.

Në Shqipëri këndohet me vegla muzikore, por ka edhe disa lloj këngësh që këndohen pa kurfare vegle. Këto duhet të jenë tepër të vjetra. Në fshatrat përdoren instrumenta antike si lahuta në veri, çiftelija, buzuku, gajdeja, etjera,ndër të gjitha anët e vëndit. Ndër qytetet janë në përdorim violina, gërneta (klarina), lahuta (liuti), dajre, etj. Edhe fyelli është shumë i përhapur në gjithë vëndin.

Populli shqiptar e don shumë muzikën. Por okupacionet që formojnë një vazhdë të thuash të pa këputur në historinë e tij, dhe regjimet anti-popullore penguan që ky art të zhvillohet mbi bazat e muzikës popullore.

Përpara çlirimit të Shqipërisë nga okupatorët fashistë, gjatë gjithë kohës së shkuar qe bërë kaqë pak për muzikën sa mjaftojnë këto shifra për të treguar ç'interesim kishte atëhere për këtë art të bukur. Në vitin 1938 kishte këto grupe muzikore: grupe korale 3, banda 3, orkestrina 1. Dhe këto qenë fare të vogla po të krahasohen me ato të sotmet. Këto grupe qenë organizuar kryesisht nga kleri katolik i cili nëpërmjet tyre përpiqej të fuste në muzikën popullore frymën dekadente në art dhe ideollogjin reaksionare borgjeze. Nëpërmjet muzikës regjimi i atëhershëm përpiqej të përhapte shovinizmin, fanatizmin, nënshtrimin, etj. Nuk ke çfarë paraqet në mbledhje këngësh dhe kompozime. Po kjo qe gjëndja zyrtare e artit muzikor, si të thuash bilanci i aktivitetit të klasës që mbante Shtetin në dorë. Masat nga ana e tyre vazhdonin të prodhonin. Ato e pasuronin vazhdimisht repertorin e tyre me këngë të reja që u këndonin bijve të tyre që luftonin për liri, punës së tyre krijonjëse, vëndit të tyre të bukur dhe shpirtit të tyre të pastër.

Një hap i math përpara në krijimtarinë muzikale filloi me luftën Nacional Çlirimtare. Populli, tani, i këndon Ushtrisë heroike sovjetike dhe Stalinit të Math, partizanve të tij dhe Partis që e udhëheq. Këto këngë krijuan një periudhë të re, nga më të bukurat të muzikës së popullit shqiptar. Kjo muzikë revolucionare luajti një rol të rëndësishëm në mobilizimin e masave në luftën e çlirimit nacional.

Mbas çlirimit të Shqipërisë dhe muzikës ju dha një rëndësi e madhe. Ajo u orientua drejt problemeve të vëndit. Për një orientim të shëndoshë në muzikë P.P.Sh. u interesua direkt. Vendimet e K. Q. të V. K.P.B. dhe kritika e Zhdanovit u bënë orientim për kompozitorët tanë. Muzika

МУЗЫКА

Наша народная музыка отличается большим разнообразием и мелодичностью. Это разнообразие характерно для каждого района Албании.

В Албании, кроме песен, которые исполняются в сопровождении музыкальных инструментов, есть и песни, которые народ поет без инструментального сопровождения. Это очень старинные песни. В албанской деревне играют на древних музыкальных инструментах, как, например, на лютне и, в особенности, в северной Албании, на чифталии, бузуке (своего рода мандолине), волынке и других, а в городах преобладают скрипки, кларинетты, лютни, бубны и другие. Свирель также распространена по всей стране.

Албанский народ любит музыку. Многовековая оккупация, которая красной нитью проходит через всю историю Албании, как и антинародный режим господствующих классов препятствовали развитию албанской музыки.

Вплоть до освобождения Албании от фашистских оккупантов, в области развития музыки было сделано очень мало. Об этом свидетельствуют следующие данные: в 1938 году во всей стране существовало всего 3 хора, 3 духовых оркестра и 1 небольшой смешанный оркестр. По сравнению с теперешними они все были небольшими. Все они были зависимы от католического духбвенства, которое пыталось внести в народную музыку упадочническую реакционную идеологию буржуазии. С помощью музыки реакция в прошлом пыталась внушить народу шовинизм, фанатизм и покорность. Таково было положение в музыкальном искусстве при буржуазном строе. Несмотря на это, массы народа развивали дальше музыкальное творчество, обогащая албанскую музыку новыми песнями, посвященными своим сыновьям, сражавшимся за свободу родины, творческому труду народа и красоте родины.

В области музыкального творчества большой шаг вперед был сделан во время национально-освободительной борьбы. В своих песнях народ стал воспевать героическую Советскую армию, великого Сталина, албанских партизан и Трудовую партию. Эти песни открыли новый период в истории музыки албанского народа. Эти революционные песни сыграли большую роль в поднятии народа на национально-освободительную борьбу. После освобождения Албании музыке уделается особое внимание. Трудовая партия Албании заботится о правильном ее развитии. Постановление ЦК ВКП(б) и выступления А. А. Жданова по вопросам музыки послужили уроком и нашим композиторам. Русская народная музыка, музыка Глинки, музыка современных советских композиторов, как и традиции албанской народной музыки положены в основу нашего музыкального творчества.

LA MUSIQUE

Notre musique populaire est très riche et belle. Une grande variété musicale distingue entre elles les différentes régions de l'Albanie.

En Albanie la chanson est accompagnée d'instruments musicaux, mais il y a des chansons qu'on chante sans accompagnement. Ce sont les plus anciennes. Dans les villages on joue des instruments antiques, comme le luth, dans le Nord, et l'instrument à deux cordes, la flûte, la cornemuse, etc... dans toutes les régions du pays. Dans les villes on joue du violon, de la clarinette, du luth, du tambour basque, etc... La flûte aussi est très répandue dans tout le pays.

Le peuple albanais aime beaucoup la musique. Mais les occupants qui se sont succédés sans interruption dans son histoire, et les régimes antipopulaires ont entravé l'essor de cet art sur les bases de la musique populaire.

Avant la libération de l'Albanie du joug des occupants fascistes et au cours des régimes passés, on avait si peu fait pour la musique qu'il suffit de citer les chiffres suivants pour se rendre compte du peu d'intérêt qu'on accordait à cet art admirable: En 1938 il existait en Albanie en tout trois groupes de chœur, trois fanfares et un orchestre. Et ils étaient très insignifiants par rapport à ceux qui existent à l'heure actuelle. Ces groupes étaient organisés surtout par le clergé catholique qui s'efforçait d'introduire dans la musique l'esprit décadent de l'art et l'idéologie réactionnaire bourgeoise. Au moyen de la musique le régime de cette époque-là s'efforçait de propager le chauvinisme, le fanatisme, la soumission, etc... Il n'y a rien de digne qui puisse être présenté dans les recueils de chansons et dans les compositions. C'était là la situation officielle, le bilan de l'activité de la classe qui détenait en ses mains le pouvoir. De leur côté les masses continuaient à produire. Elles enrichissaient continuellement leur répertoire par de nouvelles chansons qu'elles chantaient à la gloire de leurs fils qui luttaient pour la liberté, à la gloire de leur travail créateur, à la gloire de leur beau pays, à la gloire de leur âme pure.

Un grand pas en avant a été effectué dans les créations musicales au cours de la lutte de libération nationale; le peuple glorifiait dans ses chansons l'héroïque armée soviétique, le Grand Staline, le Parti Communiste et les partisans albanais. Cette musique révolutionnaire a joué un rôle important dans la mobilisation des masses en vue de la lutte de libération nationale.

Après la libération de l'Albanie on accorda à la musique une grande importance. On l'orienta vers les grands problèmes du pays. Le Parti du Travail d'Albanie s'intéressa directement en vue d'une orientation solide de la musique. Les décisions du Comité Central du Parti Bolchevik et la critique de Jdanov devinrent une orientation pour nos compositeurs. La musique populaire russe, Glinka et les compositeurs soviétiques, ainsi que l'orientation vers les traditions solides de notre musique populaire sont à la base des créations musicales. Le riche et admirable répertoire soviétique, avec les brillantes formes

popullore ruse, Glinka dhe kompozitorët sovjetikë, si dhe orientimi drejt traditave të shëndosha të muzikës sonë popullore janë në themel të krijimtaris muzikale.

Repertori i pasur dhe shumë i bukur Sovjetik me format e shkëlqyera të muzikës ruse dhe me përmbajtjen e fuqishme revolucionare e orientoi gjithë repertorin e muzikës së Shqipërisë së Re si në tematikë të shëndoshë të lidhur me rithmin dhe detyrat e betejës së ndërtimit socialist, si dhe në forma të bukura popullore artistike Po krijohet kështu një muzikë e re me përmbajtje revolucionare dhe stil popullor. U morën masa të rëndësishme organizative për sektorin e muzikës. U dërguan kuadro për muzikë në Bashkimin Sovjetik. Liceu artistik në Tiranë ka një kurs të veçantë për muzikë. U organizua filharmonija shqiptare, qëndra kryesore e aktivitetit muzikor në Shqipëri. Është organizuar puna për mbledhjen dhe punimin e muzikës popullore. Çdo vit në Tiranë, për gjithë Republikën, dhe në çdo qytet, për qarqet, organizohen festivale folkloristike. Ekipe dërgohen vazhdimisht poshtë për të marrë direkt nga goja e popullit muzikën e tij të ëmbël. Janë organizuar me shumicë pranë shtëpive të kulturës dhe të leximit ndër qytete, fshatra dhe vënd-punime kore, orkestrina, grupe folkloristike etjera.

Tani po shkohet drejtë krijimit të lidhjes së kompozitorve shqiptarë. Konferenca e parë nacionale e njerëzve të muzikës dhe e kompozitorve krijoi një komision inisiator për këtë qëllim i cili do të bëjë punën pregatitore dhe të thërresë Konferencën e II. Konferenca konstatoi se në muzikë është ndjekur një rrugë e drejtë dhe janë realizuar suksese të mëdha. Ajo u bëri thirje kompozitorve e muzikantëve shqiptarë për të kompozuar pjesë më të mëdha. Festivali i këngës, i muzikës dhe i valleve që u organizua G muaj pas konferencës I-rë, në verë 1952, paraqiti përparimin e math të muzikës së re të Shqipërisë. Për të parën herë në muzikën e vëndit u futën veprime muzikore si „Dritë mbi Shqipërinë“ dhe „Panxhari“, të cilat shënojnë një hap të math përpara.

Si rezultat i këtij aktiviteti të gjërë, pa folur për perspektivën, në vitin 1952 ndodhen në aktivitet të rregulltë, duke lënë më nj'anë filharmoninë shqiptare që paraqet një kompleks të plotë artistik, 10 banda-muzikore, 313 grupe korale diletante, 40 orkestrina, 20 grupe baleti, 31 grupe vallesh dhe 288 këngtorë popullorë. Grupet diletante muzikore në përgjithësi numurohen në 440 dhe kanë 13319 antarë.

Aktiviteti dhe krijimtarija e njerëzve të muzikës, si rezultat i këtyre masave organizative dhe i mundësive të tjera ma-

Богатый репертуар замечательной советской музыки, ее революционное содержание, служили примером всему музыкальному творчеству новой Албании. Это относится как к содержанию, отражающему величие строительства социализма, так и к прекрасным художественным формам. Таким образом развивается новая музыка — музыка народного стиля и революционного содержания. Для подготовки кадров в области музыки, в Советский Союз отправляются студенты. В Тиране, при Художественном лицее организованы специальные музыкальные курсы. Создана албанская филармония — главный центр музыкальной деятельности в новой Албании. Организована работа по сбору и изучению материалов народной музыки. В каждом году проводятся фольклористические фестивали, а именно: в Тиране в республиканском, а в других городах в районном масштабах. Для сбора еще незафиксированных письменно песен, живущих в народе, в деревни посылаются специальные группы. В городах, в деревнях и в рабочих поселках созданы группы художественной самодеятельности.

В настоящее время проводится подготовительная работа по созданию союза албанских композиторов. Для этой цели была созвана первая национальная конференция композиторов и музыкантов-исполнителей, в результате которой была создана специальная комиссия по подготовке 2-ой конференции. Первая конференция отметила, что направление в музыке правильное и что были достигнуты большие успехи. Конференция обратилась к композиторам с воззванием, создать более крупные композиции. Фестиваль песни, музыки и пляски, который состоялся летом 1952 года, шесть месяцев после первой конференции, локазал, что в области новой музыки были достигнуты большие успехи. В албанский музыкальный репертуар вошли такие музыкальные произведения, как «Свет над Албанией» и «Сахарная свекла», что означает большой шаг вперед. В результате развертывающейся широкой деятельности в области музыки, не включая филармонию, которая представляет собой самостоятельный комплекс — в 1952 году в Албании существовало 10 оркестров, 313 хоров художественной самодеятельности, 40 небольших оркестров, 20 балетных групп, 31 танцевальная группа, имелось 288 народных певцов. Существует всего 440 музыкальных групп художественной самодеятельности, которые охватывают 13.319 членов.

Благодаря организационным мерам и улучшению материального положения, которые являются результатом всесторонней заботы государства, сильно возросла активность и творчество работников музыкального искусства. В то время как в прошлом композиторов было чрезвычайно мало, в настоящее время их число беспрестанно растет. Собрано множество народных песен, — лучшие из них обрабатываются и публикуются. Часто организуются конкурсы на лучшие музыкальные про-

de la musique russe et avec son puissant contenu révolutionnaire, a orienté tout le répertoire de la musique de l'Albanie Nouvelle, aussi bien en ce qui concerne les sujets solides et rattachés au rythme et aux tâches de la lutte pour la construction socialiste qu'en ce qui concerne les belles formes de l'art populaire. On créa ainsi une nouvelle musique au contenu révolutionnaire et au style populaire. Des mesures importantes d'organisation furent prises dans le domaine de la musique. On envoya des personnes en Union Soviétique et dans les démocraties populaires pour former les cadres nécessaires. Au Lycée des Arts à Tirana il y a un cours spécial pour la musique. On forma la Philharmonie Albanaise qui constitue le principal centre d'activité musicale en Albanie. On a organisé le travail permettant de recueillir et de cultiver la musique populaire. Tous les ans on organise à Tirana pour toute la République et dans chaque ville des festivals folkloriques. On envoie des équipes pour recueillir directement de la bouche du peuple les chansons populaires. On a organisé auprès des maisons de culture et de lecture dans les villes, campagnes et centres ouvriers de nombreux chœurs, des orchestres, des groupes fokloriques, etc. On va bientôt créer la Ligue des Compositeurs albanais. La première conférence nationale des musiciens et compositeurs a institué une commission d'initiative qui s'occupera des travaux préparatoires et convoquera la II-e conférence. La conférence a constaté qu'une juste voie a été suivie dans le domaine de la musique et que des succès importants ont été remportés. Le festival de chant, de musique et de danses organisé six mois après la conférence, en été 1952, a reflété les progrès de la nouvelle musique albanaise. On a vu s'introduire pour la première fois dans la musique du pays des pièces musicales, comme «De la lumière sur l'Albanie» et «La Betterave», qui marquent un grand pas en avant.

Comme résultat de cette vaste activité, sans parler des perspectives qui s'ouvrent, jusqu'en 1950, il y avait en pleine activité, en laissant de côté la Philharmonie Albanaise, un complexe artistique complet, dix fanfares, 313 groupes choraux d'amateurs, 40 orchestres, 20 groupes de ballet, 31 groupes de danses et 288 chanteurs populaires. On compte environ 440 groupes musicaux d'amateurs avec 13.319 membres.

L'activité et les créations des hommes de musique se sont beaucoup accrues comme résultat de ces mesures d'organisation et des autres possibilités matérielles qui se trouvent à la base d'un traitement favorable de la part de l'Etat. Tandis que dans le passé on comptait sur le bout des doigts les gens qui recueillaient le folklore et les compositeurs, de nos jours on en compte des dizaines et leur nombre ne fait qu'accroître. On a recueilli et élaboré un grand nombre de chansons populaires, dont la plupart sont parmi les plus recherchées. En ce qui concerne les compositions, on organise de temps en temps des concours. Ces compositions sont étroitement liées à la vie et aux efforts du peuple en vue de l'édification de la vie nouvelle. On chante à la gloire de Staline (la chanson «Présents à Staline» de K. Kono, «Vœux à Staline» de K. Trako) et de l'Union Soviétique qui ont sauvé à jamais le peu-

teriale, në bazë të një trajtimi të favorshëm nga ana e shtetit, është shtuar shumë. Ndërsa në të kaluarën mbledhësit dhe kompozitorët numëroheshin me gishta, sot kemi disa dhjetra dhe numuri i tyre gjithnjë shtohet. Janë mbledhur një shumicë e madhe këngësh popullore nga të cilat shumë nga më të zgjedhurat janë punuar e përhapur. Për kompozimet herë pas here organizohen konkurse. Ato janë lidhur ngushtë me jetën e përpjekjet e popullit për ndërtimin e jetës së re. I këndohet Stalinit- (kënga „Dhuratë Stalinit" e K. Konos, „Urim Stalinit" e K. Trakos) — dhe B.R.S.S. që e shpëtuan popullin shqiptar për jetë nga vuajtjet, që janë faktorë kryesorë të ndërtimit të socializmit në Shqipëri dhe të independencës së Shqipërisë, i këndohet udhëheqësit të Shqipërisë së Re Enver Hoxhës — „Enverit-Hymn" i K. Konos —, Partisë së Punës së Shqipërisë, miqësisë me B. Sovjetik, Paqes, Koresë, punës krijonjëse si — „Plani dy vjeçar" e K. Trakos, „Plani pesë vjeçar" e Kristo Kono —, mbrojtjes së Atdheut nga banditët e Beogradit, të Romës e Athinës, heroizmave dhe vuajtjeve të popullit gjatë luftës Nacional-Çlirimtare si „Borova martire" e K. Konos; paqes si — „Për paqen jemi ne" e E. Dherit. Filharmonija shqiptare ka pregatitur dhe po pregatit repertorë të zgjedhura dhe të pasura. Kori dhe orkestrinat në repertorët e tyre kanë këngë dhe muzikë popullore, këngë sovjetike, e të tjera nga më të zgjedhurat. Grupi i baletit ekzekuton valle shqiptare shumë të bukura, si dhe valle të popujve sovjetikë dhe të demokracive popullore. Në demokracitë popullore ky grup bëri një turne në të cilin pati një sukses shumë të math në ekzekutimin e valleve shqiptare e sidomos të valles „Vëllazërim i popujve". Një sukses i math është dhënia e çmimit të dytë Korit të Rinisë Shqiptare në festivalin e Rinisë Demokratike botnore në Berlin. Mbas kësaj filharmonija pregatiti „Shatrivanin e Bahçisarajt" nga Asafiev, të cilin e ekzekutoi me sukses shumë të math. Këto janë suksese shumë të mëdhaja të musikës sonë popullore. Ekzekutimi i kësaj pjese ka një rëndësi shumë të madhe sepse shënon një kthesë, një kalim kualitativ, nga valle e vepra popullore në vepra artistike të një rëndësije botnore. Këtu reflektohet zhvillimi i artit në këtë periudhë të shkurtër dhe këtu shifen edhe perspektivat për të ardhmen.

Për të gjitha këto suksese artistët shqiptarë janë ndihmuar nga shokët sovjetikë, si në rastin kur ekipe artistash sovjetikë kanë ardhur në Shqipëri, ashtu edhe kur ekipe tonat kanë shkuar në Bashkimin Sovjetik. Përparimi i grupit të baletit nuk do të qe i mundur pa ndihmën e baletmaestrit sovjetik Perkun.

Perspektivat e zhvillimit të muzikës sonë janë të mëdha sepse ajo sot i ka të gjitha të dhënat për t'u zhvilluar: një muzikë shumë të pasur popullore, burime të larta inspirimi, kondita materiale e morale për artistët e këtij fronti dhe të gjithë ndihmën shumë të madhe të muzikës sovjetike.

изведения, сюжеты которых взяты из жизни нашего народа, строящего светлое будущее. В новых песнях, как, нарпимер, «Подарок Сталину» композитора К. Коно и «Привет Сталину» композитора К. Трако воспевается вождь трудящихся всего мира И. В. Сталин. Созданы песни о великом Советском Союзе — стране-освободительнице албанского народа — являющемся примером строительства социализма в Албании, и всеми силами поддерживающем борьбу албанского народа за независимость страны, о вожде новой Албании — Энвере Ходжа, как, например, гимн «Энверу» композитора К. Коно, о Трудовой партии Албании, об албано-советской дружбе, о борьбе за мир, о Корее, о созидательном труде народа, как, например, песня "Двухлетний план» композитора К. Трако, «Пятилетний план» композитора К. Коно, о защите отечества от провокаций югославской, итальянской и греческой господствующих клик, о героизме и страданиях народа во время национально-освободительной борьбы, как, например, «Борова мученица» композитора К. Коно, «Мы стоим за мир» композитора Е. Дерит. В репертуар филармонии входят национальные, советские и другие песни для хора и оркестра. Балетная группа исполняет национальные и советские танцы, а также танцы стран народной демократии. Этот коллектив выезжал на гастроль в страны народной демократии, где он достигнул больших успехов. Самой большой популярностью во время гастроли пользовался танец «Братство народов». Хору албанской молодежи на конкурсе Всемирного фестиваля демократической молодежи в Берлине был присужден второй приз. Филармония с успехом работала над подготовкой балета «Бахчисарайский фонтан» Асафьева. Исполнение этого балета имеет большое значение, так как оно означает переход от народных танцев к произведениям, пользующимся мировой славой. Оно одновременно показывает уровень развития албанского искусства за этот короткий период времени, а также его перспективы.

Этих успехов албанские артисты могли добиться только благодаря неоценимой помощи советских товарищей, которые приезжали в Албанию, или обучали албанских артистов, посланных в Советский Союз. Без помощи советского балетмейстера Перкуна балетная группа никогда не могла бы добиться таких значительных успехов.

Перед нашей музыкой широкие перспективы. Для ее успешного развития имеются все предпосылки : богатство народной музыки — неиссякаемый источник вдохновения, благоприятные моральные и материальные условия и постоянная помощь со стороны великого Советского Союза.

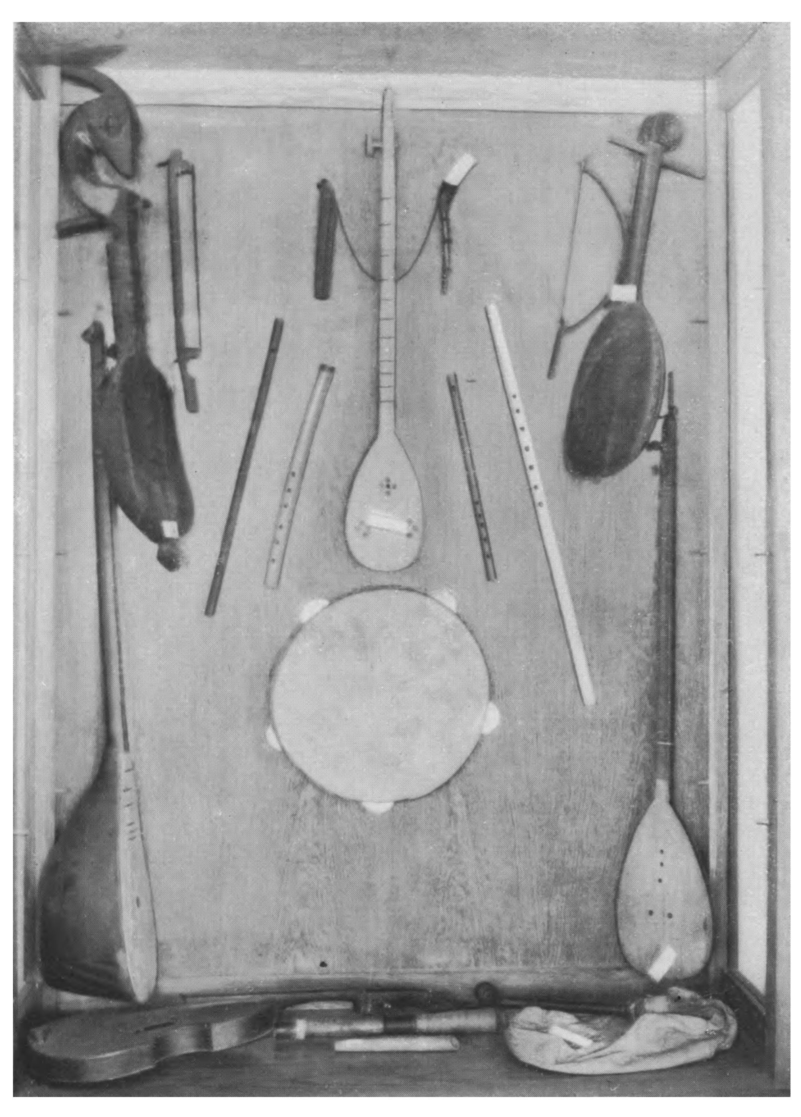
ple des souffrances, qui sont les principaux facteurs de l'édification du socialisme en Albanie et de l'indépendance de l'Albanie; on chante à la gloire du dirigeant de l'Albanie Nouvelle, Enver Hodja («Hymne à Enver», par K. Kono), à la gloire du Parti du Travail d'Albanie, pour l'amitié avec l'Union Soviétique, pour la paix, pour la Corée, pour le travail créateur («Le plan Biennal» par K. Trako et «le plan quinquennal» par K. Kono), pour la défense de la Patrie des bandits de Belgrade, de Rome et d'Athènes, pour l'héroïsme et la haine du peuple au cours de la lutte de Libération Nationale («Borova martyre» par K. Kono, «Nous sommes pour la paix» par E. Dheri), etc..

La Philharmonie Albanaise a préparé et prépare des répertoires riches et bien à propos. Dans les répertoires du chœur et des orchestres figurent des chansons et de la musique populaires, des chansons soviétiques des plus belles. Le groupe du ballet exécute de très belles danses albanaises et des danses des peuples soviétiques et des peuples des démocraties populaires. Il a effectué dans les démocraties populaires un tour qui a obtenu un très grand succès dans l'exécution des danses populaires albanaises et surtout de la danse «La Fraternité des Peuples». L'attribution du deuxième prix au chœur de la Jeunesse albanaise au Festival de la Jeunesse Démocratique Mondiale de Berlin, constitue un grand succès. Après cet essai la Philharmonie Albanaise a préparé «La Fontaine de Bahtchéssaraï».

L'exécution de cette pièce a une très grande importance du fait qu'elle marque un tournant, un passage de l'exécution des danses et des œuvres populaires à l'exécution des œuvres artistiques d'une plus grande importance. Ici se manifeste l'essor de l'art dans cette brève période et on y voit bien les perspectives de l'avenir. Ce sont là de très grands succès de notre musique populaire.

Dans tout ce travail les artistes albanais sont aidés par les artistes soviétiques les plus réputés, que ce soit dans le cas où ceux-ci viennent en Albanie ou bien lorsque des équipes d'artistes albanais se rendent en Union Soviétique. Il ne serait pas possible à notre ballet d'obtenir ces succès sans l'aide du maître du ballet soviétique Perkoun.

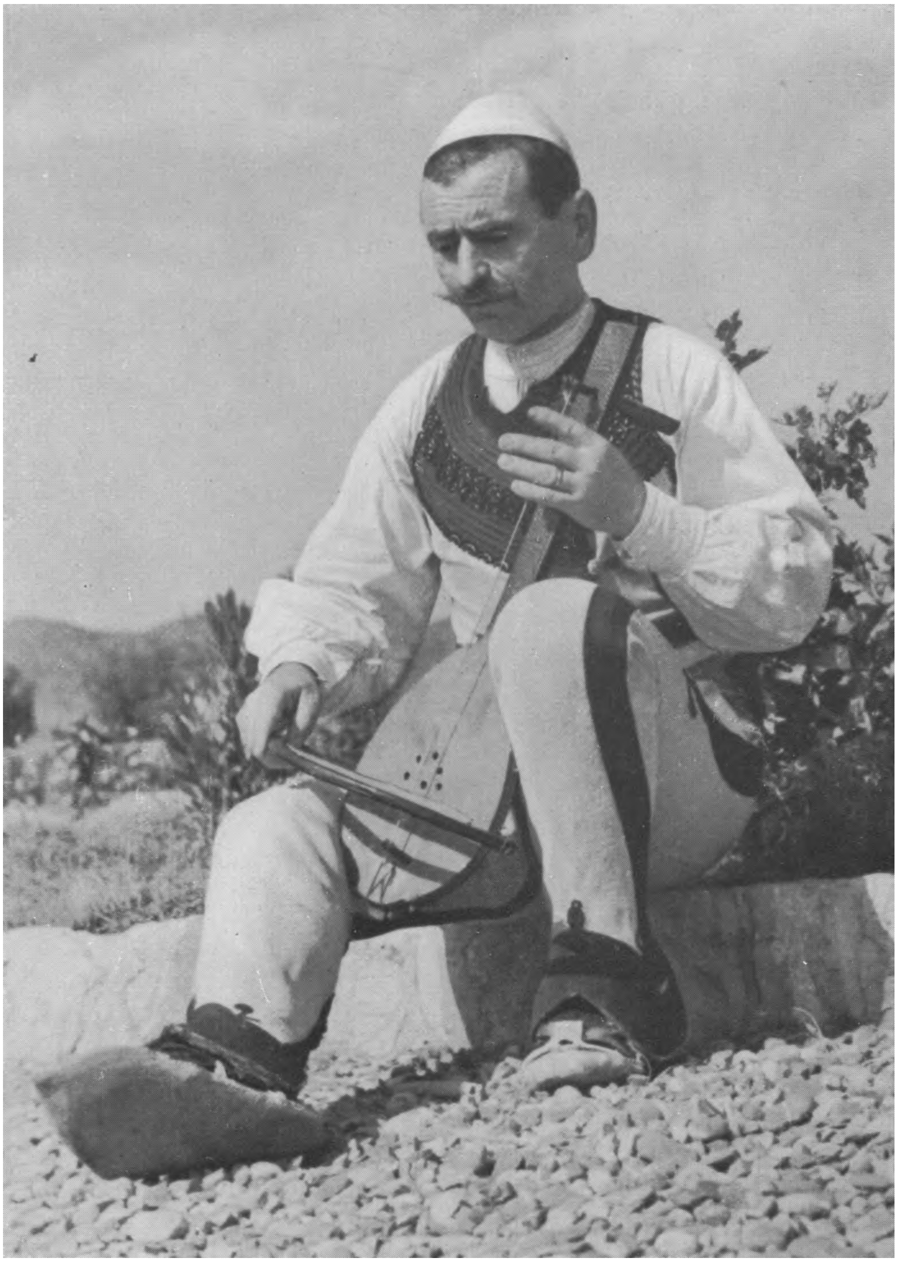
Les perspectives de développement de notre musique sont immenses, car elle possède aujourd'hui toutes les données qui lui permettent de se développer: une musique populaire très riche, des sources inépuisables d'inspiration, des conditions matérielles et morales créées aux artistes et l'aide sans réserve de la musique soviétique.



Vegla muzikore që u bihet në Shqipëri.

Народные музыкальные инструменты Албании.

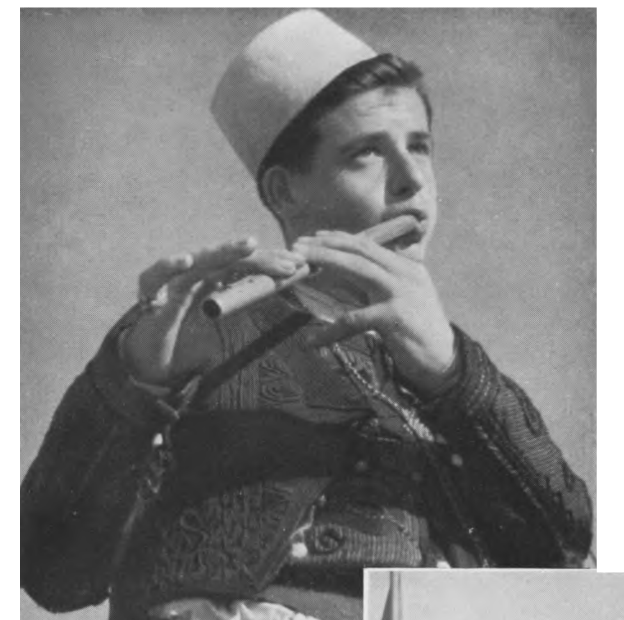
Instruments de musique que l'on joue eu Albanie.



Rapsod i Malsive të veriut këndon në lahutë këngën «Tito tradhëtarit».

Певец северной горной местности в сопровождении лютни исполняет песню о «Тито-предателе».

Rapsode des montagnes du nord exécutant au luth la chanson «Tito — le traître».

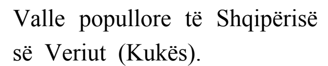


Fyelli është një instrument nacional i popullit Shqiptar.

Свирель — албанский национальный музыкальный инструмент.

La flûte est un instrument national du peuple albanais.





Valle popullore të Shqipërisë së Veriut (Kukës).

Народные танцы северной Албании (Кукес).

Danses populaires de l'Albanie du nord (Koukes).



Valle popullore të Shqipërisë së Jugut (Vlorë).

Народные танцы южной Албании (Влора).

Danses populaires de l'Albanie du sud (Vlora).

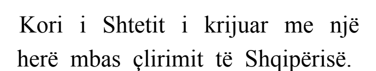


Kori i Ushtrisë Popullore Shqiptare (që ka ekzekutuar në Moskë).

Хор албанской Народной армии, выступавший в Москве.

Le chœur de l'Armée Populaire Albanaise.





Kori i Shtetit i krijuar me një herë mbas çlirimit të Shqipërisë.

Государственный хор, основанный непосредственно после освобождения Албании.

Le chœur d'Etat, créé au lendemain de la libération de l'Albanie



Mustafa Krantja — dirigjent i orkestrës së Filarmonisë së Shtetit.

Мустафа Крантья, капельмейстер оркестра Государственной филармонии.

Moustafa Krantia — chef d'orchestre à l'institut Philharmonique d'Etat.



Sopranoja Tefta Tashko, artiste e dëgjuar.

Тефта Ташко, известная певица.

La soprano Tefta Tashko, qui a été une artiste bien connue.



Sopranoja Jorgjija Truja, deputete në Kuvëndin Popullor.

Георгия Труя, певица и депутатка Народного собрания.

La soprano Gjeorgjia Trouia, députée à l'Assemblée Populaire.



Grupi i baletit i filarmonisë Shqiptare ekzekuton Valle nacionale.

Балетная группа албанской филармонии исполняет народные танцы.

Le corps de ballet de la Philharmonie Albanaise exécutant des danses nationales.



Baleti Shqiptar korri sukses në B.R.S.S. dhe Demokracitë Popullore. (Grupi i baletit në Hungari).

Албанский балет на гастролях в СССР и в странах народной демократии пользовался большим успехом (Балетная группа выступает в Венгрии).

Le ballet albanais a remporté des succès en U.R.S.S. et dans les pays de démocratie populaire. (Le corps de ballet en Hongrie).



Artistja Melania Terca në rolin e Zaremas (Shatrivani i Bahçisarajt).

Артистка балета Меланья Терса в роли Заремы (Бахчисарайский фонтан).

Mellania Terca, interprète le rôle de Zarema (La Fontaine de Baktchissérai).



Filarmonija Shqiptare ekzekuton Shatri vanin e Bahçisarajt të Assafievit.

«Бахчисарайский фонтан» Асафьева в исполнении балета албанской филармонии.

L'Institut Philharmonique Albanais a représenté «La Fontaine de Baktchissérai», ballel en quatre actes du compositeur soviétique Assafiev.

TMEATRI

Theatri, sikundër gjithë jeta artistike-kulturale, nuk mundi të zhvillohej gjatë kohës në Shqipëri për shkak të okupacioneve të vazhdueshme.

Vetëm nga mbarimi i shekullit XIX-të, në periudhën e Rilindjes Kombtare shqiptare, arti dramatik filloi të hyjë në jetën e popullit shiptarë. Rilindasit Sami Frashëri dhe Andon Zako Çajupi shkruan të parat vepra letrare të theatrit shqiptar. Në këtë kohë organizohen të parat grupe diletante në Shkodër dhe në Korçë, të cilat fillojnë të japin çfaqje me karakter edukativ e patriotik.

Gjatë regjimit të Zogut theatri nuk mundi të marrë zhvillim, sepse u pengua. Theatri mbeti vetëm mbi baza diletante dhe shumë të ngushta. Puntorë dhe të rinj me tendenca progresiste organizuan mbi baza vullnetare grupe diletante në Korçë, Shkodër, Elbasan, Vlorë etjera. Por regjimi pengonte aktivitetin e tyre dhe shpesh i shpërndante. Me gjithë këtë theatri në të kaluarën ka luajtur një rol me rëndësi në edukimin e masave sepse të rinjtë puntorë e nxënës e konsideronin si aksion kundër regjimit despotik çdo çfaqje theatrale duke e realizuar edhe pse rezikoheshin të arrestohen. Vetëm grupet theatrale të organizuara nga kleri katolik i Shkodrës vepronin lirisht, sepse reportori i tyre qe me përmbajtje reaksionare.

Partija Komuniste Shqiptare i vuri rëndësi të madhe theatrit si mjet për të mobilizuar masat në luftën për liri. Kështu gjatë luftës Nacional-Çlirimtare filloi organizimi i grupeve diletante nga puntorë e të rinj ndër qytete dhe më vonë në reparte partizane. Çdo repart organizoi grupin e vet që epte çfaqje për partizanët dhe për popullin.

Tematika e theatrit partizan përbëhej prej motivesh të improvizuara nga episodet e luftës kundra okupatorit, nga motive të veprës trathëtare të organizatave reaksionare Balli Kombtar dhe Legaliteti që bashkëpunuan me okupatorët fashistë, etjera.

Gjatë zhvillimit të punimeve të Kongresit historik të Përmetit, në maj 1944, i cili hodhi themelet e pushtetit popullor, u formua theatri qëndror i ushtrisë partizane. Me çlirimin e Shqipërisë ky theatër

TEATP

Театр, как и все другие области культурной жизни страны, в прошлом не имел никакой возможности развития, так как Албания постоянно была оккупирована иностранными захватчиками.

Только в конце XIX века, в период Национального Возрождения Албании, драматический театр стал входить в быт албанского народа. Первые произведения для албанского театра были написаны деятелями Возрождения, Сами Фрашери и Антоном Зако Чаюпи. В это время в г. Шкодере и Корче были созданы любительские группы, которые ставили спектакли патриотического содержания.

При режиме Зогу театральная деятельность, встречая постоянные препятствия, проводилась в узком кругу любительских групп, созданных вопреки полицейскому террору рабочими и прогрессивной молодежью в г. Корче, Шкодере, Эльбасане, Влоре и других. Несмотря на это, любительские группы сыграли большую роль в деле общего развития масс и рабочая молодежь и ученики рассматривали каждый поставленный спектакль как орудие борьбы против деспотического режима, хотя и рисковали быть арестованными. Свободно действовала только одна театральная группа в г. Шкодере, организованная католическим духовенством, так как в ее репертуар входили спектакли реакционного содержания.

Албанская коммунистическая партия придала театру большое значение, считая его орудием мобилизации масс к освободительной борьбе. Итак, во время национально-освободительной борьбы, рабочие и молодежь начали создавать группы художественной самодеятельности в городах, а позднее и в партизанских отрядах.

Тематика партизанского театра заключалась в эпизодах, взятых из борьбы с захватчиками и их наймитами. В них разоблачалась предательская деятельность реакционных организаций «Бали Комбетар» и «Легалитети», тесно сотрудничавших с захватчиками.

В дни исторического съезда, состоявшегося в мае 1944 года в городе Пермете, на котором были заложены основы народной власти, был создан центральный театр партизанской армии. После освобождения Албании от иностранных захватчиков этот театр составлял ядро всей театральной деятельности страны.

LE THEATRE

Le théâtre en Albanie, tout comme la vie artistique et culturelle dans son ensemble, n'a pu s'épanouir en raison des invasions qui se sont succédées pendant longtemps en Albanie.

Ce n'est que vers la fin du XIX-e siècle, époque de la Renaissance nationale, que l'art dramatique a commencé à pénétrer dans la vie du peuple albanais. Les écrivains de la Renaissance, Sami Fracheri et Anton Zako Tchaïoupi, ont été les premiers à écrire des pièces destinées au théâtre albanais. A cette époque on voit l'organisation des premiers groupes d'amateurs à Shkodra et à Kortcha qui donnent des représentations de caractère éducatif et patriotique.

Durant le régime de Zogou le théâtre ne put connaître aucun essor en raison des nombreux obstacles auxquels il se heurtait. Il était réduit au théâtre amateur et ses bases étaient fort restreintes. De jeunes ouvriers, à tendances progressistes, ont organisé sur des bases volontaires des groupes d'amateurs à Kortcha, Shkodra, Elbassan, Vlora et ailleurs. Mais le régime au pouvoir s'opposait à toute activité de ce genre et souvent il ordonnait la dissolution de ces groupes. En dépit de cet état de choses, le théâtre a joué un rôle important dans l'éducation des masses car les jeunes ouvriers et écoliers considéraient comme une action dirigée contre le régime despotique toute représentation théâtrale, en dépit des arrestations auxquelles ils étaient exposés. Seuls les groupes de théâtre organisés par le clergé catholique de Shkodra jouissaient d'une pleine liberté d'action car leur répertoire avait un contenu réactionnaire.

Le Parti Communiste Albanais a consacré une importance première au théâtre, le considérant comme un moyen destiné à mobiliser les masses dans la lutte pour la liberté. Ainsi pendant la guerre de libération nationale, on a vu l'organisation de groupes d'amateurs dans les villes et plus tard dans les détachements de partisans. Ces groupes étaient constitués de jeunes gens et de jeunes filles. Chaque détachement de l'armée disposait de son propre groupe de théâtre qui donnait des représentations pour les partisans et la population.

Le thème du théâtre partisan comportait des motifs improvisés sur les épisodes de la guerre contre l'occupant et des motifs de l'activité traîtresse des organisations réactionnaires «Balli Kombetar» et «Légaliteti», qui ont collaboré avec les occupants fascistes.

Durant les travaux du Congrès historique de Permet, mai 1944, où furent jetées les bases du Pouvoir Populaire, on a vu la

u bë bërthama e theatrit profesionist shqiptar.

Theatri Popullor u organizua me vendim të Qeverisë në vitin 1945. Theatri Popullor u bë qëndër e rëndësishme e zhvillimit të artit sqenik në Shqipëri. Artistët më të mirë të vëndit u thirën në Theatrin Popullor, ku ju krijuan të gjitha mundësitë që të zhvillojnë talentet e tyre. Partija dhe Qeverija u interesuan të sjellin regjizor sovjetik që të ndihmojë artistët shqiptarë në vënien në jetë të sistemit të Stanisllavskit dhe në ngritjen e nivelit artistik të tyre. B.R.S.S.-i ka dërguar në Shqipëri artistin e merituar te R.S.F.S. Ruse, Kriçko, i cili po jep një kontribut të çmuar në përparimin e math të Theatrit Popullor dhe të të gjithë lëvizjes theatrale në Shqipëri.

Përveç Theatrit Popullor janë ngritur edhe dy grupe theatrale profesioniste në Shkodër dhe në Korçë, dy qytetet kryesore të Shqipërisë, që përfa që sojnë dy qëndra me rëndësi për këtë art, njera në veri dhe tjetra në jugë. Në vitin 1951 u ngrit edhe theatri i kukullave.

Një rrjete e dëndur grupesh diletante është organizuar në të gjithë Shqipërinë. Grupe të tilla kanë qytetet pranë shtëpive të kulturës dhe klubeve të Bashkimeve Profesionale. Gadi çdo kolektiv punonjës i ndërmarrjeve ka grupin e vet theatral. Edhe rinija ka organizuar shumë grupe të vetat, kurse në ushtri çdo repart ka grupin e vet diletant. Rrjeta e theatrave diletante është shtrirë shumë edhe në fshatra, ku në të kaluarën theatri qe krejt i panjohur. Atje pranë shtëpive popullore të leximit janë ngritë të parat grupe diletante të cilat çfaqin skeçe të ndryshme sovjetike dhe origjinale. Por ndër fshatra japin çfaqje shpesh edhe grupet theatrale të shtëpive të kulturës, grupet theatrale profesioniste dhe Theatri Popullor, i cili çdo vit bën turneun nëpër Shqipëri duke dhënë çfaqje deri në malësirat më të largëta.

Tematika e theatrit në Shqipëri është e lidhur me problemet e mëdha të ndërtimit socialist të vëndit dhe të mbrojtjes së paqes. Kështu theatri është bërë një mjet i fuqishëm edukimi. Repertori përbëhet nga pjesë sovjetike, origjinale dhe progresiste. Ndër pjesët sovjetike të cilat zënë vëndin e parë janë çfaqë „Guvernatori i

Народный театр, основанный в 1945 г. по постановлению правительства году, стал центром албанского театрального искусства. Лучшие из опытных артистов Албании были приглашены на работу в Народном театре, где им были предоставлены все возможности для развития своего таланта. Партия и правительство пригласили в страну советского режиссера, при помощи которого албанские артисты изучают метод Станиславского и совершенствуют свое мастерство. Правительство Советского Союза назначило на эту режиссерскую работу заслуженного артиста РСФСР Кричко, который оказывает нам неоценимую помощь в деле развития нашего Народного театра и всего театрального искусства Албании.

Кроме Народного театра созданы два театральных ансамбля в гор. Шкодере и Корче — два крупных города Албании, которые представляют собой главные центры театрального искусства — один на севере и другой на юге. В 1951 году был открыт кукольный театр. По всей Албании организована широкая сеть кружков художественной самодеятельности. В городах они существуют при домах культуры и при клубах профсоюзных организаций. Почти на каждом предприятии работает такой кружок. Молодежная организация как и каждая воинская часть имеют свои кружки художественной самодеятельности.

Сеть этих кружков широко распространена и в селах, где в прошлом население вообще не имело представления о театре. В селах первые кружки художественной самодеятельности, в репертуар которых входили советские и албанские пьесы, работали при народных читальнях. Очень часто в селах выступают кружки художественной самодеятельности городских домов культуры, ансамбли и артисты Народного театра, которые каждый год организуют гастроли по Албании, выступая в самых отдаленных горных областях.

Тематика нашего театра тесно связана с задачами строительства социализма и сохранения мира. Театр стал могучим средством воспитания и просвещения народных масс. В его репертуар входят советские и албанские пьесы, а также прогрессивные пьесы других стран. Из советских пьес, поставленных на албанских сценах, следует отметить : «Губернатор» и «Русский вопрос» К. Симонова, «Московский характер» Софронова, «Голос Америки» Лаврентьева и дру-

formation, au sein de l'Armée partisane, du premier théâtre central. Au lendemain de la libération ce théâtre est devenu le noyau du théâtre professionnel albanais. Le Théâtre Populaire a été créé en 1945 par décision du gouvernement. Il est devenu par la suite un important centre de développement de l'art scénique en Albanie. Les meilleurs artistes du pays sont venus se grouper au Théâtre Populaire où toutes les possibilités leur ont été créées pour développer leurs talents. Le Parti et le Gouvernement ont appellé en Albanie des régisseurs soviétiques pour aider les artistes albanais de mettre en pratique le système de Stanislavski et d'élever leur niveau artistique; l'artiste émérite de la R.S.F.S.R. Andréi Ivanovitch Kritchko apporte sa précieuse contribution aux progrès du Théâtre Populaire et de tout le mouvement théâtral en Albanie.

Outre le Théâtre Populaire, on a vu aussi la formation de deux groupes de théâtre professionnel à Shkodra et à Kortcha — deux importants centres artistiques au nord et au sud d'Albanie. En 1951 a été créé aussi le théâtre de marionnettes. Dans tout le pays, il a été forneé un large réseau de groupes d'amateurs. On en trouve dans les villes, près des maisons de culture et des clubs des Unions Professionnelles. Presque chaque collectif d'entreprise possède son propre groupe théâtral. La jeunesse aussi a organisé ses groupes de théâtre alors que dans l'armée chaque détachement dispose d'un groupe d'amateurs. Le réseau du théâtre amateur s'est élargi même dans les campagnes où le théâtre était inconnu par le passé. Les maisons populaires de lecture créées dans les villages ont leurs groupes d'amateurs qui donnent de temps à autre des sketches écrits par des auteurs soviétiques ou albanais. Souvent les groupes professionnels et le théâtre populaire organisent des tournées à travers le pays, jusqu'aux villages les plus éloignés.

Le thème du théâtre albanais est lié étroitement aux grands problèmes d'édification socialiste du pays et de défense de la paix. Le Théâtre est devenu ainsi un puissant moyen d'éducation. Son répertoire comprend des pièces soviétiques, originales et progressistes. Parmi les pièces soviétiques qui sont représentées il y a lieu de citer au premier plan «Le Gouverneur de la province» et «La question russe» de K. Simonov, «Le caractère moscovite» de Sofronov, «La voix de l'Amérique» de Lavrentiev, etc. Au nombre des pièces d'auteurs progressistes s'inscrivent «Le Tartuffe» de Molière et «Les racines profondes», de Goy et A. d'Yusso, etc. Aussi le nombre des pièces originales ne fait il

Provincës" dhe „Çështja ruse" të K. Simonov, „Karakteri Moskovit" e Sofronov, „Zëri i Amerikës" e Lavrentiev, etjera, nga pjesët e shkrimtarve progresistë „Tartufi" dhe „Kopraci" të Molierit, „Rënjë të thella" e J. Goy dhe A. d'Jusso, etj. Edhe pjesët origjinale po shtohen Ngritja e Theatrit Popullor dhe zhvillimi i gjërë i lëvizjes theatrale ka bërë që letërsija dramatike që në të kaluarën ka qënë mjaft e varfër të vihet në udhën e një zhvillimi të shpejtë. Pas çlirimit janë shkruar disa drama, komedi dhe shumë skeçe aktualiteti. Ndër aktorët e këtyre veprave është dalluar Kolë Jakova me dramën e tij historike „Halili dhe Hajrija" që shënon një hap me rëndësi në dramën shqiptare. Janë çfaqë edhe pjesë të Besim Levonjës si drama „Janë plagët që flasin" dhe komedija „Prefekti" dhe pjesë të rilindasve si „Katërmbëdhjetë vjeç dhëndër" e A. Z. Çajupit.

Aktiviteti theatral është shumë i gjërë. Theatri është bërë një art popullor që masat e frekuentojnë gjërësisht. Për një aktivizim më të math të grupeve dhe për të ngritur cilësitë e tyre artistike, organizohen olimpiada theatrale. Në vitin 1951 morrën pjesë 20 grupe theatrale në olimpiadë, të cilat u treguan më të mirat ndër më tepër se 400 grupet diletante të Shqipërisë. Për të ndihmuar grupet diletante ngarkohen artistë të Theatrit Popullor dhe të theatrove profesioniste. Për të nxjerrë kuadro drejtuese janë hapur kurse të shkurtëra regjizorësh dhe në Liceun artistik një kurs i përhershëm katër vjeçar. Për kuadro më të larta janë dërguar nxënës në B.R.S.S.

Theatrit i janë hapur perspektivatë shkëlqyera në Shqipëri. Artistët e rinj shqiptarë kanë të gjitha mundësitë që të ecin në traditat e artistit shqiptar me famë botnore Aleksandër Mojsiut dhe t'a çojnë artin sqenik shqiptar përpara, sepse ata ecin në rrugën e artistëve sovjetikë dhe gëzojnë kujdesin dhe përkrahjen e Partisë dhe të Qeverisë.

гие, а из пьес прогрессивной иностранной литературы — «Тартюф» и «Скупой» Мольера, «Глубокие корни» И. Джой и А. де Жюссо и другие. Все увеличивается число албанских пьес, которые ставятся на албанских сценах. Открытие Народного театра и расширение театральной деятельности способствовали бурному развитию раньше убогой театральной литературы. После освобождения было создано несколько драм, комедий и скетчей на современные темы. Среди авторов этих произведений следует отметить Коля Якова с его исторической драмой «Халиль и Хайрия», которая играет большую роль в деле развития албанской драмы. Из албанских современных пьес были поставлены драма Бесима Левоня «Об этом говорят незажившие раны», и комедия «Префект», также была поставлена пьеса деятеля Возрождения А. З. Чаюпи, «Четырнадцатилетний жених».

Широко развернулась театральная деятельность. Театр стал центром народного искусства и поэтому трудящиеся охотно посещают его. Чтобы больше активизировать кружки художественной самодеятельности и выше поднять их художественный уровень, организуются декады театральной самодеятельности. В 1951 г. в декаде театральной самодеятельности участвовало 20 кружков художественной самодеятельности, лучшие из 400 существующих. Артисты Народного театра и других ансамблей взяли над ними шефство, оказывая им этим большую помощь. Новые кадры режиссеров подготовляются на краткосрочных курсах, а при Художественном лицее проводятся четырехгодичные курсы. Для подготовки кадров студенты также отправляются в Советский Союз.

Албанский театр имеет широкие перспективы. Молодым артистам даны все возможности следовать примеру великого албанского артиста Александра Моисси, заслужившего себе мировую славу, и успешно развивать албанское искусство. Перед ними великий пример советских артистов и они пользуются всесторонней заботой партии и правительства.

que s'accroître. La création du Théâtre Populaire et l'ampleur de son développement a permis à la littérature dramatique, très pauvre dans le passé, de s'engager dans la voie vers un épanouissement rapide. Après la libération on a vu la parution de drames, de comédies et de nombreux sketches d'actualité. Parmi les auteurs de ces ouvrages citons Kole Yakova qui a écrit le drame historique «Halili et Haïria». Cet ouvrage marque un pas important dans le domaine du drame albanais. Des pièces de Bessim Lévonia, comme «Ce sont les blessures qui parlent» et la comédie «Le préfet», ainsi que des pièces écrites par les écrivains de la Renaissance comme «Le mariage à 14 ans» de A. Z. Tchaôupi, ont également paru sur la scène.

L'activité théâtrale est intense. Le théâtre est devenu un art populaire auquel les masses s'intéressent vivement. Chaque année on organise des olympiades théâtrales, dans le but d'activer un plus grand nombre de groupes et d'élever leur capacité artistique. En 1951 20 groupes de théâtre ont pris part à l'olympiade et ils ont été les meilleurs parmi les 400 groupes d'amateurs créés en Albanie. Des artistes du Théâtre Populaire et des théâtres professionnels sont chargés d'aider les groupes d'amateurs. Des cours de régisseurs de courte durée et un cours permanent de 4 années ont été institués en vue de la formation des cadres de direction. Pour ce qui est des cadres supérieurs, nombre de jeunes albanais ont été envoyés en U.R.S.S.

De brillantes perspectives sont ouvertes au théâtre en Albanie. Les artistes albanais ont toutes les possibilités de suivre les traditions de l'artiste albanais de renommée mondiale Alexandre Moïssi et de faire progresser l'art scénique car ils suivent l'exemple des artistes sovietiques et jouissent de la plus large sollicitude de la part du Parti du travail et du Gouvernement.



Pjesa «Triumfi i Lirisë» e shkrojtur gjatë luftës dhe e vënë në skenë nga grupi diletant i Shkollës Normale të Elbasanit (në ilegalitet).

Пьеса «Торжество свободы», написанная во время национально-освободительной борьбы и поставленная впервые в подполье кружком художественной самодеятельности албанской педагогической школы.

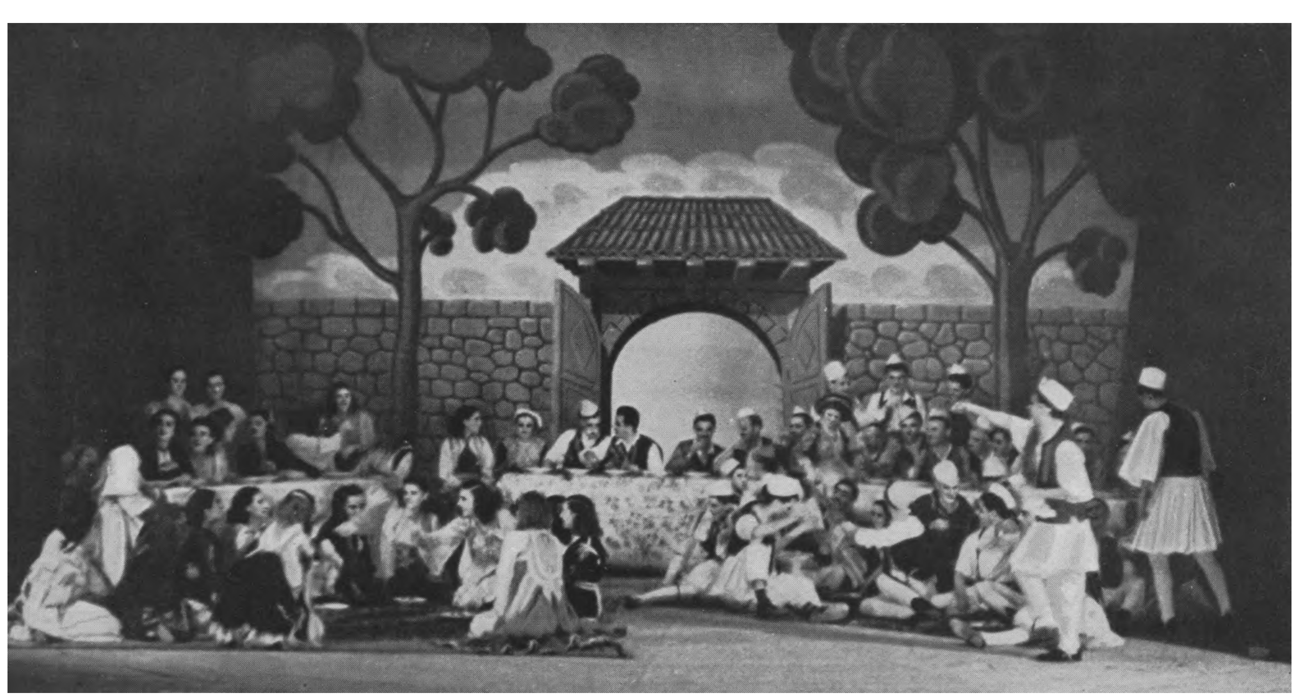
La pièce «Le triomphe de la liberté», écrite pendant la guerre de libération nationale et représentée dans la clandestinité par le groupe du Théâtre amateur de l'Ecole Normale d'Elbassan.



Pjesa Sovjetike «Guvernatori i Provincës», vënë në skenë nga Theatri Popullor.

Советская пьеса «Губернатор провинции». Постановка Народного театра.

La pièce soviétique «Le Gouverneur de la province», représentée par le Théâtre Populaire.



«Dasma Shqiptare» — pjesë folkloristike çfaqë nga Theatri popullor.

«Албанская свадьба» — фольклористическая пьеса, поставленная Народным театром.

«La noce albanaise» — pièce folklorique donnée par le Théâtre Populaire.

Komedija «Prefekti» e besim Levonjës, lojtur nga Theatri Popullor.

Комедия «Префект», албанского артиста Бесима Левоня, поставленная Народным театром.

La comédie «Le Préfet» de Bessim Lévonia, jouée par le Théâtre Populaire.





Drama historike «Halili dhe Hajrija» e Shkrimtarit Kolë Jakova, lojtur nga Theatri Popullor sipas udhëzimeve të regjizorit Sovjetik Kriçko. Në foto Halili dhe shokët e tij të kapur tradhëtisht nuk i përkulen pashës.

Историческая драма «Халиль и Хайрия», писателя Коль Якова, поставленная Народным театром под руководством советского режиссера Кричко. На снимке: Халиль и его товарищи, схваченные предателями, не сдаются паше.

Le drame historique « Halili et Haïria», de l'écrivain Kole Yakova, joué par le Théâtre Populaire avec l'aide du régisseur soviétique Kritchko. (Sur notre photo: Halili et ses camarades trahis ne se soumettent pas au pacha).



Motra e Halilit, Hajrija, hakmerret kundrejt burrit të sajë që trathëtoi Halilin dhe bashkë me malsorët kryengritës që kishin zbritë në qytet për këtë qëllim del në mal.

Драма «Халиль и Хайрия». На снимке : Сестра Халиля, Хайрия, мстит своему мужу, предавшему Халиля, и вместе с восставшими горцами, пришедшими в город для мести, уходит в горы.

La sœurde Halil, Haïria se venge de son mari, traître de son frère, et regagne la montagne avec les insurgés qui étaient en ville pour le même but.

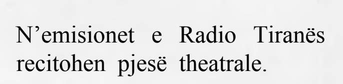


«Topazi» i luajtur nga Theatri Popullor.

Пьеса «Топаз», поставленная Народным театром.

«Topaze», joué par le Théâtre Populaire.





N'emisionet e Radio Tiranës recitohen pjesë theatrale.

Радио Тирана передает пьесы.

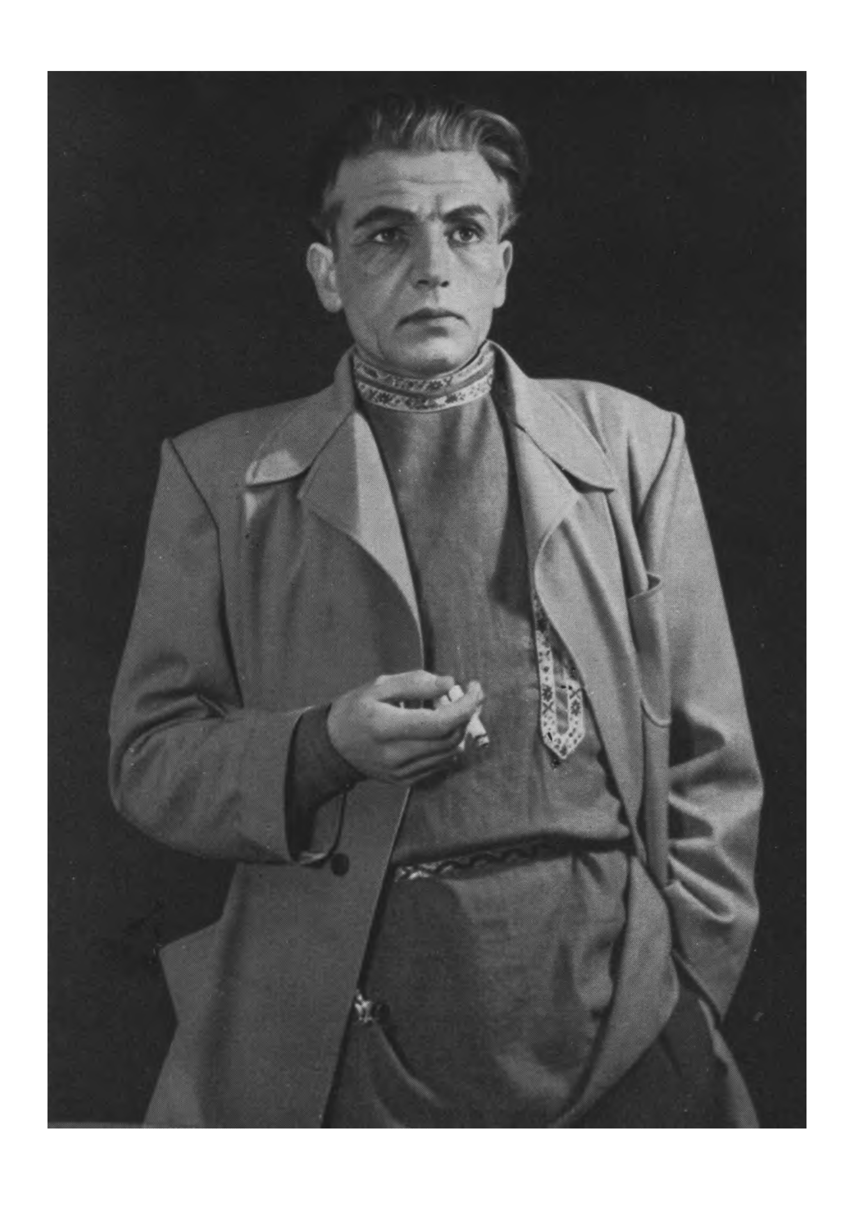
Des pièces théâtrales sont aussi récitées au micro de Radio-Tirana.



Presidenti i Kuvëndit Popullor Dr. Omer Nishani dekoron artista të Theatrit Popullor.

Председатель президиума Народного собрания д-р Омер Нишани вручает награды заслуженным артистам Народного театра.

Le Dr. Omer Nishani, président de l'Assemblée Populaire, remettant les décorations aux artistes du Théâtre populaire.



Artisti i Theatrit Popullor Naim Frashëri në rolin e Pavlit në pjesën Sovjetike «Makar Dubrava».

Артист Народного театра Наим Фрашери в роли Павла в советской пьесе «Макар Дубрава».

Naïm Frasheri, interprétant le rôle de Pavel dans la pièce soviétique «Makar Doubrava».

Artisti i Theatrit Popullor Mihal Popi në rolin e Ahovit në pjesën Ruse «Për Maçokun s'ka gjithmonë karnavale».

Артист Народного театра Михаиль Попи в роли Охова в русской пьесе «Не все коту масленица».

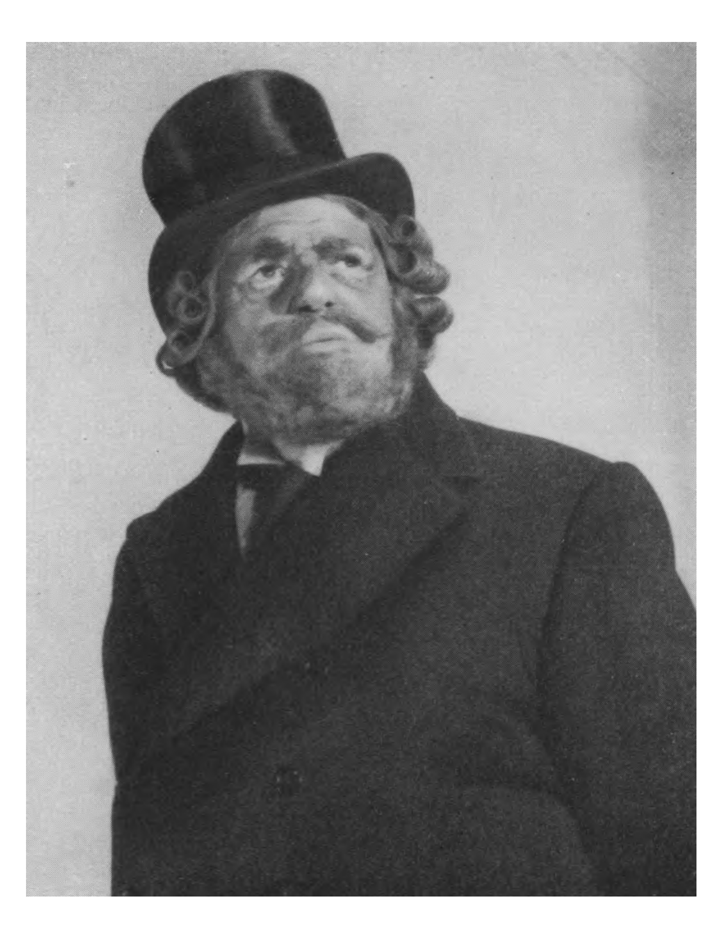
Mihal Popi, artiste du Théâtre Populaire, intérprétant le rôle de Ohov dans la pièce russe «Le carneval ce n'est pas tous les jours de fête».

Artistja e Theatrit Popullor Besa Imami në rolin e Grinjevas ne dramën «Karakteri Moskovit» te Sofronov.

Беса Имами, артистка Народного театра, в роли Гриньевой в драме «Московский характер» Софронова.

L'artiste du Théâtre Populaire, Béssa Imami, dans le rôle de Grinièva dans le drame «Le caractère moscovite» de Sofronov.





SKULPTURA DHE PIKTURA

Shqipërija është një vënd ku qytetërimi ka lulëzuar që në kohrat e lashta. Vepra arti të antikitetit janë zbuluar në shumë vënde të Shqipërisë.

Piktura dhe skulptura kanë pasë një zhvillim të mirë që në kohën e Ilirve.

Deri sot nuk janë zbuluar akoma piktura të kohës së vjetër të bëra në mure ose tabllo, por ndër vazo kemi sqena të ndryshme të botës antike. Në zbulimet e Trebenishtit, kufiri i vjetër Ilir-Maqedhonas, afër Strugës, kanë dalë në dritë vepra arti si sandale, doreza, maska e tjera. Janë zbuluar 4 skulptura me veshje të grave Iliriane nga të cilat shumë e bukur është ajo që mban emrin „Vasha e Vlorës“. Stelat e Apollonisë kanë karakter që u apin frymën e një arti origjinal që nuk e gjën në botën greke. Janë zbuluar gjithashtu mozaike të kohës pagane dhe të kristianizmit primitiv. Por gërmime sistematike në shkallë të gjërë, përveç Pojanit dhe Butrintos, akoma nuk janë bërë.

Piktura dhe skulptura e kohës së mesme kanë më tepër karakter fetar. Kishat e kohës paraturke që kanë rëndësi për vepra të tilla janë: Shënkolli i Mesopotamit, kisha Mali Grad, e Kosines, e Lacit në Vaun e Dejes, e të tjera. Në shumë raste artistët janë frymëzuar nga jeta e vëndit. Në Kishën e Zojës Shën-Mëri në Berat, në një pikturë Shën Jovan-Pagëzori mban mbi supet dhe me këtë mbulon trupin, një gunë me qime të gjata. Akoma sot mbahet kjo lloj gune në Myzeqe. Ka edhe raste të tjera të tilla. Shëntorët Orean, Efgjen, Mandol kanë mbathë çorape. Shqipërija ka pasë shumë piktorë veprash fetare, nxënës të piktorve Ojan Oros (Monte Atos).

Në shekullin XVIII vëllezërit Zograf Koste dhe Thanas nga Korça punuan shumë freske dhe ikona në kisha të ndryshme, si Voskopojë, Korçë, Vithkuq etj. Skulptura e drurit në kishat, ikonostaset, si në kishën e Leuzës (Përmet) etjera dhe në Teqetë si Helveti (Berat) është mjaft e zhvilluar. Ndër disa kisha, Elbasan dhe qytete të tjera, mjeshtërit gdhëndës kanë lënë edhe emërin e tyre.

Por piktorët dhe gdhëndësit nuk janë marrë vetëm me punime fetare. Për shë-

СКУЛЬПТУРА И ЖИВОПИСЬ

Уже в древние времена Албания имела свою цивилизацию. Об этом свидетельствуют памятники культуры, обнаруженные во многих местах страны.

Живопись и скульптура были развиты уже во времена иллирийцев. До сих пор еще не найдены скульптуры этого времени, высеченные из камня или вырезанные из дерева. Однако среди найденных предметов находились вазы с рисунками, изображающими жизнь древнего мира. При раскопках Требеништа на старой иллиро-македонской границе в близости г. Струга, были обнаружены художественно обработанные предметы, как, например, сандалии, перчатки, маски и другие. Дальше было обнаружено 4 иллирийских статуи в женском одеянии. Самая красивая из них, статуя «Дочь Влоры». Колонны Аполонии имеют оригинальный вид, не присущий древнегреческому миру. Найдена мозаика из времен язычества и начала христианства. За исключением Пояна и Бутринто пока еще нигде не проводятся раскопки в широком масштабе.

Живопись и скульптура средневековья главным образом носят религиозный характер. Церкви св. Николая Месопотамского, Малый град, церковь Косине, Лаци и Вау Дейс и другие, построенные до турецкого нашествия, являются историческими памятниками. Художники часто брали сюжеты из окружающей жизни. В Берате, в церкви св. Марии на одной из икон изображен Иоан Креститель с буркой на плечах, покрывающей все его тело. Похожие бурки, еще теперь носят в Мюзеке. Подобных примеров много. Например на ногах святого Ореана, святого Евгения и святого Мандоля надеты чулки. Много албанских художников, писавших картины религиозного содержания были учениками художников из Оян Орос (Монте Атос).

В XVIII веке, братья Зограф Коста и Афанасий из г. Корчи украшали многие церкви фресками как, например, церкви в Воскопое, Корче, Виткук и других городах. В это же время и резьба по дереву была широко распространена. Это видно по украшению икон и мечетей, как, например, в церкви села Леуса (Пермет) и др. и в мечети г. Хельветы (Берат). В некоторых церквях в Эльбасане и других городах мастера по резьбе увековечили свои имена.

LA SCULPTURE ET LA PEINTURE

L'Albanie est un pays où la civilisation a fleuri depuis les temps les plus reculés. On a découvert dans plusieurs régions de l'Albanie des objets d'art antiques.

La peinture et la sculpture avaient déjà assumé un certain essor dès le temps des Illyriens.

Jusqu'à présent on n'a pas encore découvert de peintures de l'époque ancienne exécutées sur des murs ou en tableau, mais sur des vases on constate des scènes variées du monde antique. Dans les fouilles de Trébénishte, à l'ancienne frontière illyro-macédonnienne, près de Strouga, on a mis en lumière des œuvres d'art, des sandales, des gants, des masques, etc... On y a découvert quatre statues avec des vêtements de femmes illyriennes, dont la plus belle porte le nom de «Vasha e Vlores» (la jeune fille de Vlora). Les stèles d'Apollonie ont un caractère qui leur donne l'esprit d'un art original qu'on ne trouve nulle part dans le monde grec. On y a découvert également des mosaïques de l'époque païenne et du début du christianisme. Mais on n'a pas encore effectué de fouilles sur une vaste échelle, sauf à Boutrinto et Poïani (Apollonie).

La peinture et la sculpture du moyen-âge ont plutôt un caractère religieux. Les églises de l'époque avant l'occupation turque et qui sont importantes du fait qu'elles contiennent de tels objets d'art sont: l'Eglise Saint-Nicolas de Mésopotame, l'église de Mali Grad (mont Grad), l'église de Kossima, de Latsi à Vaoui Deïes, et d'autres. Dans de nombreux cas les artistes se sont inspirés de la vie du pays. Dans l'église de Notre-Dame à Bérat, sur une peinture on voit Saint-Jean Baptiste portant un manteau à longs poils qui couvre son corps. On porte de nos jours encore ce type de manteau dans la région de Myzeké. On trouve de nombreux autres cas semblables. Les saints Oréan, Eugène, Mandol portent des chaussettes. L'Albanie a eu plusieurs peintres d'œuvres religieuses, élèves des peintres de Ojean Oros (Mont Athos).

Au XVIII-e siècle les frères Zografi,Kosta et Thanas, originaires de Kortcha, ont exécuté de nombreuses fresques et icones dans plusieurs églises, comme à Voskopoja, Kortcha, Vithkuq et ailleurs. La sculpture sur bois dans les églises, les iconostases, comme celle de l'église de Léoussa à Permeti, et dans les tékés, comme celle de Helveti à Bérat, est suffisamment développée. Dans plusieurs églises, à Elbassan et dans d'autres villes, les maîtres sculpteurs ont inscrit leurs noms sur les œuvres qu'ils ont exécutées.

mbull Ndoc Martini, piktor i përmëndur në Shkodër, nga gjysma e dyte e shekullit të XIX ka pikturuar vepra të frymëzuara nga jeta e vëndit si „Skënderbeu" për të cilën patën shkruar të gjitha fletoret kryesore të asaj kohe. Fatkeqësisht kjo vepër qe djegur në ekspozitën e Stambollit më 1913; „Ambienti shtëpijak" paraqet një pamje të jetës familjare shkodrane. Një pjesë e veprave të tij gjinden në Zvicër. Kol Hidromeno, piktor dhe arkitekt i përmëndur për veprat e tij, prodhoi kuadro shumë të çmueshme si „Dasma Shkodrane" e cila u paraqit në ekspozitën ndërkombtare të Chikagos në pavijonin italian dhe nuk u kthye më, „Autoritratin", Harapin e Shkodrës", „Lugun e Kusarvet", e të tjera.

Gdhëndija e drurit në shtëpitë është shumë e përhapur. Në Shkodër janë shumë të bukur hoxhaku i Shtëpisë së Pionerit dhe sallat e muzeut të qytetit. Shtëpitë e Elbasanit, të Gjirokastërës, e tjera, kanë oxhaqe, porta dhe trapezanë të gdhëndura me mjeshtëri.

Një tradicion i tillë i vjetër në këto arte, i vazhduar në mënyrë të pandërprerë gjatë gjithë historisë së popullit shqiptar nën konditat tepër të vështira okupacionesh shekullore, nuk u vu në themelin e aktivitetit artistik në regjimet antipopullore, Gjatë gjithë regjimit të Zogut pati vetëm një ekspozitë pikture-skulpture. Varfërija e veprave qe tepër e madhe. Për njerëzit e këtij fronti nuk u muar asnjë masë për organizimin e punës së tyre dhe as për trajtimin e tyre.

Pas çlirimit të Shqipërisë piktura dhe skulptura u vunë në rrugën e zhvillimit. Numuri i piktorve dhe i skulptorve u shtua sepse puna e tyre nderohet dhe shpërblehet. Pushteti popullor tregon një interesim të math për punën e piktorve e të skulptorëve. Për të nxjerrë kuadro të reja në këto arte në Liceun artistik të Tiranës funksionon një kurs i përhershëm dhe në B.R.S.S. janë dërguar elementët më të talentuar.

Në shëmbullin e piktorve dhe skulptorve sovjetikë, piktorët dhe skulptorët shqiptarë e lidhin aktivitetin e tyre artistik me jetën e popullit, duke realizuar kështu një kthesë të plotë në tematikë. Prodhimet e tyre paraqesin dashurinë për Bash-

Но произведения искусства того времени не во всех случаях носили религиозный характер. Так, например, выдающийся художник того времени Ндоц Мартины из г. Шкодера, во второй половине XIX века сюжеты своих произведений брал из окружающей жизни. Об этом свидетельствует его картина «Скандербег», о которой писали все передовые газеты того времени и которая в 1913 г. сгорела на выставке в Константинополе. Об этом свидетельствует его картина «Домашняя среда», где он изображает эпизод из семейной жизни шкодран (жителей города Шкодера). Ряд картин этого великого художника находится в Швейцарии. Коль Хидромено, знаменитый художник и архитектор написал несколько ценных картин, как, например, «Свадьба в Шкодере», которая была выставлена в 1912 году на международной выставке в итальянском павильоне в Чикаго, откуда больше не вернули картину, а также картины «Автопортрет», «Арап Шкодера», «Долина разбойников» и другие.

Очень развита была и резьба по дереву для украшения жилищ. В г. Шкодере, в Доме пионеров находится прекрасный резной камин ; украшены резьбой залы городского музея. Во многих домах городов Эльбасана, Гьинокастера и других имеются камины, двери и столы, украшенные резьбой.

Старые традиции этого искусства, сохранившиеся в тяжелых условиях вековой оккупации Албании иностранными захватчиками, при антинародных режимах до освобождения страны не развивались дальше. При режиме Зогу была организована всего одна выставка живописи и скульптуры. Существовало очень мало художественных произведений, к тому же низкого уровня. Не принималось никаких мер по организации художников и по улучшению их быта.

После освобождения Албании скульптура и живопись стали быстро развиваться. Возросло число живописцев и скульпторов. Народная власть всесторонне заботится об их труде, который пользуется уважением и оплачивается хорошо. Для подготовки новых кадров при художественном лицее в Тиране открыты постоянные курсы и наиболее талантливые студенты отправляются на учебу в Советский Союз.

Следуя примеру советской живописи, албанские живописцы и скульпторы берут сюжеты своих работ из жизни народа, что означает полный перелом в албанском искусстве. Их произве-

Mais les peintres et les sculpteurs ne se sont pas occupés uniquement de travaux religieux. Par exemple Ndoc Martini, peintre réputé à Shkodra de la deuxième moitié du XIX-e siècle a peint des œuvres inspirées de la vie du pays, comme «Scanderbeg», œuvre dont avaient parlé a l'époque tous les principaux journaux étrangers Malheureusement cette œuvre a péri à l'exposition de Constantinople, lors de l'incendie de 1913. «La vie domestique» présente les aspects de la vie de famille à Shkodra. Une partie de ses œuvres se trouve en Suisse. Kole Hidromeno, peintre et architecte réputé, a produit des cadres très précieux, comme la «Noce de Shkodra», tableau qui a été exposé à l'exposition internationale de Chicago, au pavillon italien, et qui n'a pas été rendu, aussi «l'autoportrait», le portrait «Le Nègre de Shkodra», «Le repaire des voleurs», et ainsi d'autres.

La sculpture sur bois dans les maisons est très répandue. A Shkodra la cheminée de la Maison du Pionnier et les salles du musée de la ville sont d'une beauté exceptionnelle. Les maisons d'Elbassan, de Gjirokastra et des autres villes ont des cheminées, des portes et des placards sculptés sur bois avec une rare maîtrise.

Cette ancienne tradition dans ces arts, qui s'est poursuivie sans interruption au cours de toute l'histoire du peuple albanais sous les conditions très difficiles des occupations séculaires, n'a pas été mise au service de l'activité artistique par les régimes antipopulaires. Durant tout le régime de Zogou il n'a été organisé qu'une seule exposition de peinture et de sculpture. La pénurie d'œuvres d'art était très manifeste. On ne prit aucune mesure pour les artistes, soit pour leur organisation, soit pour leur remunération.

Après la libération de l'Albanie, la peinture et la sculpture se sont engagées dans la voie de leur épanouissement. Le nombre des peintres et des sculpteurs a augmenté, car de nos jours leur travail est honoré et rétribué. Le Pouvoir populaire s'intéresse vivement aux peintres et aux sculpteurs. Un cours permanent destiné à la formation de nouveaux cadres fonctionne auprès du lycée artistique de Tirana tandis que les étudiants les plus doués sont envoyés faire leurs études en U.R.S.S.

A l'exemple des peintres et des sculpteurs soviétiques, les peintres et les sculpteurs albanais lient leur activité artistique à la vie du peuple. Cela signifie un tournant dans l'art albanais. Les productions de ces artistes présentent la lutte du peuple pour la liberté, l'amour pour l'Union Soviétique et le Grand Staline; elles présentent les figures célèbres de notre histoire, le travail constructif, nos mœurs

kimin Sovjetik dhe Stalinin, luftën e popullit për liri, figurat e shquara të historisë sonë, punën ndërtimtare, zakonet tona bujare, kostumet e bukura të popullit shqiptar, luftën për paqen etjera.

Për t'i shpurë përpara këto arte shpesh organizohen konkurse dhe hapen ekspozita. Për veprat më të mira ndahen çmime. Vetëm brënda 4 viteve të fundit u hapën 4 ekspozita qëndrore të tilla në Tiranë, pa folur për ato të qyteteve të tjera. Nga konkurset e organizuara kemi konkursin për monumentin e partizanit, dy konkurse për monumentin e Skënderbeut, konkursin për paqen, etjerë.

Nga një orientim i tillë dhe në mbështetje të një pune të tillë organizative, artistat shqiptarë kanë dhënë vepra të çmuara të cilat qysh sot paraqesin se ç'rrugë e lavdishme po i hapet edhe këtij artinëR.P.SH. si monumenti i Gjeneralisimit Stalin, monumenti i udhëheqësit të popullit shqiptar Gjen. Armate Enver Hoxha, monumenti i partizanit, shumë buste të gjeneralisimit Stalin, të heronjve të popullit; kuadri i puntorve që dëgjojnë Radio-Moskën, tuneli i hekurudhës së rinisë, kombinati i tekstilit „Stalin" e të tjera. Konkursi i dytë për monumentin e Skënderbeut dha rezultate të kënaqëshme dhe figura e madhe historike e kapidanit legjendar të popullit shqiptar u paraqit në tërë madhështinë që i përket. Vepra të tilla inaugurojnë një etapë të re të zhvillimit të pikturës dhe të skulpturës në Shqipëri. Piktorët dhe skulptorët e R.P. të Shqipërisë të orientuar nga shokët e tyre sovjetikë, të inspiruar nga jeta e Iumtur plot perspektiva e popullit të tyre, të inkurajuar dhe të ndihmuar moralisht dhe materialisht nga P.P.SH. dhe pushteti Popullor me punën e tyre po vënë bazat e pikturës dhe të skulpturës nacionale.

дения отражают любовь к Советскому Союзу и товарищу Сталину, борьбу народа за свободу, развернувшееся строительство страны, наши законы, национальные костюмы, борьбу за мир. Они пишут портреты и создают статуи выдающихся людей нашей истории.

С целью развития живописи и скульптуры часто организуются конкурсы и выставки. За лучшие произведения выписываются призы. Из числа проведенных до сих пор конкурсов следует отметить: конкурс по созданию лучшего памятника партизанам, два конкурса по созданию памятника Скандербегу, конкурс по созданию статуи мира и другие. В течение 4 лет в Тиране было организовано 4 выставки. Выставки организовались также в других городах страны.

Встав на правильный путь развития и по-настоящему организовав свою работу, албанские живописцы и скульпторы создали много ценных произведений, как, например, монумент генералиссимуса Сталина, монумент вождя албанского народа Энвера Ходжа, памятник партизану, бюсты генералиссимуса Сталина, бюсты народных героев, картины «Слушая Москву», «Туннель железной дороги молодежи», «Текстильный комбинат им. Сталина» и другие, которые свидетельствуют о том, что искусство Народной Республики Албании идет навстречу славному будущему.

Второй конкурс по созданию лучшего памятника герою Скандербегу увенчался значительным успехом. Историческая личность легендарного военачальника албанского народа будет изображена во всем своем величии. Эти произведения открывают новую эпоху в развитии албанской живописи и скульптуры. Следуя примеру своих советских товарищей, вдохновляясь счастливой жизнью своего народа, полной блестящих перспектив, пользуясь всесторонней моральной и материальной помощи Трудовой партии Албании и правительства Народной Республики Албании, живописцы и скульпторы своим трудом закладывают основы албанской национальной скульптуры и живописи.

nobles, les beaux costumes du peuple albanais, la lutte pour la paix, etc. Dans le but de faire progresser ces deux branches d'art on organise des concours et des expositions. On décerne des prix pour les meilleures œuvres. Rien qu'au cours des quatre dernières années on a organise quatre ex positions de sculpture et de peinture à Tirana, sans parler de celles des autres villes. Parmi les concours organisés, citons le concours pour le monument au partisan, deux concours pour le monument à Scanderbeg, le concours pour la paix, etc...

Grâce à une telle orientation et à un tel travail d'organisation, les artistes albanais ont produit des œuvres de valeur, comme le monument du Généralissime Staline, le monument du dirigeant du peuple albanais le camarade Enver Hodja, le monument au partisan, de nombreux bustes du Généralissime Staline et des héros du peuple, les tableaux «A l'écoute de Radio-Moscou», «Le tunnel de la voi ferrée de la Jeunesse», «Le combinat textile Staline», etc...

Le deuxième concours pour le monument à Scanderbeg a donné un résultat satisfaisant et la grande figure du capitaine légendaire du peuple albanais a été présentée dans toute sa grandeur. De telles œuvres inaugurent une nouvelle étape du développement de la peinture et de la sculpture en Albanie. Les peintres et les sculpteurs de la République Populaire d'Albanie, soutenus et orientés par leurs camarades soviétiques; en s'inspirant de la vie heureuse, pleine de perspectives de leur peuple, encouragés et aidés moralement et matériellement par le Parti du Travail d'Albanie et par le Pouvoir populaire et grâce enfin à leurs efforts assidus, sont en train de poser les bases de la peinture et de la sculpture nationales.



«Dasma Shkodrane» kuadër e piktorit të përmëndur Shqiptar të shekullit XIX. K. Hidromeno (Ekspozuar në pavijonin italian të ekspozitës Ndërkombëtare të Çikagos më 1912, nga ku nuk u këthy e më).

«Шкодранская свадьба», картина известного албанского художника XIX века К. Хидромено, выставленная в 1912 г. в итальянском павильоне на международной выставке в Чикаго, откуда картину не вернули.

«La Noce de Shkodra» — tableau du peintre albanais connu du XIX e siècle, K. Hidroméno (exposé au pavillon italien de l'Exposition internationale de Chicago en 1912, et qui n'a jamais é té restitué.



Piktori N. Zajmi «Duke dëgjuar Radio Moskën». Картина художника Н. Займи «Слушая Москву». «A l'écoute de Radio Moscou» — ouvrage du peintre N. Zaïmi.



Piktor A. Emini «Mbledhje ilegale».

Картина художника А. Эмини «Собрание в подполье».

«La réunion clandestine» — du peintre A. Emini.



Piktori K. Kodheli «Vojo Kushi». Hero i luftës N. Çl. që i rrethuar në Tiranë hidhet mbi tanket e armikut.

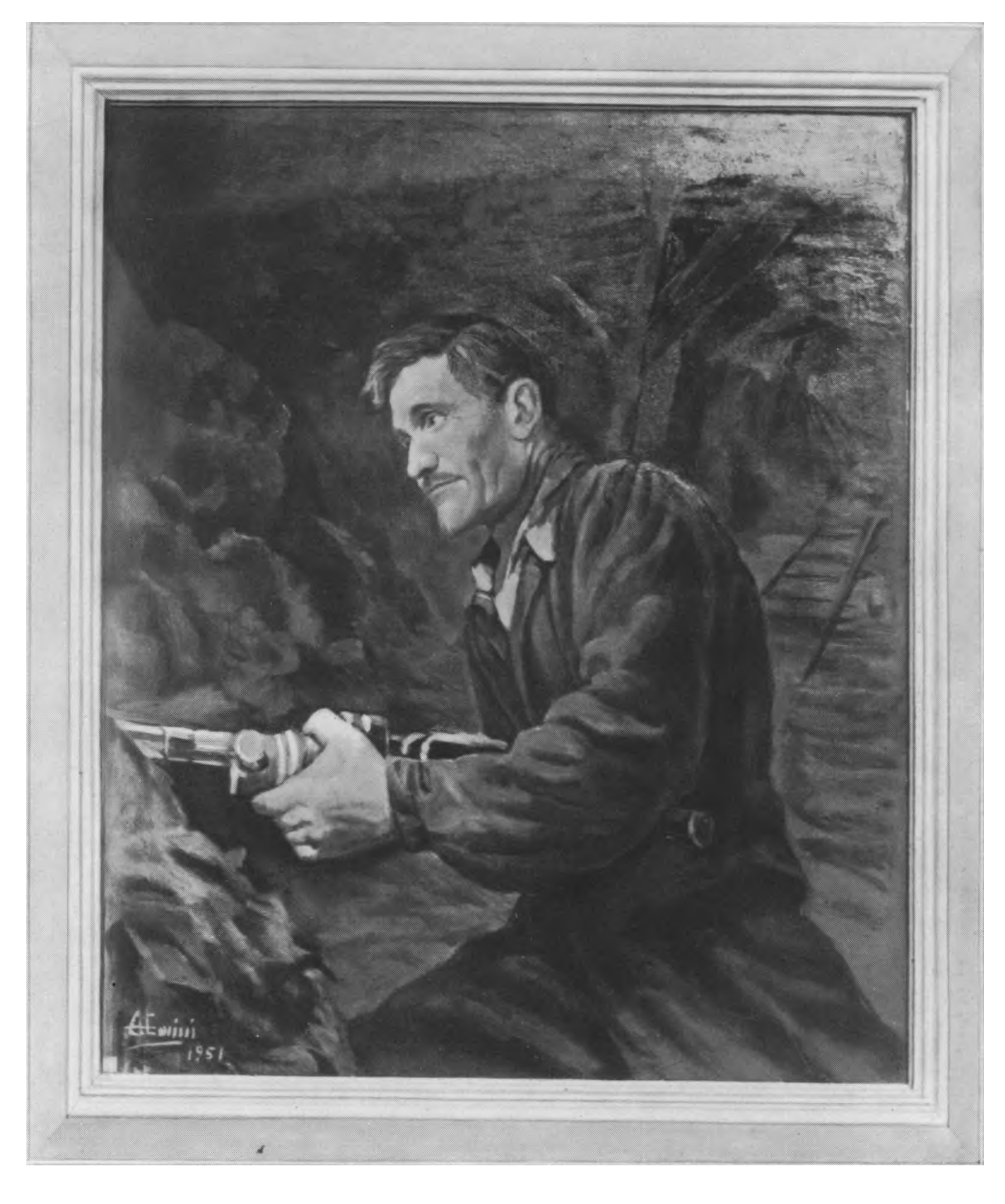
Картина художника К. Кодели «Войо Куши» — герой национально-освободительной войны. Окруженный фашистами, он в Тиране с гранатами в руках бросился на вражеские танки.

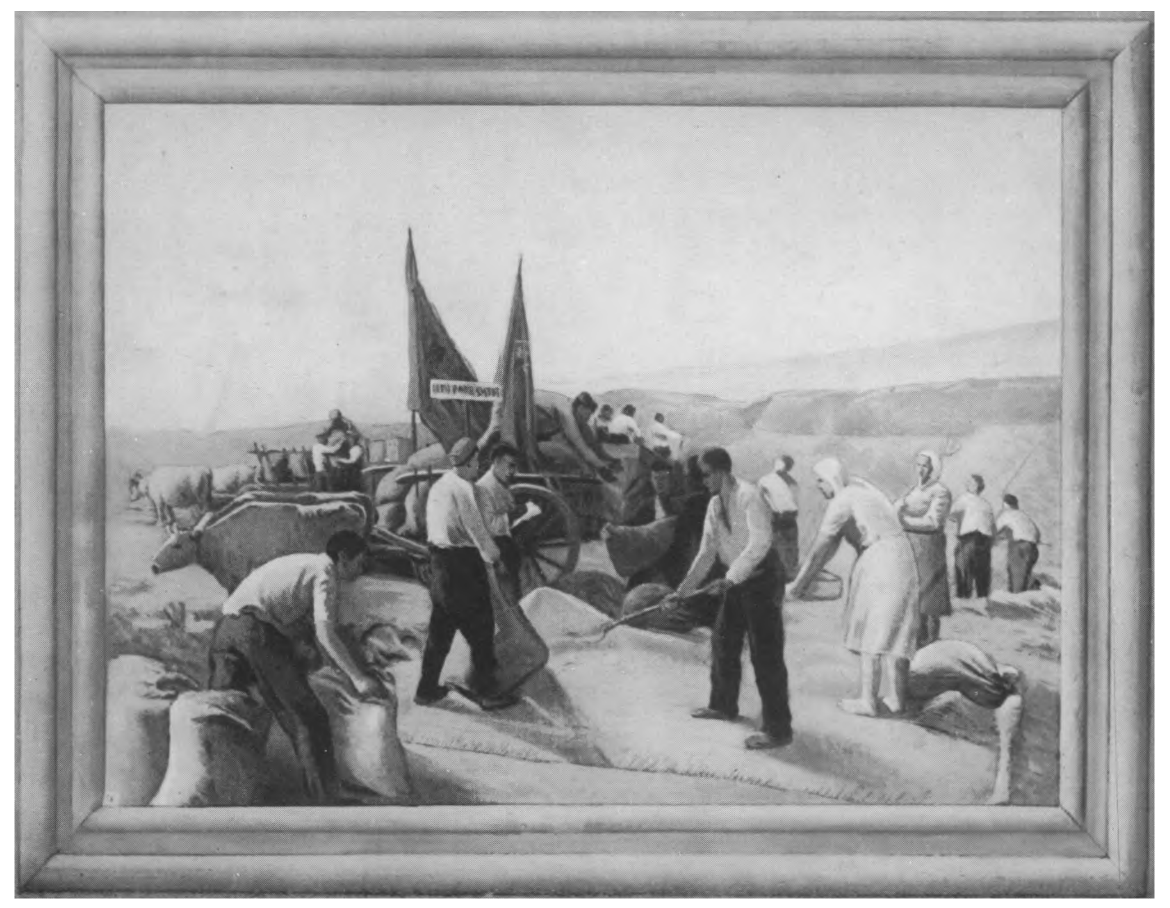
«Voïo Koushi», héros de la guerre de libération nationale qui, avant de mourir, se jeta sur le tank ennemi. Ouvrage exécuté par le peintre K. Kodheli.

Piktor A. Emini «Luani i Maleve» (kështu quhet minatori stakanovisti Sali Vata).

Картина художника А. Эмини «Лев гор» — так зовут шахтера-стахановца Сали Вата.

«Le Lion des montagnes» — dénomination attribuée au mineur stakhanoviste Sali Vata — peinture de A. Emini.





Piktori F. Stamo «Shirjet».

Картина художника Ф. Стамо «молотьба».

« La moisson » — peinture de F. Stamo.



Skulptori J. Paço-Relief i monumentit Skenderbeu.

Фрагменты рельефа у подножья памятника Скандербегу скульптора Я. Пачо.

Le relief du monument à Scanderbeg, du sculpteur Yanaq Patcho.

Skulptori K. Hoxhi-Relief i punës paqësore të minatorve.
Рельеф «Мирный труд шахтеров» скульптора К. Хоши.
K. Hoshi — Le relief du travail pacifique des mineurs.

Skulptori J. Paço — Bust i Qemal Stafës — hero i popullit (Tiranë).
Бюст народного героя Кемаль Стафа скульптора Я. Пачо (г. Тирана).
Yanaq Patcho — Le buste de Qemal Stafa, héros du peuple (Tirana).



Skulptori O. Paskal «Luftëtari Kombtar» (Korçë).

Статуя «Народный боец» скульптора О. Паскаля (г. Корча).

Le sculpteur Odhisé Paskal — «Le Monument aux combattants pour la patrie» (Kortcha).

Skulptori A. Nano — Monumenti i Partizanit (Tiranë).

Монумент «Партизан» скульптора А. Нано (г. Тирана).

Le sculpteur A. Nano — Le Monument au partisan (Tirana).





Skulptori J. Paço — Maketi i munumentit të heroit legjendar Gjergj Kastrioti-Skenderbeu.

Макет памятника легендарному герою Георгию Кастриоти-Скандербегу — скульптора Я. Пачо.

Yanaq Patcho — La maquette du monument au héros légendaire George Kastrioti dit Scanderbeg.



Skulptori Ll. Nikolla «Mbrojtja e Paqes».

Статуя «Защита мира» скульптора Л. Никола.

Ll. Nikolla — «La défense de la paix».



Skulptori K. Hoshi
«Mbjellja e pemve».

Статуя «Посадка деревьев»
скульптора К. Хоши.

K. Hoshi —
«La plantation des arbres»

ARKEOLOGJIJA

Shqipërija, një nga vatrat e një qytetërimi të vjetër mijëvjeçar, ruan nën tokën e saj thesare të çmuara objektesh arkeologjike qytetërimesh të ndryshme.

Për vetë pozicionin strategjik shumë të rëndësishëm të saj, shtete të ndryshme gjatë historisë vunë dorë mbi Shqipërinë.

Mbetën kështu dhe gjurmët e qytetërimit të tyre në këtë vënd. Prandaj në Shqipëri gjinden objekte të grekëve dhe të romakëve, të bizantinve dhe të barbarve. Objekte të një qytetërimi jo vëndës mund të gjënden nga ndonjëherë më me shumicë se ato të vëndit, për një periudhë të caktuar, si për periudhat greke, romake dhe bizantine. Por këto formojnë etapa të shkëputura. Mbaroi kolonizimi dhe mori fund edhe një qytetërim i tillë. Ndërsa nga ana tjetër gjatë gjithë kësaj periudhe qytetërimi vëndas, ilir, formon një zinxhir të plotë i cili paraqet besnikërisht etapat e ndryshme të jetës së popullit shqiptar. Një qytetërim i tillë siç provohet nga objektet arkeologjike të zbuluara deri sot, është i lidhur që me formimin e shteteve të para në këtë trevë të Ballkanit. Objekte të tilla të qytetërimit vëndës shtohen gjithnjë në kerkimet e reja. Për zbulim qëndrash të tilla përpara nuk kishte interesim nga ana e shtetit. Vetëm tani nën pushtetin popullor po i jepet një rëndësi e dorës së parë kërkimeve të tilla, për faktin se historija e vëndit nuk mund të studjohet dhe të plotësohet pa ndihmën e arkeologjisë. Prandaj brënda pakë vjetëve pas çlirimit janë bërë zbulime të rëndësishme. Përveç objekteve të izoluara që janë gjetur më përpara, këto kohët e fundit është zbuluar një stacion i rëndësishëm arkeologjik që paraqet jetën e formacioneve më të para shoqërore në Shqipëri: Stacioni i Maliqit. Në këtë stacion u gjetën objekte të qytetërimit neolitik: një numur i mirë bri dreri dhe qeramike mikrolite që duhet t'i përkasin epokës neolitike. Gjatë vitit 1950 u bënë gërmime në qëndrën iliriane Plloça. Këtu, në gërmadhat e qytetit ilir Amantia u zbuluan pjesë të mureve të akropolit, tempuj, varre me inventar të pasur ne bronx e qeramikë, fragmente arkitektonike, pjesërisht theatri që ka një formë shumë interesante dhe nga më pakë të zhvilluarat në botën e vjetër, monedha,

АРХЕОЛОГИЯ

Албания является одним из центров многовековой культуры. В албанской земле хранятся ценные археологические сокровища.

Различные державы, которые в течение веков оккупировали Албанию, оставили в стране следы своей культуры. В Албании найдены предметы домашнего обихода древних греков и римлян, а также византийцев. Объекты иноземной культуры отдельных периодов, как, например, греческого, римского и византийского, иногда встречаются в гораздо большем количестве, чем объекты самой албанской культуры. Вместе с окончанием господства данной чужеземной державы, наступал и конец данной культуре, в то время как местная культура — иллирийская — в течение всех этих периодов непрерывно сохранялась, верно отражая различные этапы и совершившиеся в жизни албанского народа изменения. Эта культура, как показывают предметы, найденные до сих пор при археологических раскопках, связана с образованием первых четырех царств на Балканском полуострове. В результате систематических раскопок число таких предметов постоянно растет. До освобождения страны Советской армией ни одно правительство не заботилось об исследовании археологических ценностей в Албании. Только теперь, при народном строе, правительство уделяет этому делу должное внимание, так как без археологических работ невозможно изучить историю страны. После освобождения был проведен целый ряд раскопок, которые ипрвели к значительным результатам. К отдельным, раньше найденным предметам, недавно присоединился археологический центр, имеющий большое значение, так как он свидетельствует о жизни людей во время первых общественных формаций в Албании, а именно центр Малики. Там были найдены предметы неолита, как, нарпимер, оленьие роги и изделия микролитической керамики, происходящие из этих времен. В течении 1950 г. производились раскопки иллирийского городища Плоча. Там, среди развалин города Амантия, были обнаружены часть стен акрополя, храмы, гробницы с большим числом сосудов из бронзы и керамики, архитектурные фрагменты, как, например, часть театра своеобразной, редко встречающейся формы, монеты и т. д. Весной 1951 г. в окрестностях г. Тираны, близ села Вора, при раскопках

L'ARCHEOLOGIE

L'Albanie, foyer de vieille civilisation, cache dans son sous-sol de précieux trésors d'objets archéologiques d'époques différentes.

De nombreux Etats ont établi au cours de l'histoire leur mainmise sur l'Albanie en raison de sa position stratégique.

Ainsi ils ont laissé dans ce pays les vestiges de leur civilisation. C'est pourquoi en Albanie on trouve des objets remontant à la civilisation grecque, romaine, byzantine ou barbare. Des objets d'une civilisation non autochtone peuvent parfois se trouver en plus grand nombre que ceux du pays même pour une période déterminée, comme pour les périodes grecque, romaine ou byzantine. Mais ces périodes constituent des étapes détachées. Une fois la colonisation finie, les traces de la civilisation disparaissent. D'autre part durant toute cette période la civilisation autochtone illyrienne constitue une chaîne ininterrompue qui reflète fidèlement les différentes étapes de la vie du peuple albanais. Une telle civilisation, comme il ressort des objets archéologiques découverts jusqu'à présent, est en rapport avec la formation des premiers Etats dans cette partie des Balkans. Ces objets de la civilisation autochtone deviennent toujours plus nombreux dans les nouvelles fouilles. Dans le passé on ne s'intéressait point à la découverte de centres archéologiques. Ce n'est qu'à présent, sous le Pouvoir Populaire, qu'on accorde une importance de premier ordre à ces fouilles par le fait même que l'histoire du pays ne peut ètre étudiée et complétée sans le concours de l'archéologie. C'est pourquoi d'importantes découvertes, en l'espace de peu d'années, ont été faites après la libération.

En plus des objets isolés qu'on a trouvés auparavant, ces derniers temps on a découvert une station archéologique importante, qui présente la vie des premières formations sociales en Albanie: la station de Maliq. Dans cette station on a découvert des objets datant de la civilisation néolithique. On y a découvert bon nombre d'objets en corne de cerf, en céramique microlithe qui, semble-t-il, appartiennent à l'époque néolithique. En 1950 des fouilles ont été faites au centre illyrien de Plotcha. Ici, dans les ruines de la ville illyrienne d'Amantia, on a découvert des parties de murailles de l'acropole, des temples, des tombeaux contenant de nombreux objets en bronze et en céramique, une partie du théâtre qui présente une

etj. Gjithashtu në pranverë të vitit 1951, në rrethin e Tiranës pranë fshatit Vora, u zbulua një kështjellë ilire krejt e panjohur që ka probabilitet të jetë qy eti ilir Dimallum. Këtu u gjetën një varg muresh të tipit të vjetër ilir. Fragmentet e qeramikës dëshmojnë se qyteti ekzistonte të paktën që nga shekulli i V. para e. r. Përveç këtyre njifen dhe qëndrat iliriane si kështjelli i Shkodrës e qyteti Albanopolis, kështjelli i Krujës dhe qëndra të tjera shqiptare. Vërtetohet banimi në Shqipëri që në kohën mesolitike. Objekte të shumta guri të gdhëndur vërtetojnë se qytetërimi neolitik qe i përhapur në Shqipëri. Në qarkun e Vlorës është bërë një zbulim (shpella e Velçës) neolitik me objekte të shumta kocke, guri dhe qeramike me piktura ose jo.

Koha e bronxit dhe e hekurit është edhe më e pasur. Ka një sëri tumulesh prej 1 - 6 m. lartësi që shtrihen në brendinë e vëndit nga veriu në jugë.

Me sa duket nga këto zbulime supozohet që Shqipërija duhet të bëjë pjesë në grupin V.P. të Ballkaneve. Nga fundi i epokës Hallstatjane, në Shqipëri dhe sidomos në vëndet bregdetare fillon influenca greke e cila mbas 168 p. e. r. zëvëndësohet nga ajo romake. Por gjatë gjithë kësaj kohe disa kilometra brënda vëndit gjindeshin qëndra iliriane që kishin qytetërimin e tyre. Simbas studimit të bërë rreth këtyre qëndrave, një pjesë e madhe prej tyre kanë patur monedhë më vehte. Kurse qëndrat që qenë më larg breg-detit kanë një sistem ndërtimi dhe fortifikimi të ndryshëm nga grekët dhe romakët. Objektet e gjetura në 'to, si enët e baltës, ornamentet dhe kultura janë iliriane.

Qytetet e bregdetit e veçanërisht Durrësi (Epidamnos) dhe Pojani (Apollonia) kanë patur një zhvillim të math ekonomik. Monedha të shumta të tyre janë gjetur në pjesën perëndimore të Ballkaneve e deri në thellësinë e Hungarisë e të Rumanisë.

Zbulimet në Apolloni e Butrotum paraqesin një seri monumentesh arkitekture e skulpture origjinale të një vlere të madhe. Jo vetëm në brëndësinë e vëndit, por edhe në breg-det, edhe në qëndrat e kolonizimit grek e romak, ka lulëzuar edhe kultura vëndase. Bile kjo kulturë dhe jeta e za-

была обнаружена иллирийская крепость, о существовании которой никто не знал. Возможно, что она являлась частью иллирийского города Дималюм. Там найдено несколько стен старого иллирийского типа. Керамические черепки свидетелсьвуют о том, что город существовал уже в V веке до нашей эры. Кроме этого известны еще другие иллирийские городища как крепость Шкодер, город Албанополис, крепость Круя и другие.

Известно, что Албания была населена уже в мезолитическую эпоху. Многие каменные предметы свидетельствуют о том, что в Албании была распространена неолитическая культура. В районе Влоры (в пещере Вельча) были найдены предметы, происходящие из энеолитической эпохи, а именно кости, а также камни и керамика, с рисунками и без рисунков.

Бронзовый и железный века более богаты археологическими находками. Имеется множество курганов высотою от 1 до 6 метров, которые расположены как на севере, так и на юге страны.

Из этих раскопок вытекает, что Албания принадлежала к северо-западной группе Балкан. После Галшионской эпохи в Албании, особенно в прибережных районах, начало распространяться греческое влияние, которое в 168 году нашей эры заменилось римским влиянием. Но в это время несколько километров вглубь страны находились тоже иллирийские центры с собственной культурой. В результате изучения этих центров выявилось, что большая часть из них имела свои монеты. Система строительства и фортификации в центрах, расположенных подальше от морского побережья, коренным образом отличалась от греческой и римской. Найденные там предметы — глинянные сосуды, орнаменты и другие — являются чисто иллирийскими.

Прибережные города, особенно Дурес (Эпидамнос) и Пояны (Аполония) в экономическом отношении были сильно развиты. В западной части Балканов и даже в центральных областях, в Венгрии и Румынии, было найдено много монет, происходящих из этих городов.

При раскопках, произведенных в Аполонии и Бутринто, был обнаружен целый ряд оригинальных архитектурных и скульптурных памятников, имеющих большую ценность. Не только в центре страны, но и на побережье, даже в центрах греческой и римской культуры процветала ал-

forme très intéressante et peu développée, des pièces de monnaie, etc. De même au printemps 1951 on a découvert aux environs de Tirana, près du village de Vora, un château illyrien tout à fait inconnu qui est probablement la ville illyrienne de Dimallum. Ici on a découvert de vieilles murailles type illyrien. Des fragments de céramique témoignent que la ville existait au moins depuis le V-e siècle avant l'ère nouvelle. En outre on connaît d'autres centres illyriens, comme le château de Shkodra et la ville d'Albanopolis, le château de Krouïa et autres centres albanais. Il est prouvé que l'Albanie a été habitée depuis l'époque mésolithique. De nombreux objets en pierre sculptée prouvent que la civilisation néolithique a été répandue en Albanie. Dans la région de Vlora on a effectué une découverte (la grotte de Velça), où l'on a trouvé de nombreux objets en os, en pierre et en céramique, peints ou non, de l'époque néolithique.

L'ère du bronze et du fer est plus riche encore. Il y a une série de tumuli d'une hauteur de 1,60 m, qui s'étendent à l'intérieur du pays, allant du nord au sud.

Selon ces découvertes, on suppose que l'Albanie ne fasse partie du groupe Nord-Ouest des Balkans. Vers la fin de l'époque halstatienne, en Albanie et surtout dans ses régions côtières, commence l'influence grecque qui, après l'année 168 de l'ère nouvelle, cède la place à l'influence romaine. Mais durant toute cette période, à quelques kilomètres à l'intérieur du pays, on trouvait des centres illyriens qui avaient leur propre civilisation. D'après les études effectuées au sujet de ces centres, il ressort qu'une grande partie d'entre eux possédaient leur propre monnaie. Les centres les plus éloignés de la côte ont un système de construction et de fortification différentes de celles des Grecs et des Romains. Les objets qu'on y a trouvés: ustensiles en terre, ornements et cultures, sont d'origine illyrienne.

Les villes de la région côtière, surtout Dourresi (Epidamnus) et Poïani (Apollonie) avaient pris un grand développement économique. Des monnaies de ces villes ont été trouvées dans la partie occidentale des Balcans, ainsi que dans les régions éloignées de la Hongrie et de la Roumanie.

Les découvertes effectuées en Apollonie et à Butrotum présentent une série de monuments d'architecture et de sculpture, tout à fait originaux et d'une grande valeur archéologique. La civilisation au-

konet e vëndit kanë influencuar edhe punimet artistike të kolonizatorve grekë e romakë, siç vihet re ne ndërtime dhe në skulpturë.

Sado që në Shqipëri nuk janë bërë kërkime të gjëra dhe sistematike deri tani, me gjith'atë, përveç objekteve të izoluara janë zbuluar dhe disa qëndra me rëndësi botnore si Butrinti (Butrotum), Pojani (Apolonia) etj. Gjithashtu njifen një seri keshtjellash të përmëndura, si Rozafa e Shkodrës etj. shume të vjetra.

Por regjimet antipopullore, ashtu siç përdorën edhe vetë popullin shqiptar, i përdorën edhe vlerat e tij historike si plaçka tregu. Ata u a dhanë në konçesione shoqërive të huaja këto vënde dhe kështu me këta thesarë u pasuruan muzeumet e Parisit, të Romës, të Vienës, të Londrës, të Beogradit, të Athinës etjera. Dhe Shqipërija që, si vënd, vetë është një muze, nuk kishte asnjë muze.

Vetëm pushteti popullor e vuri në udhë edhe këtë problem. Vlerave arqeologjike ju dha një rëndësi e madhe. Tregtarët spekulantë të historisë së popujve nuk e shtrijnë më dorën mbi Shqipërinë. Vëndet historike u vunë nën kujdesin e shtetit. Filloi grumbullimi i materialeve arqeologjike dhe u ngrit në Tiranë Muzeu Arkeologjik-Ethnografik. Muzera të tjera u ngritën në Shkodër, Korçë, Elbasan, Durrës dhe është në pregatitje ngritja e muzeumeve në qytetet e tjera kryesore të vëndit. Qëndrat historike do të studjohen në mënyrë sistematike nga Instituti i Shkencave. Deri tani për 8 vjet çlirim është bërë një punë shumë e madhe në këtë drejtim; tue marrë parasyshë se përpara nuk kishte asnjë muze Shtetnor dhe s'qe zbuluar asnjë stacion prehistorik me përjashtim objektesh të izoluara. Shkencëtarët e vëndit tonë, të ndihmuar nga eksperienca dhe ndihma konkrete materiale dhe teknike të shkencëtarve sovjetike dhe të demokracive popullore, fillojnë të studjojnë jetën dhe qytetërimin mijëvjeçar të Atdheut e të popullit tonë.

банская культура. Албанская культура и обычаи страны повлияли также на искусство греческих и римских колонизаторов, что видно из типа построек и скульптуры.

Несмотря на то, что до сих пор в Албании археологические раскопки не производились систематически, кроме отдельных предметов был обнаружен ряд центров большого значения, как Бутринто (Бутротум), Пояны (Аполония) и другие. Известен целый ряд вышеупомянутых древних крепостей, как Розафа в Шкодере и др.

Как антинародные правительства относились к албанскому народу, так они и относились к историческим ценностям Албании: они превращали их в звонкую монету, продавая исторические места иностранным концессионерам. Таким образом, эти сокровища обогащали музеи Парижа, Рима, Вены, Лондона, Белграда, Афин и др., а Албания, где, собственно говоря, вся страна является музеем, не имела ни одного музея.

Только народное правительство было в состоянии решить этот вопрос. Археологическим ценностям только теперь уделяется должное внимание. Торговцам и спекулянтам историческими ценностями народов больше не удастся наложить свою руку на Албанию. Археологические центры теперь находятся под государственной охраной. В стране положено начало сбору археологических материалов. В Тиране открыт Археологическо-этнографический музей. Кроме того открыты музеи в г. Шкодере, Корче, Эльбасане, Дурессе ; в настоящее время идет подготовительная работа к открытию новых музеев во всех крупных городах страны. Научный институт проводит систематическую работу по изучению исторических центров. В течение 8 лет после освобождения страны, в этой области было сделано очень много, принимая во внимание, что раньше не существовало ни одного государственного музея и не было обнаружено ни одного доисторического центра, а только отдельные предметы и то в очень ограниченном количестве.

Ученые нашей страны, пользуясь опытом и материальной, технической и научной помощью со стороны ученых Советского Союза и стран народной демократии, успешно работают над изучением жизни и многовековой культуры нашего народа.

tochtone a prospéré non seulement dans l'intérieur du pays, mais encore sur la côte et même dans les centres de colonisation grecque et romaine. Cette civilisation, les mœurs et la vie du pays ont même influencé les travaux artistiques des colonisateurs grecs et romains, comme on le voit dans les constructions et les sculptures.

Bien qu'on n'ait pas jusqu'à présent effectué en Albanie de recherches étendues et systématiques, en plus des objets isolés on a découvert des centres d'une importance mondiale, tels que Boutrinti (Butrotum), Poïani (Apollonie), etc... On connaît également nombre de châteaux célèbres et très anciens, comme le château Rozafa de Shkodra, etc...

Mais les régimes antipopulaires, de la même manière qu'ils se sont conduits envers le peuple, ont utilisé ces valeurs historiques comme objets de marchandage. Ils donnèrent ces richesses en concession aux sociétés étrangères et de cette manière furent dotés de ces trésors les musées de Paris, de Rome, de Vienne, de Londres, d'Athènes, de Belgrade, etc... Et l'Albanie, qui est elle même un véritable musée, n'en possédait point.

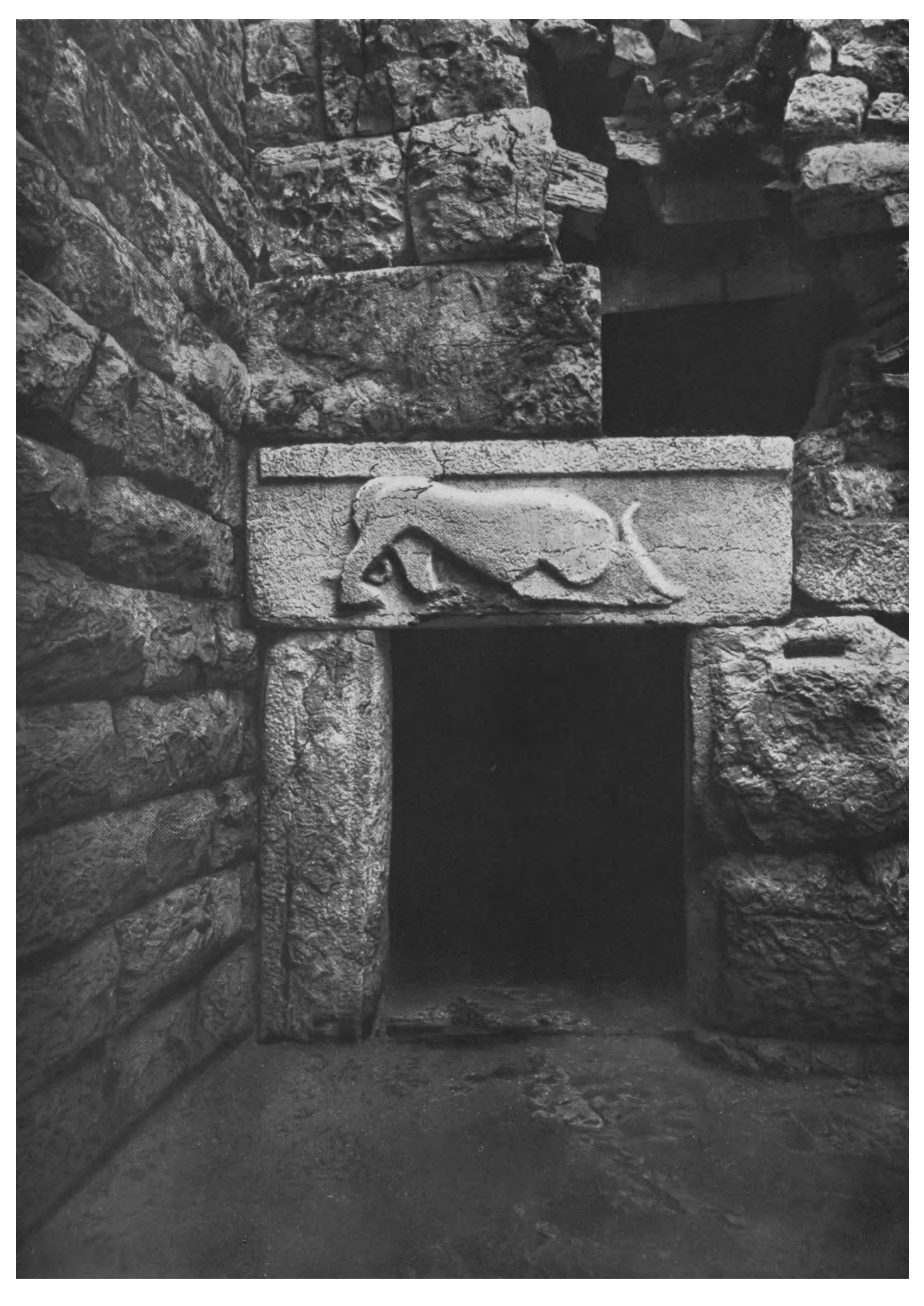
C'est le Pouvoir Populaire qui mit l'ordre dans ce domaine aussi. On accorda une grande importance aux valeurs archéologiques. Les spéculateurs de l'histoire des peuples ne tendirent plus le bras vers l'Albanie. Les lieux historiques furent placés sous la surveillance de l'Etat. On commença à rassembler les objets archéologiques et on éleva à Tirana le musée archéologique et ethnographique. Des musées furent créés à Shkodra, Korça, Elbassan, Durres et on est en train d'en créer d'autres dans les principales villes du pays. Les centres historiques seront étudiés d'une manière systématique par l'institut des Sciences. Jusqu'à présent on a effectué un travail considérable dans ce domaine, si l'on considère que dans le passé il n'existait aucun musée d'Etat et qu'on n'avait découvert aucun centre préhistorique, à l'exeption d'objets isolés. Les savants de notre pays, soutenus par l'expérience et l'aide matérielle, technique et scientifique de l'Union Soviétique et des pays de démocratie populaire, commencent à étudier la vie et la civilisation millénaire de notre Patrie et de notre peuple.



«Hyjnesha e Butrintit» (gjëndet në Romë, e grabitur nga italianët).

Статуя «Богиня Бутринто», украденная итальянскими оккупантами, находится теперь в Риме.

«La Déesse de Butrinte», se trouvant à Rome, ayant été enlevée par les Italiens.



Butrint — «Porta e Luanit». Бутринто «Львиные ворота». Butrinte — «La portique du Lion»,



Mozaikë të shtresës së Baptiserit (Butrint). Купель, украшенная мозаикой (Бутринто). Le baptistère orné de mosaïque (Butrinte).

Butrint — Amfiteatri.

Бутринто «Амфитеатр».

Butrinte — «L'Amphithéâtre».

Butrint — «Baptiseri».

Бутринто «Купель».

Butrinte — «Le baptistère».



Apollonia (Pojan) — Stela e Falakres — stil unik i botës antike.

Апполония (Пояны) — колонна Фалакры — античный стиль.

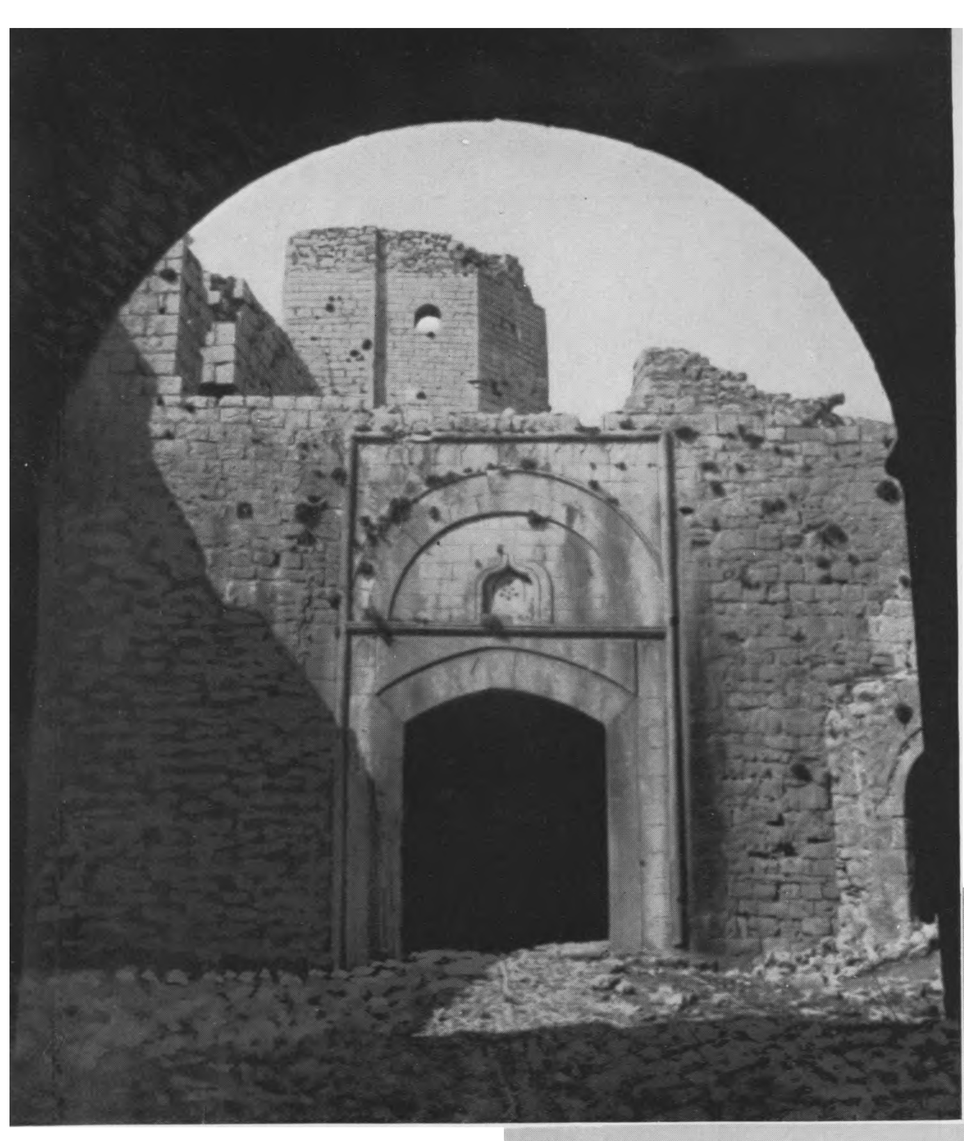
Apollonia (Poïan) — La colonne de Falacre, style unique du monde ancien.



Vlorë — Bust gruaje me veshje ilire (grabitë nga Italianët).

Влора. Бюст женщины в иллирийском одеянии — бюст был украден итальянскими захватчиками.

Vlora — buste de femme portant le costume illyrien, emporté par les Italiens.



Porta e kështjellit të Shkodrës.

Ворота крепости г. Шкодера.

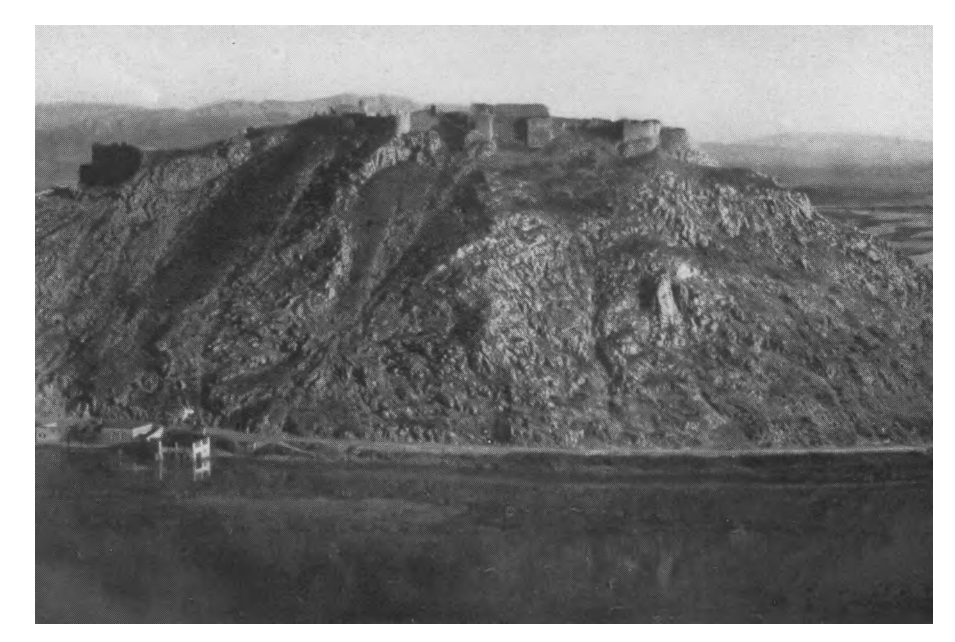
La porte du château-fort de Shkodra.

Plloçë — një pjesë e Theatrit, zbuluar në vitin 1950.

Плоча — часть театра, обнаруженная при раскопках в 1950 году.

Piotcha — une partie du Théâtre découverte en 1950.

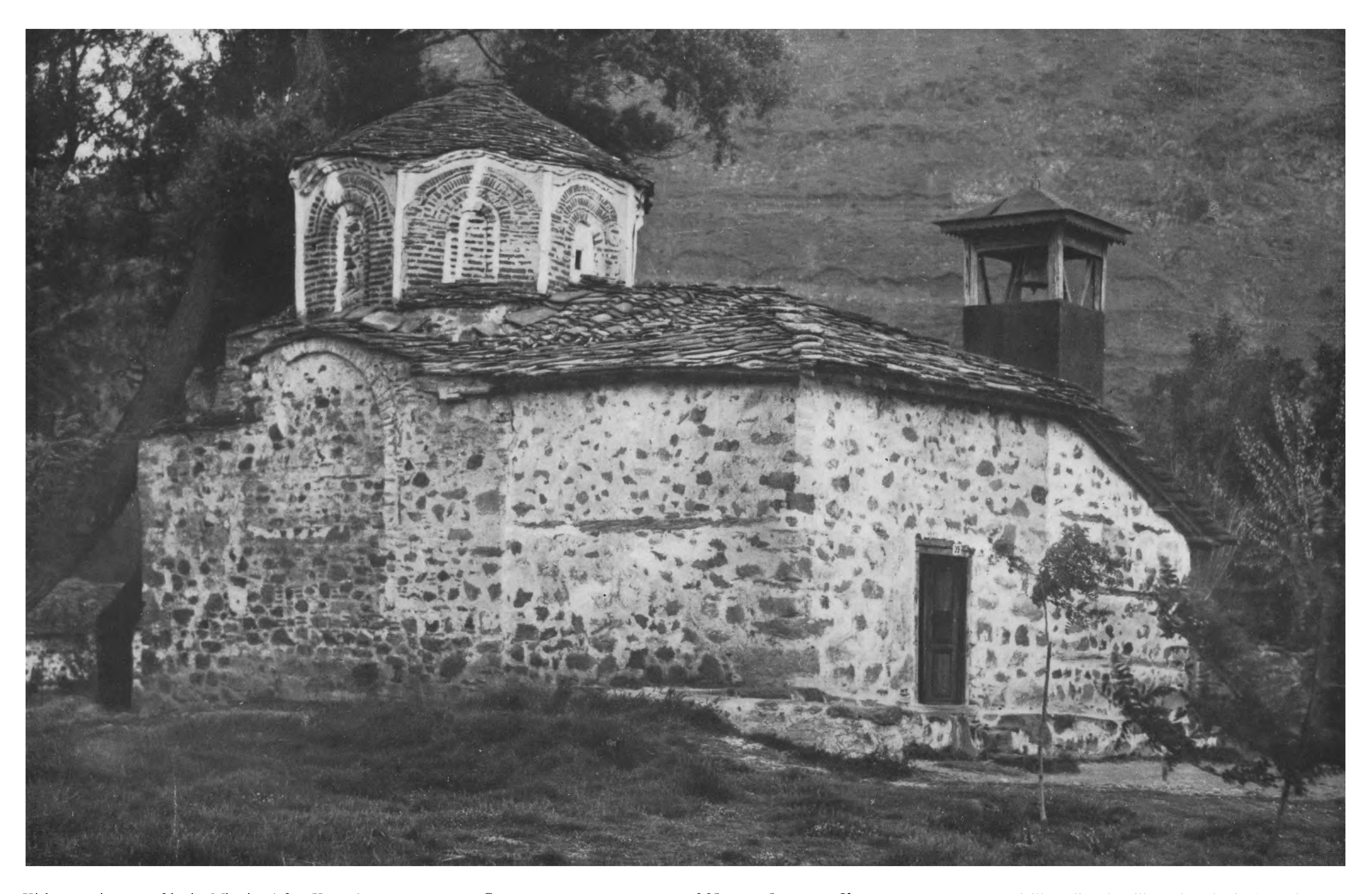




Pamje e jashtëme e kështj ellit të Shkodrës.

Внешний вид крепости г. Шкодера.

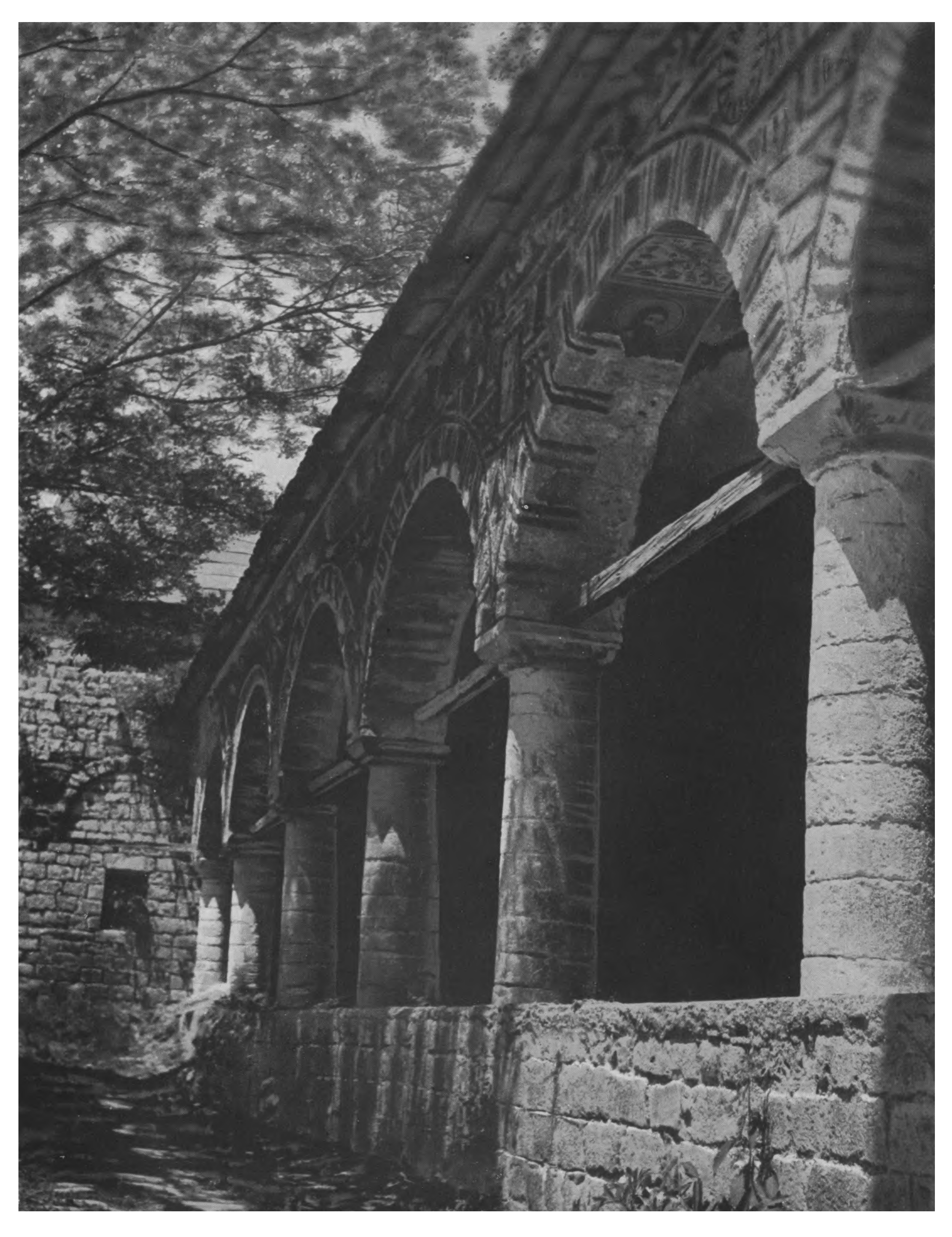
Vue extérieure du château-fort de Shkodra.



Kisha e vjetër e fshatit Mborje (afër Korçës) e ndërtuar në vitin 898 dhe e rindërtuar më 1391.

Старинная церковь в селе Мборья, близь г. Корчи, построенная в 898 году и перестроенная в 1391 году.

La vieille église du village de Mboria (près de Kortcha), construite l'an 898 et reconstruite en 1391.



Koridori i Kishës „Shënkolli“ të Voskopojës, ndërtuar në shekullin e XVIII.

Коллонада церкви «Св. Николая» в Воскопое, построенной в XVIII веке.

Le couloir de l’église Saint Nicolas à Voskopoïa, bâtie au XVIII[e] siècle.

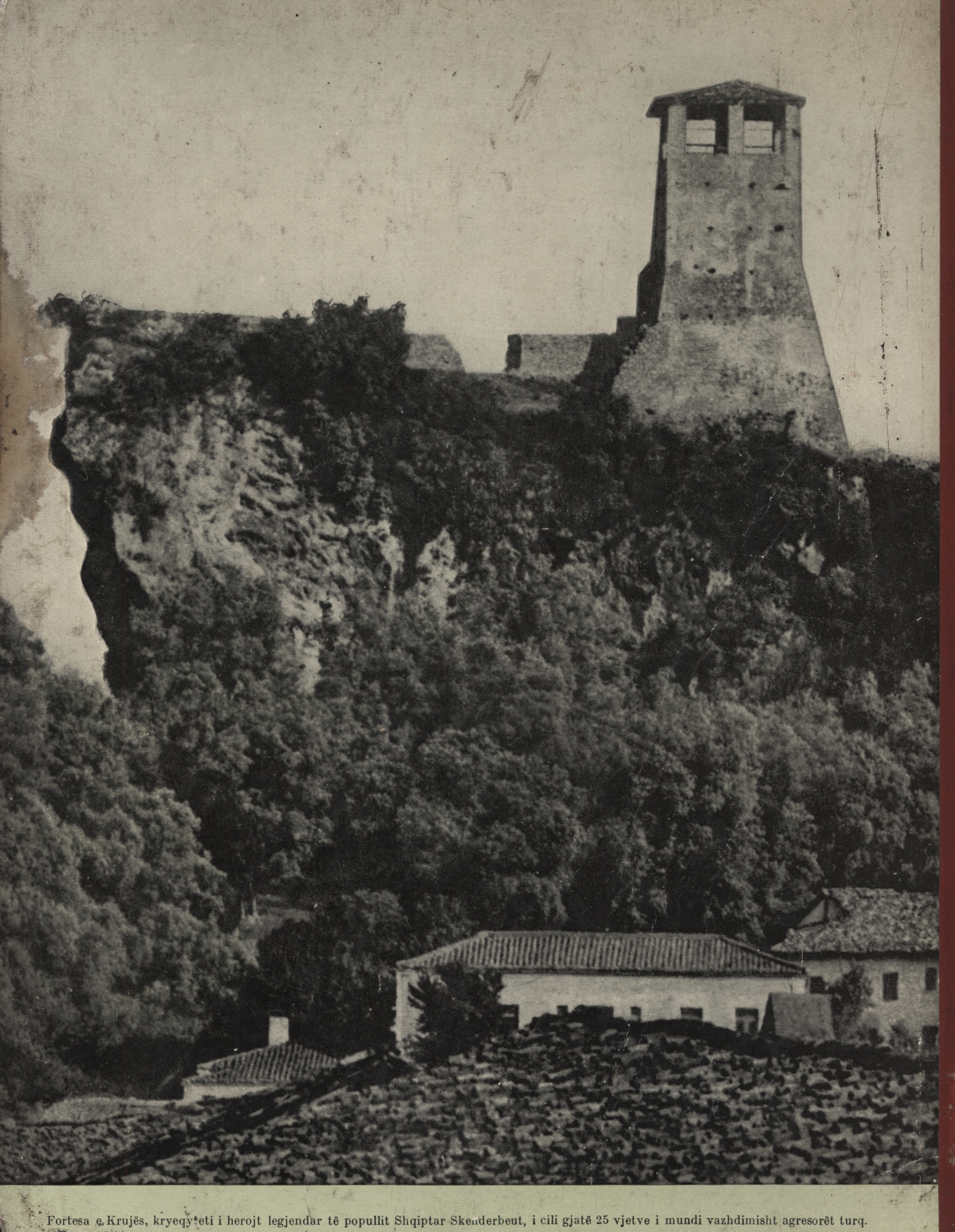




Pamje objektesh të Muzeut arkeollogjik në Tiranë.

Экспонаты археологического музея в г. Тиране.

Vue du Musée Archéologique de Tirana.



Fortesa e Krujës, kryeqyteti i herojt legjendar të popullit Shqiptar Skenderbeut, i cili gjatë 25 vjetve i mundi vazhdimisht agresorët turq.

Крепость Круя, столицы Албании в эпоху легендарного албанского героя Скандербега, нанесшего в течение 25 лет поражения турецким захватчикам.

La forteresse de Krouïa, capitale de l'Albanie à l'époque de Scanderbeg qui, pendant un quart de siècle, porta des coups durs aux envahisseurs turcs.